Number 8

MORANG'S MODERN LANGUAGE SERIES

Les Petits Oiseaux

par

Eugène Labiche

EDITED BY

PELHAM EDGAR, Ph.D.

MORANG EDUCATIONAL COMPANY LIMITED

Morang's Literature Series

GENERAL EDITOR

JOHN C. SAUL, M.A.

1. **High School Poetry Book, Part I.** Edited with notes by W. J. Sykes, B.A., English Specialist, Collegiate Institute. Ottawa.
2. **High School Poetry Book, Part II.** Edited with notes by W. J. Sykes, B.A.
3. **Poems of the Love of Country.** Edited with notes by J. E. Wetherell, B.A., Inspector of High Schools for Ontario.
4. **Selections from Tennyson.** Edited with notes by John C. Saul, M.A.
5. **High School Ballad Book.** Edited with notes by F. F. Macpherson, B.A., Assistant Master, Normal School, Hamilton.
6. **Modern English Ballads.** Edited with notes by F. F. Macpherson, B.A. *In preparation.*
7. **Selections from the Nature Poets.** Edited with notes by Andrew Stevenson, B.A., Assistant Master, Normal School, London.
8. **Selections from the Canadian Prose Writers.** Edited with notes by E. A. Hardy, B.A., formerly Principal, Moulton College, Toronto. *In preparation.*
9. **Selections from the Canadian Poets.** Edited with notes by E. A. Hardy, B.A.
10. **Selections from Wordsworth.** Edited with notes by Alexander Mowat, B.A., Inspector of Public Schools, Peterborough.
11. **Selections from Byron, Shelly and Keats.** Edited with notes by S. J. Radcliffe, B.A., Principal, Normal School, London. *In preparation.*
12. **High School Poetry Book, Part III.** Edited with notes by John C. Saul, M.A.
13. **High School Prose Book, Part I.** Edited with notes by O. J. Stevenson, M.A., D.Pæd., Professor of Pedagogy, Queen's University, Kingston.

14. **High School Prose Book, Part II.** Edited with notes by O. J. Stevenson, M.A., D.Pæd.

15. **Kingsley's The Heroes.** Edited with notes by John C. Saul, M.A.

16. **Narrative Poems.** Edited with notes by John C. Saul, M.A.

17. **Hawthorne's Wonder Book.** Edited with notes by John C. Saul, M.A.

18. **Selections from Longfellow.** Edited with notes by John C. Saul, M.A.

19. **Hawthorne's Tanglewood Tales.** Edited with notes by John C. Saul, M.A.

20. **Shakespeare's Merchant of Venice.** Edited with notes by Miss Gertrude Lawler, M.A., English Specialist, Harbord Collegiate Institute, Toronto.

21. **Shakespeare's Julius Cæsar.** Edited with notes by F. C. Colbeck, B.A., Principal, Humberside Collegiate Institute, Toronto.

22. **Shakespeare's As You Like It.** Edited with notes by J. F. Van Every, B.A., English Specialist, Collegiate Institute, Owen Sound.

23. **Shakespeare's Macbeth.** Edited with notes by Miss A. E. Allin, M.A., formerly English Specialist, High School, Lindsay.

24. **Public School Poetry Book, Part I.** Edited with notes by J. F. White, B.A., LL.D., Principal, Provincial Normal School, Ottawa, and W. J. Sykes, B.A.

25. **Public School Poetry Book, Part II.** Edited with notes by J. F. White, B.A., LL.D., and W. J. Sykes, B.A.

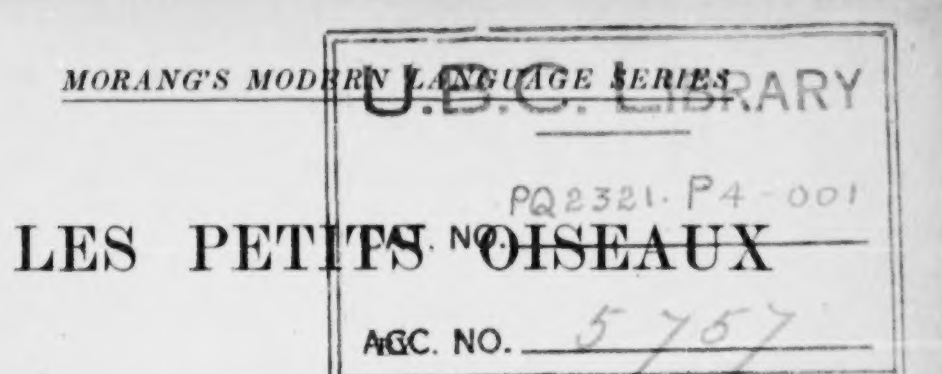
26. **Public School Poetry Book, Part III.** Edited with notes by J. F. White, B.A., LL.D., and W. J. Sykes, B.A.

27. **Scott's, The Lay of the Last Minstrel.** Edited with notes by John C. Saul, M.A.

28. **High School Reading Book**

29. **Longer Narrative Poems.** Edited with notes by John Jeffries, B.A., English Specialist, Jarvis Collegiate Institute, Toronto.

30. **Selections from Browning and Tennyson.** Edited with notes by John C. Saul, M.A.



MORANG'S MODERN LANGUAGE SERIES

LES PETITS OISEAUX

EUGÈNE LABICHE

EDITED

WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

PELHAM EDGAR, Ph.D.

FORMERLY, PROFESSOR OF FRENCH IN VICTORIA COLLEGE,
UNIVERSITY OF TORONTO

TORONTO
MORANG EDUCATIONAL COMPANY LIMITED
1911

INTRODUCTION

Eugène Labiche was born in Paris in 1815. He studied at the Collège Bourbon and the École de Droit. Like many other French men of letters, he was trained to practise law and drifted into authorship, which at first took the form of articles and brief stories in various newspapers. His earliest play, a vaudeville, was staged in 1838, and was followed by about one hundred and fifty light comedies through the course of four decades. Though many of these comedies are as short as *les Petits Oiseaux*, the majority are two or three times as long.

In 1876 Labiche realized that his latest productions were meeting with declining popular favor, and abstained from further play writing. His *Théâtre Complet* appeared in print in 1878–79. Its publication was due to the insistent urging of his friend Émile Augier, a distinguished dramatist. In spite of its title, it contains only a third of the plays Labiche had written. The appearance of these ten volumes containing his best comedies was the occasion of a review of his work as a whole by the critics, and a general discussion of its value. His election to membership in the French Academy followed in 1880. It is questionable whether his comedies entitled him to this distinction. Labiche was inclined to think the honor undeserved. He died in Paris in 1888.

Labiche's sole object in dramatic composition is to amuse his audience. Unflagging fun is supplied in his best plays by combining lively movement and bright dialogue with droll characters and grotesque situations. Such comedies are *le Chapeau de paille d'Italie*, *l'Affaire*

de la rue de Lourcine, la Cagnotte, and *la Grammaire.* He makes many foibles and oddities of human nature contribute to the stream of merriment. In other plays he depicts graver defects of character, sometimes even vices, as in *le Misanthrope et l'Avergnat, le Voyage de M. Perrichon* (his most famous play), *la Poudre aux yeux, les Petits Oiseaux, le Plus heureux des trois,* and *les Trente Millions de Gladiator.* In these his insight into human nature shows itself more clearly. But here again the subjects are treated, not with satire, but in a kindly, genial spirit, often with gayety. His comedy may by chance point a moral, but only incidentally. He has little desire and makes no effort to teach moral lessons.

The present play affords no difficulties of interpretation. There is the usual slight love story with the conventional happy ending. But we are mainly interested in the amiable absurdities of Monsieur Blandinet. He begins by trusting all the world, but a point in the play is reached where his confidence is turned to a universal distrust. Mlle. Laure Aubertin stimulates his generosity by her charming apologue of the little birds (Act I, sc. 14), and on the other hand his brother François, who prides himself on being nobody's dupe, strives to plant the seeds of suspicion in his ingenuous soul. His boot-maker, his friend, his servant, his wife, and his caterer by turns lose his confidence, and for the most part undeservedly. He faces financial ruin by the failure of his banker, only to find that boot-maker, friend, servant, and wife are prepared to stand loyally by him, and that even his captious brother is ready to aid him in his poverty. His money, however, is not lost, and we may be certain that after the curtain descends Monsieur Blandinet continues to feed his little birds as of old.

References in the footnotes appended to the text are to Fraser and Squair's "High School French Grammar."

PERSONNAGES

BLANDINET.
FRANÇOIS, *son frère.*
TIBURCE, *son fils.*
LÉONCE, *fils de Blandinet.*
AUBERTIN, *ami de Blandinet, négociant.*
MIZABRAN, *bottier.*
JOSEPH, *domestique.*
UN DEUXIÈME BOTTIER.
HENRIETTE, *femme de Blandinet.*
LAURE, *fille d'Aubertin.*
PRUDENCE, *femme de chambre.*

Représentée pour la première fois à Paris le 1*er avril*, 1862

LES PETITS OISEAUX

ACTE PREMIER

Un salon élégamment meublé. Porte au fond et portes latérales. Au milieu du theâtre une table servie. A gauche, un guéridon. A droite, un divan.

SCÈNE PREMIÈRE

HENRIETTE, LÉONCE, *puis* PRUDENCE *et* JOSEPH

HENRIETTE *est sur le divan, brodant un sachet à serrer les mouchoirs.* LÉONCE *est assis sur un pouf auprès d'elle.*

HENRIETTE. Et voilà qu'avec tes confidences tu m'empêches de terminer mon sachet.

LÉONCE. Le grand malheur !

HENRIETTE. Laure ne sera pas contente.

LÉONCE. C'est donc à elle que vous le destinez ?

HENRIETTE. C'est mon lot . . . pour la loterie de bienfaisance dont elle s'occupe . . . elle doit venir le chercher aujourd'hui . . .

LÉONCE. Ah ! nous verrons aujourd'hui Mademoiselle Aubertin ?

HENRIETTE. Oui, monsieur, nous la verrons.

LÉONCE. Et vous me promettez de lui parler ? . . .

HENRIETTE. Je te le promets . . . de ton côté, cause avec son père . . . et si tout marche, comme je le crois, avant quinze jours Monsieur et Madame Blandinet auront l'honneur de faire part[1] à leurs amis

[1] *part.* See Vocab.

et connaissances du mariage de Monsieur Léonce Blandinet, leur fils et beaufils, avec Mademoiselle Laure Aubertin.

LÉONCE. Que vous êtes bonne !

HENRIETTE. Dame ! une belle-mère . . . doit être deux fois bonne . . . pour lutter contre le préjugé.

LÉONCE. En se remariant, il me semble que mon père m'a donné une sœur . . . (JOSEPH *entre, pose un ravier sur la table servie et prend la chaise placée à gauche pour la mettre près de la table.*)

HENRIETTE. Ce qui n'empêche pas, monsieur, que vous devez me craindre et m'obéir !

LÉONCE (*prenant le ton petit garçon*[1]). Oui, maman . .

JOSEPH. Madame . . . le déjeuner est servi . . .

LÉONCE. Joseph, prévenez mon père.

HENRIETTE (*à* JOSEPH). Monsieur est dans son cabinet . . . en train de faire un coup . . . de tête.[2]

LÉONCE. Un coup de tête ! Comment ? (JOSEPH *entre à gauche.*)

HENRIETTE. Il écrit à ses locataires . . . il leur annonce qu'il les augmente !

LÉONCE. Mon père . . . augmenter ses locataires ! . . . (*Riant.*) Allons donc, c'est impossible . . . lui, qui depuis vingt ans n'a jamais pu s'y résoudre . . .

HENRIETTE. Je l'[3]ai décidé ce matin . . . oh ! j'ai eu de la peine ! Ce ne sont plus des locataires, me disait-il, ce sont des amis . . . C'est vingt ans d'amitié que je vais perdre . . .

LÉONCE. Pauvre père ! . . . je reconnais bien son excellent cœur . . .

---

[1] *ton . . . garçon.* This is a spurious apposition. *Petit garçon* has adjectival force.

[2] *coup de tête.* See Vocab. under *coup.*

[3] *l'.* This is a personal object.

HENRIETTE (*apercevant* BLANDINET *qui entre par la gauche, un papier à la main*). Le voilà ! (HENRIETTE *se lève ainsi que* LÉONCE *qui traverse la scène pour descendre*[1] *à gauche.*)

SCÈNE II

HENRIETTE, LÉONCE, BLANDINET, *puis* JOSEPH

HENRIETTE (*à son mari*). Eh bien ! est-ce fait ?

BLANDINET. Est-ce fait ? est-ce fait ? si tu crois que cela va comme ça ! . . . (*Dépliant son papier.*) J'ai rédigé un petit brouillon . . .

LÉONCE. Oh ! que[2] de ratures !

BLANDINET. Oui . . . J'ai cherché à adoucir. (*Lisant.*) " Monsieur " . . . (*S'arrêtant.*) Monsieur . . . à des gens dont on reçoit l'argent depuis vingt ans !

HENRIETTE. Mets : Cher Monsieur . . .

BLANDINET. Ah ! oui ! . . . (*Prenant un crayon.*) Je vais l'écrire tout de suite, parce que je l'oublierais. (*Écrivant.*) " Cher Monsieur " . . . (*Lisant.*) " Cher Monsieur . . . croyez bien que c'est le cœur navré[3] que je prends la plume pour vous écrire " . . .

HENRIETTE. Très-bien !

BLANDINET. Ce n'est pas un peu sec ?

LÉONCE. Mais non !

BLANDINET (*lisant*). " Mais des raisons dont vous apprécierez la valeur quand je vous les aurai fait connaître m'obligent à prendre une grave détermination " . . .

LÉONCE. Parfait !

HENRIETTE. Après ?

---

[1] *descendre.* "To come forward."
[2] *que* = *combien.* "What a lot of."
[3] *le cœur navré.* See § 454. 5.

BLANDINET. Voilà ! . . . j'en suis resté là . . .

HENRIETTE *et* LÉONCE. Comment ?

BLANDINET. Dame ! je leur annonce des raisons et je n'en ai pas à leur donner . . . Ah ! si j'en avais ! mais je n'en ai pas ! . . . ma maison est ce qu'elle était quand je la leur ai louée . . . je ne l'ai pas agrandie . . . je ne l'ai pas embellie . . . au contraire . . . les plafonds sont noirs, les serrures crient . . . mais ce serait à eux à me demander de la diminution ! Il faut être logique !

HENRIETTE. Sans doute, mon ami . . . mais puisque tout augmente.

BLANDINET (*s'animant*). Non ! c'est cruel, c'est odieux, c'est méchant ce que vous voulez me faire faire là !

LÉONCE. Mon père !

HENRIETTE. Voyons . . . voyons . . . ne parlons plus de cela . . . et viens te mettre à table . . .

BLANDINET. Non . . . je n'ai pas faim . . . Quand on a une pareille lettre à écrire . . .

HENRIETTE. Eh bien ! tu l'écriras plus tard, pour le terme prochain.

BLANDINET (*enchanté*). C'est cela . . . ça me donnera le temps de chercher des raisons . . . de bonnes . . s'il y en a ! (*Ils s'asseyent à table.*) Ah ! ça va mieux ! (*A* LÉONCE.) Passe-moi des radis . . . A propos, tu sais que mon frère François arrive aujourd'hui d'Elbeuf ?

HENRIETTE. J'ai fait préparer sa chambre.

LÉONCE. Je suis bien sûr que mon oncle augmente ses locataires, lui !

BLANDINET. S'il a des raisons, il fait bien . . . Quand j'ai des raisons, je suis très-ferme . . . je suis même un peu Turc . . .

HENRIETTE. Toi !

LÉONCE (*riant*). Ce pauvre père !

BLANDINET. Témoin Williams, notre ancien cocher . . .

HENRIETTE. Il se grisait tous les jours.

LÉONCE. Il nous versait trois fois par semaine.

BLANDINET. Aussi, je l'ai mis à la porte assez vertement !

HENRIETTE. C'est-à-dire que c'est moi qui l'y ai mis . . .

BLANDINET. C'est toi . . . oui ! mais je t'ai dit : je ne veux plus le voir ! . . . Qu'il parte ! . . . et tu t'es chargée de la question de détail . . .

LÉONCE. Et vous, vous lui avez fait remettre cent francs par Joseph, au moment de partir . . .

BLANDINET. Joseph est un bavard ! . . . (*A* LÉONCE.) Donne-moi à boire.

LÉONCE (*lui versant à boire*). Dites donc, mon père, hier à la Bourse, il courait [1] de mauvais bruits sur votre banquier, Monsieur Turneps . . . On le dit malade . . .

BLANDINET. Ah ! le pauvre homme ! . . . j'irai lui porter ma carte.

LÉONCE. Non ! . . . malade . . . dans ses affaires !

BLANDINET. Vraiment ? . . . Ah ! ça me fait beaucoup de peine . . .

LÉONCE. D'autant plus que vous avez chez lui trois cent mille francs en compte courant.

BLANDINET. C'est vrai !

LÉONCE. Et si vous vouliez m'autoriser à les retirer ? . . .

BLANDINET. Oh ! comme ça ! tout de suite ? . . . ça pourrait le blesser !

---

[1] *courait.* For the number consult § 252. 2.

LÉONCE. Cependant . . .

BLANDINET. Il faudrait lui reprendre ça tout doucement . . . sans avoir l'air . . . par cinq cents francs.

LÉONCE. (*à part*). Ça n'en finira pas ![1] . . .

BLANDINET. A propos, on m'a dit que M. Mizabran, mon bottier, était venu ce matin.

HENRIETTE. Oui, il doit repasser . . . Encore un de tes locataires . . . qui te paye en phrases ! (JOSEPH *entre avec un plateau sur lequel se trouvent le café et les tasses.*)

BLANDINET. C'est un père de famille . . . et après tout il ne me doit que six termes ! . . . (JOSEPH *retire les assiettes et place devant chaque personne les tasses à café, puis le sucrier.*)

LÉONCE. Six termes !

BLANDINET. Oui, . . . mais il me donne des acomptes . . . La semaine dernière, il m'a encore apporté trois paires de bottes.

HENRIETTE. Que tu ne lui avais pas commandées[2] . . .

BLANDINET. C'est vrai ! . . . il a eu la délicatesse de me les faire de lui-même. (JOSEPH *sort.*)

HENRIETTE. Ce qui fait[3] qu'en ce moment, tu as soixante paires de bottes neuves[4] dans ton armoire . . .

BLANDINET. Que veux-tu ?[5] je n'use pas . . . et puis c'est votre faute . . . si vous vous faisiez chausser par lui, il s'acquitterait plus vite . . . Il ne demande qu'à travailler, cet homme !

LÉONCE. Merci[6] . . . il vous moule un pied d'élé-

---

[1] *Ça . . . pas.* "I would never get them all withdrawn at that rate." Note how this discussion bears upon the conclusion of the play. Act III, Sc. 8 ff.

[2] *commandées.* Distinguish *commander* and *ordonner.*

[3] *Ce qui fait.* "Which means."

[4] *neuves.* Distinguish *nouveau* and *neuf.*

[5] *Que veux-tu?* "Well, what about it?"

[6] *Merci.* See Vocab.

phant ![1] (JOSEPH *rentre tenant un carafon d'eau-de-vie qu'il place sur la table.*)

BLANDINET. Oui, mais c'est solide . . . et ça ne blesse pas.

JOSEPH. Monsieur . . .

BLANDINET. Quoi ?

JOSEPH. Il y a là M. Mizabran . . . Il dit qu'il vient pour son terme . . .

HENRIETTE *et* LÉONCE (*étonnés*). Tiens !

BLANDINET. Là ! . . . vous voyez, il m'apporte de l'argent . . . (*A* JOSEPH.) Faites-le entrer . . . (*A* HENRIETTE *et à* LÉONCE.) Il ne faut pas comme ça se presser de juger les gens . . . (MIZABRAN *paraît.* JOSEPH *sort, emportant le plateau et les assiettes.*)

SCÈNE III

BLANDINET, HENRIETTE, LÉONCE, MIZABRAN

BLANDINET. Entrez donc, M. Mizabran . . . entrez !

MIZABRAN (*accent allemand*). Oh ! pardon . . . je dérange monsieur et madame, je reviendrai . . .

BLANDINET. Non ! restez ! je prends mon café et je suis à vous . . . Tenez ! asseyez-vous !

MIZABRAN (*regardant à sa gauche et ne voyant pas de siège, il pose son chapeau à terre*). Oh ! je ne suis pas fatigué . . .

BLANDINET. Eh bien ! quoi de nouveau ? Vos affaires reprennent-elles un peu ?

MIZABRAN (*tirant sa mesure de sa poche*). Oh ! oh ! mes affaires . . . (*Il se met à genoux à côté de* BLANDINET *et lui prend mesure.*)

BLANDINET (*sans le voir*). Je me suis pourtant laissé

---

[1] *il . . . éléphant.* "He gives you a foot like an elephant's."

dire . . . (*L'apercevant.*) Eh bien que faites-vous donc?

MIZABRAN. J'ai pensé qu'à l'occasion du terme . . . (*Il se relève.*)

HENRIETTE (*bas à* BLANDINET). Toujours la même chanson!

LÉONCE (*bas*). Soixante et unième couplet!

BLANDINET (*bas*). Je vais lui parler . . . ça devient un abus! (*Haut, et se levant.*) Monsieur Mizabran, j'espère que vous ne prendrez pas en mauvaise part ce que je vais vous dire . . . mais je vous avoue . . . qu'aujourd'hui . . . (*regardant* HENRIETTE *et élevant la voix*) j'espérais un peu d'argent . . .

MIZABRAN. Croyez que . . .

BLANDINET (*baissant la voix*). Pas tout! . . . mais un peu . . .

MIZABRAN. Ce n'est pas ma faute, Monsieur Blandinet . . . et certainement si je le pouvais . . . car, je le disais encore ce matin[1] à ma femme, il n'y a pas de plus grand bonheur que de payer son terme!

BLANDINET. Très-bien . . . ces sentiments vous honorent . . .

MIZABRAN. Mais la chaussure ne va pas[2] . . . c'est la guerre d'Amérique[3] qui en est cause . . . Je n'y peux rien[4] moi[5]!

BLANDINET (*à sa femme et à son fils, en se rasseyant à table*). Le fait est qu'il n'y peut rien . . .

MIZABRAN. Sans compter que ma femme est malade

---

[1] *encore ce matin.* "This very morning."

[2] *Mais . . . pas.* "But boot-making is in a bad way."

[3] *la guerre d'Amérique*, i.e. the American Civil War. Note the date of the production of the play.

[4] *Je . . . rien.* See Vocab. under *pouvoir.*

[5] *moi.* Disjunctive use for emphasis. Translate by "I can't help it, I can't."

et que mon petit dernier a la coqueluche . . . Il tousse à fendre[1] vos plafonds . . .

Blandinet. Ah çà[2] ! mais . . .

Mizabran (*vivement*). Mais on y prend garde . . .

Blandinet. Je vous en remercie . . .

Mizabran. Même que nous ne pouvons pas faire de feu dans la chambre.

Blandinet. Pourquoi ?

Mizabran. Ça fume à vous manger les yeux . . .

Blandinet. C'est la suie . . . Avez-vous fait ramoner ?

Mizabran. Oh ! monsieur . . . deux fois par an ! . . .

Blandinet. Alors, c'est la cheminée . . .

Mizabran. Probablement . . . et si c'était un effet de votre bonté de nous faire poser une petite trappe et une petite ventouse . . .

Blandinet (*à* Henriette). Le fait est que . . . (Henriette *lui fait un signe. Se récriant.*) Ah ! permettez ! Vous me demandez des réparations . . .

Mizabran. Moi, monsieur ? je ne demande rien . . . Monsieur est trop juste pour qu'on lui demande quelque chose . . . Si monsieur l'exige . . . nous continuerons à ne pas allumer de feu . . .

Blandinet. Je ne dis pas cela.

Mizabran. Ce qui ne m'empêchera pas de faire

---

[1] *à fendre.* *A* before an infinitive has sometimes the force of "enough." Cf. *Il fait un vent à écorner un bœuf,* "There is enough wind to dehorn an ox," *i.e.* "There is a furious wind." Cf. also seven lines below, *à vous manger.*

[2] *Çà* is to be distinguished from *ça*. *Çà* (Ital. *quà*, Lat. *ecce hac*) is an adverb of place most frequently used in the expression *çà et là*, "here and there." Here it is used as an interjection. *Ça* is a colloquial abbreviation of *cela* (Lat. *ecce illam*). See six lines below in expression *ça fume.*

ramoner la cheminée ! . . . parce que je suis un bon locataire . . .

Blandinet. Je le sais . . . je le sais . . .

Mizabran. Croyez bien que si mon petit dernier n'avait pas la coqueluche . . . et ma femme une fluxion . . .

Blandinet (*à part*). Pauvres gens ! (*Haut.*) Voyons ! une trappe et une ventouse . . . ça ne doit pas être une grosse affaire . . .

Mizabran. Oh ! rien du tout ! c'est-à-dire qu'avec un méchant maçon, un fumiste et un petit architecte . . . ça sera fait tout de suite !

Blandinet. C'est bien . . . soyez tranquille . . . je vais écrire à mon petit . . . (*Se reprenant.*) A mon architecte . . .

Mizabran. Oh ! merci, monsieur . . . C'est égal, vous m'avez fait du chagrin . . .

Blandinet. Moi ?

Mizabran. Oui . . . vous avez eu l'air de croire que je ne voulais pas payer mon terme . . .

Blandinet (*vivement*). Je n'ai pas dit ça ! vous vous êtes mépris, Monsieur Mizabran ! . . . vous vous êtes mépris ! (*Il se lève.*)

Mizabran (*pleurnichant*). C'est bien pénible, quand on est honnête homme[1] . . . et qu'on[2] a une femme malade . . .

Blandinet. Voyons ! du courage ! tout ça s'arrangera !

Mizabran. Oh ! je n'ai pas de chance, moi . . . adieu, monsieur . . .

Blandinet (*le retenant et bas*). Eh bien ! faites m'en deux ou trois paires . . . sans le dire à ma femme !

---

[1] *honnête homme.* On omission of article see § 330. 3.
[2] *qu'on.* On this use of *que* see § 458. 2.

MIZABRAN. Bien, monsieur . . . Je ferai observer à monsieur que son pied a grossi . . .

BLANDINET. Ah !

MIZABRAN. Ce n'est pas pour vous augmenter que je dis ça ! . . .

BLANDINET. Cependant . . . si ça prend des proportions par trop[1] grandes . . .

MIZABRAN. Non, monsieur ! on n'augmente pas ses vieilles pratiques.

BLANDINET (*à part*). Ah ! c'est bien ! . . . il a de ça[2] ! . . . (*Haut.*) Allons ! adieu, Mizabran !

MIZABRAN (*saluant*). Monsieur . . . Madame . . .

BLANDINET (*l'accompagnant*). Du courage ! du courage !

MIZABRAN. Ah ! monsieur, sans l'Amérique[3] !

BLANDINET. Ça s'arrangera ! ça s'arrangera ! (MIZABRAN *sort.*)

SCÈNE IV

BLANDINET, HENRIETTE, LÉONCE, *puis* JOSEPH

BLANDINET (*se remettant à table*). Pauvre homme ! j'ai été un peu raide avec lui !

LÉONCE. Je trouve même que vous avez été dur . . .

HENRIETTE. Avec tout cela, tu n'as pas reçu un sou et tu as promis des réparations . . .

BLANDINET. Oh ! des réparations ! une petite trappe ! . . . enfin, ces gens-là ne peuvent pas rester

---

[1] *par trop* = *beaucoup trop.* This superlative use of *par* is a survival of old usage. *Par grand* had in old French the same superlative sense as in Latin *permagnus.* *Par trop* is the only expression which survives.

[2] *il a de ça.* Some gesture is here made. Translate by "he has a good heart."

[3] *sans l'Amérique.* "If it were not for America."

sans feu . . . Je leur loue une cheminée . . . c'est pour qu'elle marche[1] ! il faut être logique !

HENRIETTE. Mais ils ne te payent pas la location de ta cheminée . . .

BLANDINET. Ça, c'est une autre question . . . n'embrouillons pas les questions ! de deux choses l'une ! . . .

JOSEPH (*entrant*). Les locataires de monsieur sont là . . .

BLANDINET (*à sa femme*). Tu vois . . . à midi . . . quelle exactitude !

HENRIETTE (*se lève ainsi que* LÉONCE). Apportent-ils[2] de l'argent ?

JOSEPH. Je ne sais pas . . . mais ils ont une réclamation à faire à monsieur . . . (PRUDENCE *entre et aide* JOSEPH *à emporter la table.*)

BLANDINET. Ah ! . . . faites entrer dans mon cabinet.[3]

HENRIETTE (*à* LÉONCE). Si tu m'en crois,[4] tu accompagneras ton père.

LÉONCE. Volontiers.

BLANDINET. J'aime mieux cela . . . parce que, quand on est deux . . . s'ils me demandent quelque chose, je leur dirai que ça te regarde ! viens ! (*Ils vont pour sortir,*[5] TIBURCE *paraît.*)

SCÈNE V

LES MÊMES, TIBURCE

LÉONCE. Tiens ! Tiburce !

BLANDINET. Mon neveu !

---

[1] *c'est . . . marche.* "So that it may work."

[2] *Apportent-ils.* Distinguish *porter, mener; apporter, amener; rapporter, ramener; emporter, emmener.*

[3] *cabinet.* Distinguish *chambre, salle, pièce, salon, cabinet.*

[4] *Si . . . crois.* "If you take my advice."

[5] *Ils . . . sortir.* "They make a move to go out."

HENRIETTE (*à part*). Lui ! (LÉONCE *va près de sa belle-mère.*)

TIBURCE. Bonjour, mon oncle . . . bonjour, Léonce . . . (*Saluant* HENRIETTE *avec réserve.*) Ma tante . . .

BLANDINET. Ah çà ! que deviens-tu ? je ne t'ai pas vu depuis le jour de l'an . . . autrefois, tu ne sortais pas d'ici[1] . . .

TIBURCE (*embarrassé*). C'est vrai, mon oncle, mais vous savez, les occupations . . . je travaille beaucoup . . .

BLANDINET. Ah !

TIBURCE. Oui, énormément. (*Changeant de ton.*) Papa n'est pas arrivé ?

BLANDINET. Pas encore, nous l'attendons.

TIBURCE. Il m'a donné rendez-vous ici.

BLANDINET. Sans cela[2] tu ne serais pas venu . . . Oh ! j'ai à te gronder[3] . . . mais tout à l'heure . . . plusieurs personnes m'attendent . . . tiens compagnie à ta tante . . . Viens, Léonce . . . C'est bien convenu . . . je dirai que ça te regarde . . . (*Il sort avec* LÉONCE *par la gauche.*)

SCÈNE VI

HENRIETTE, TIBURCE

HENRIETTE, *qui s'était assise après l'entrée de* TIBURCE *et avait repris son ouvrage, se lève aussitôt la sortie de* BLANDINET[4] *et plie son travail.*

---

[1] *tu . . . ici.* "You were always here."
[2] *Sans cela.* "Otherwise," "Or else."
[3] *j'ai . . . gronder.* "I have good cause to scold you."
[4] *aussitôt . . . Blandinet.* "As soon as B. has gone out," or "on the exit of B."

TIBURCE (*s'approchant d'elle en hésitant*). Vous ne travaillez plus, ma tante . . . c'est déjà fini . . . (HENRIETTE *le salue sévèrement et sort par la droite.*)

SCÈNE VII

TIBURCE, *puis* FRANÇOIS

TIBURCE (*seul, après l'avoir regardée sortir*). Toujours la même chose ! elle est encore fâchée . . . Gentille, ma tante . . . mais susceptible . . . trop susceptible ! (*Bruit dans l'antichambre.*)

FRANÇOIS (*entrant*). En voilà un cocher ![1] . . . il demande un pourboire . . . je la connais celle-là ![2] (*Il pose sa valise au fond, à gauche.*)

TIBURCE. Tiens, papa ! . . . bonjour, papa ! . . .

FRANÇOIS. Ah ! c'est toi, mon garçon ! . . .

TIBURCE (*faisant mine de l'embrasser*). Voulez-vous permettre ? . . .

FRANÇOIS (*l'arrêtant*). Un instant ! . . . causons . . . le travail ?

TIBURCE. Bon !

FRANÇOIS. La conduite ?

TIBURCE. Excellente.

FRANÇOIS. Les mœurs ?

TIBURCE. Irréprochables.

FRANÇOIS. C'est bien . . . embrasse-moi. (*Ils s'embrassent. A part.*) Voilà comme il faut mener les enfants !

TIBURCE. Et tout le monde va bien à Elbeuf ?

FRANÇOIS. Pas mal . . . la cotonnade languit, mais

---

[1] *En . . . cocher.* "There is a cabby for you."

[2] *je . . . celle-là.* "I know that little trick." The expression is equivalent to *je connais cette ruse-là.*"

la draperie se ranime . . . (*A lui-même avec énergie.*) Oh ! nous finirons par les battre à plates coutures [1] !

TIBURCE. Qui ça ?

FRANÇOIS. Eh bien ! les Anglais ! . . . Je viens de monter quinze nouveaux métiers . . . pour les vexer ! hein ! . . . Où est mon frère ?

TIBURCE. Dans son cabinet . . . je vais le prévenir . . . (*Il remonte.*[2])

FRANÇOIS (*passant à droite*). Non . . . ne le dérange pas . . . causons . . . Nous disons que tu travailles . . .

TIBURCE. Oui, papa ! . . .

FRANÇOIS. C'est bien vrai ?

TIBURCE. Vous en doutez ?

FRANÇOIS. Non . . . mais je ne crois que ce que je vois. Plaides-tu ?

TIBURCE. Pas encore . . . je n'ai pas de causes . . . mais je donne des leçons de droit . . . des répétitions . . .

FRANÇOIS. Et tu gagnes de l'argent ?

TIBURCE. Oui, papa.

FRANÇOIS. Combien ?

TIBURCE (*hésitant*). Mais . . .

FRANÇOIS. Combien ?

TIBURCE (*résolûment*). Quatre cents francs par mois !

FRANÇOIS. C'est gentil . . . fais-les-moi voir . . .

TIBURCE. Je ne les ai pas sur moi.

FRANÇOIS. Tu sais ce que je t'ai dit . . . Quand tu

---

[1] *par . . . coutures.* "By beating them to a finish." *Couture* is "a seam" which a tailor or dressmaker must flatten before the work is finished. The expression is found in the best authors. Cf. *L'armée les battit à plate couture.* Voltaire.

[2] *Il remonte.* "He goes to the back of the stage," "he goes up stage."

auras des économies . . . je suis là . . . envoie-les-moi.

TIBURCE. Oui, papa.

FRANÇOIS. Je t'ai promis dix pour cent d'intérêts . . . pour t'encourager . . . mais je n'ai encore rien vu venir.

TIBURCE. Plus tard . . . cette année je me suis meublé . . .

FRANÇOIS. Ah ! . . . j'irai demain matin voir ton mobilier.

TIBURCE. Et puis j'ai acheté une montre en or[1] . . . avec la chaîne. (*Montrant.*) Voici .

FRANÇOIS. Une montre à Paris ! C'est inutile ! . . . il y a des horloges !

SCÈNE VIII

LES MÊMES, BLANDINET *et* LÉONCE

BLANDINET (*entrant et à son fils*). Je te dis qu'ils ont raison . . . ils ne doivent pas payer les portes et fenêtres[2] !

LÉONCE. Mais, mon père, c'est l'usage . . .

BLANDINET. Je leur loue une maison . . . C'est pour qu'ils puissent entrer et sortir . . . il faut être logique !

FRANÇOIS (*intervenant*). Puisqu'on te dit que c'est l'usage . . .

BLANDINET. Tiens ! François ! je ne te voyais pas . . . tu as fait bon voyage ?

FRANÇOIS. Très-bon ! (*Ils se donnent la main.*)

BLANDINET. Et tout le monde va bien à Elbeuf ?

---

[1] *en or.* See § 445. 2.

[2] *les . . . fenêtres.* "The door and window tax." Formerly taxes had to be paid on all the openings upon the street.

FRANÇOIS. Pas mal . . . la draperie se ranime.

BLANDINET. Allons ! tant mieux !

LÉONCE (*saluant* FRANÇOIS). Eh bien ! mon oncle . . . vous ne me reconnaissez pas ? (*Il passe devant son père.*)

FRANÇOIS. C'est Léonce ! . . . mon neveu ! (*Il lui serre la main.*)

BLANDINET. Tu ne l'as pas vu depuis deux ans . . . et il a laissé pousser ses moustaches.

FRANÇOIS. Ah ? . . . tu l'as autorisé ? . . .

BLANDINET. A quoi ! . . . à laisser pousser ses moustaches ? est-ce que ça me regarde ?

FRANÇOIS. Tu fais bon marché de ton autorité.[1]

BLANDINET. Ton fils en porte bien[2] ?

FRANÇOIS. Lui !

BLANDINET. Il me semble que . . . (*Regardant* TIBURCE *et à part.*) Tiens ! il les a coupées !

FRANÇOIS. Et qu'est-ce que tu fais de ce grand garçon à moustaches ?

BLANDINET. Il est avocat ![3]

LÉONCE. Je suis avocat.

BLANDINET. Comme son cousin.

FRANÇOIS. Plaide-t-il ?

LÉONCE. Oh ! pas encore . . .

FRANÇOIS. Ah çà ! ils ne plaident donc pas les avocats à Paris ! . . . à quoi l'occupes-tu ?

BLANDINET. Dame ! . . . il se promène . . . il va dans le monde.

TIBURCE (*à son père*). Là . . . vous voyez . . .

FRANÇOIS (*à* TIBURCE). Chut ! n'écoute pas ça, toi !

---

[1] *Tu . . . autorité.* "You set your authority at a very low price."

[2] *bien.* Note this conversational use of *bien.* "Your son wears them, doesn't he ?"

[3] *Il est avocat.* On omission of article see § 330. 3.

BLANDINET. Et puis il m'aide à gérer mes propriétés. Il a ma procuration.

FRANÇOIS. Ce n'est pas fatigant !

LÉONCE (*à part*). De quoi se mêle-t-il ? (*Il descend*[1] *à gauche.*)

FRANÇOIS. Moi, je pose en principe qu'à vingt ans un jeune homme est un homme . . . et ne doit plus rien coûter à ses parents ! (*A* TIBURCE.) Écoute ça, toi !

TIBURCE. Oui, papa . . .

BLANDINET. Comment ! rien ! avec quoi veux-tu qu'il vive ? . . .

FRANÇOIS (*montrant* TIBURCE). Tu vois bien ce bonhomme-là . . . A vingt ans et un jour, je lui ai coupé les vivres radicalement[2] . . . je lui ai dit : tu es un homme . . . tire-toi d'affaires[3] . . . et il s'en est tiré . . . il a pioché . . . il donne des leçons de droit . . . des répétitions . . . enfin il gagne de l'argent ! est-ce vrai ?

TIBURCE. Oui, papa.

BLANDINET. Tu lui envoies bien quelques petites choses . . .

FRANÇOIS. Cinq louis à ma fête et cinq louis au jour de l'an . . . je les lui place sur ma maison, en lui tenant compte des intérêts à 10 pour 100 . . . que je replace encore.[4]

BLANDINET. Ça lui fait une belle jambe ![5]

---

[1] *descend.* "Goes down the stage," "comes forward."

[2] *je . . . radicalement.* "I cut off his supplies absolutely."

[3] *tire . . . d'affaires.* See Vocab. under *affaire.*

[4] *je les . . . encore.* "I invest them in my business, crediting him with interest at ten per cent, which I reinvest."

[5] *Ça . . . jambe.* "A lot of good that must be to him." In English the slang expression "to give a person a leg up" often means merely "to help a person."

FRANÇOIS. Il a bien tenté la première année de me tirer quelques carottes[1] . . . il m'écrivait des histoires romanesques pour m'attendrir . . . je ne lui répondais que deux mots : " Je la connais celle-là ! . . . à toi de tout cœur[2] ! "

BLANDINET. Et il t'aime ?

FRANÇOIS. Comment s'il m'aime ![3] (*Brusquement à* TIBURCE.) M'aimes-tu ?

TIBURCE. Oh ! oui, papa ! . . .

FRANÇOIS. Là . . . tu vois !

BLANDINET (*à part*). Je crois bien ! . . . il lui demande ça avec une trique !

FRANÇOIS. Et le tien ? . . . qu'est-ce que tu lui donnes par mois ?

LÉONCE (*à part*). Il est indiscret, l'oncle d'Elbeuf !

BLANDINET. Mais dame ! . . . ce qu'il me demande . . . nous ne comptons pas . . .

LÉONCE. Quand je n'ai plus d'argent, je le dis à mon père . . .

TIBURCE. A la bonne heure !

FRANÇOIS (*à* TIBURCE). N'écoute pas ça, toi ! (*Répétant la phrase de* LÉONCE.) Quand je n'ai plus d'argent, je le dis à mon père . . . ça doit bien aller . . . merci[4] !

BLANDINET. Léonce est très-raisonnable . . .

FRANÇOIS (*montrant* TIBURCE). Quand ce gaillard-là est venu au monde, je lui ai ouvert un compte . . . le compte Tiburce . . . Sais-tu ce qu'il m'a coûté depuis sa naissance ?

BLANDINET. Non !

---

[1] *tirer . . . carottes.* "To deceive me."
[2] *à toi . . . cœur.* "Yours affectionately."
[3] *Comment . . . aime.* "You ask if he loves me !"
[4] *ça . . . merci.* "That's a fine arrangement . . . no thank you !"

FRANÇOIS. Douze mille francs ! . . . regarde-moi ça[1] !

BLANDINET. C'est pour rien . . . tout compris ?

FRANÇOIS. Tout ! . . . douze mille francs et vingt centimes d'un port de lettre[2] pour lui annoncer que je ne lui enverrais plus rien.

BLANDINET. Mon compliment ! . . . Léonce m'en coûte au moins le double . . .

FRANÇOIS. Vingt-quatre mille francs ! ça !

BLANDINET. Oh ! je ne les regrette pas ! . . . je me suis donné là un brave garçon . . . un ami !

LÉONCE (*ému*). Oh ! oui ! . . . et qui vous aime . . . qui vous respecte comme le meilleur, le plus doux, le plus irrésistible des pères ! (*Ils s'embrassent.*)

FRANÇOIS (*à part*). Je la connais celle-là ! . . . ça me crispe ! . . . (*Haut.*) Où est ma chambre ?

BLANDINET. Toujours la même . . . près de mon cabinet.

FRANÇOIS (*prenant sa valise, à* TIBURCE). Tu dîneras avec moi . . . nous passerons la soirée ensemble.

TIBURCE (*à part*). Ah ! quel ennui !

FRANÇOIS. Quoi ?

TIBURCE. C'est que . . . j'ai ce soir une leçon . . . très-importante !

FRANÇOIS. Très-bien . . . je dînerai avec ton oncle . . . et j'irai te voir demain . . . faire connaissance avec ton mobilier. Maintenant, je t'ai vu . . . tu vas bien . . . file à tes affaires ![3]

TIBURCE. Adieu, papa . . . mon oncle . . . Léonce . . . (*Bas à* LÉONCE.) Hein ? est-il[4] embêtant, papa ! (*Il sort.*)

---

[1] *regarde-moi ça.* "Think of that, will you?"
[2] *port de lettre.* See Vocab. under *port.*
[3] *file . . . affaires.* "Off to your work."
[4] *est-il.* For the inversion, see § 237. 4.

FRANÇOIS (*à part, regardant sortir* TIBURCE). Voilà comme je comprends les enfants. (*Il sort à gauche, deuxième plan.*[1])

SCÈNE IX

BLANDINET, LÉONCE, *puis* AUBERTIN *et* LAURE

BLANDINET. Douze mille francs un fils de vingt ans !

LÉONCE. Oui . . . mon oncle élève les enfants au rabais.

BLANDINET. Ma foi ! moi, j'aime mieux y mettre le prix ![2]

AUBERTIN (*entrant par le fond avec* LAURE). Bonjour, Blandinet . . . (LÉONCE *va à* LAURE *et la conduit à droite où elle s'assied.*)

BLANDINET. Eh ! c'est Aubertin . . . qu'as-tu donc ?

AUBERTIN (*bas à* BLANDINET). Rien ! Renvoie les enfants, j'ai à te parler . . .

BLANDINET. A moi ? . . . (*Haut à* LÉONCE.) Conduis[3] donc Laure près de ta mère . . . je crois qu'elle a quelque chose à lui remettre.

LAURE (*se lève*). Mon lot . . . pour ma loterie . . . Franchement, je venais le chercher.

BLANDINET. Allez, mes enfants . . . (LAURE *et* LÉONCE *sortent par la droite.*)

SCÈNE X

BLANDINET, AUBERTIN

BLANDINET. Voyons ! parle . . . tu as l'air tout bouleversé.

---

[1] *Il sort . . . plan.* "Exit by left, second entrance." It is difficult to find an English equivalent for the word *plan*. The completely appointed French stage has seven divisions, called *plans*.

[2] *y . . . prix.* "To run up the price."

[3] *Conduis.* Distinguish *conduire* and *prendre*.

AUBERTIN. Je crois bien . . . voilà trois nuits que je n'ai pas fermé l'œil . . .

BLANDINET. Ta femme est donc malade ?

AUBERTIN. Non ! mon ami . . . depuis un mois, je suis sans nouvelles de *la Belle Irma.*

BLANDINET. Comment ! *la Belle Irma?*

AUBERTIN. Un bâtiment[1] que j'attends d'Amérique.

BLANDINET. Ah ! à la bonne heure[2] ! *la belle Irma*, j'ai cru que c'était une . . .

AUBERTIN. Il devrait être au Havre[3] depuis huit jours[4] . . .

BLANDINET (*suivant son idée*). Je n'aurais pas approuvé ça . . .

AUBERTIN. Et on ne le signale pas encore . . .

BLANDINET. Alors, il est en retard, ton bâtiment.

AUBERTIN. Si ce n'était que ça ! . . . J'ai été avisé, il y a deux mois, qu'il avait réussi à forcer le blocus . . . mais peut-être a-t-il été rencontré en mer par les croisières américaines . . . Un navire magnifique . . . tout chargé de coton . . . et aujourd'hui le coton . . . c'est de l'or ! . . .

BLANDINET. Tu es assuré ?

AUBERTIN. Mais non ! aucune compagnie n'a voulu me garantir les risques de guerre . . . Comptant réaliser ma cargaison, j'ai pris des engagements . . . J'ai une échéance très-lourde . . . et si après-demain, à midi, je n'ai pas réalisé une somme . . . que je n'ai

---

[1] *bâtiment.* This word denotes any sort of construction, whether of masonry or wood. "A house" therefore is a "bâtiment," as also "a ship."

[2] *à . . . heure.* "Now I know what you mean."

[3] *au Havre.* La Havre is a seaport in Normandy at the mouth of the Seine.

[4] *depuis huit jours.* "A week ago."

pas, je serai peut-être forcé de suspendre mes payements.

BLANDINET. Oh ! mon Dieu, mon pauvre ami ! . . . et combien ? . . . combien te faut-il ?

AUBERTIN. Il me fallait une somme énorme . . .

BLANDINET. Énorme ?

AUBERTIN. J'ai fait flèche de tout bois[1] . . . et il me manque encore 50,000 francs !

BLANDINET. Ah ! merci ! . . . tu m'as fait peur.

AUBERTIN. Quoi donc ?

BLANDINET. Je craignais de ne pas pouvoir te les prêter.

AUBERTIN. Comment ! toi !

BLANDINET. Parbleu !

AUBERTIN. Eh bien ! non ! . . . non, je ne veux pas !

BLANDINET. Pourquoi ?

AUBERTIN. Parce que . . . si mon navire n'arrive pas, je ne suis pas sûr de pouvoir te les rendre . . .

BLANDINET. Où serait le mérite si tu étais sûr de me les rendre ? Autant[2] prêter à la Banque de France alors ! . . .

AUBERTIN. Mais . . .

BLANDINET. Voyons ! mon ami . . . Gustave ! . . . pas d'enfantillages !

AUBERTIN (*souriant*). Gustave !

BLANDINET. C'est le nom que je te donnais autrefois . . . à la pension . . . t'en souviens-tu ? . . . En vieillissant on perd son petit nom . . . on a peur d'être ridicule . . . Mais quand on se trouve seul . . . sans

---

[1] *J'ai . . . bois.* "I have left no stone unturned." Cf. *Tout bois n'est pas bon à faire flèche; Ne savoir plus de quel bois faire flèche.*

[2] *Autant.* "As well."

témoin . . . avec un vieil ami . . . c'est si bon de s'appeler comme autrefois ! . . . Dis donc . . . il n'y a personne . . . appelle-moi Edmond . . . ça me fera plaisir . . .

AUBERTIN (*lui sautant au cou*). Edmond !

BLANDINET. Gustave ! (*Ils s'embrassent.*) Ah ! ça me rajeunit !

AUBERTIN. Quel ami tu fais !

BLANDINET. Gustave, ne dis donc pas de bêtises ! Je vais consulter mon portefeuille . . . et après-demain, à midi, tu auras ton affaire . . . Quant à ton coton, il arrivera . . . il passera à la barbe[1] des Américains ! On leur en passera bien d'autres, aux Américains ![2] (*Il sort par la gauche.*)

SCÈNE XI

AUBERTIN, *puis* LÉONCE

AUBERTIN (*seul*). Quel brave homme ! Oh ! les vieux amis ! . . . il n'y a que ça de solide ! . . . Je retourne au télégraphe . . . j'aurai peut-être des nouvelles . . . (*Il remonte vers le fond.*[3])

LÉONCE (*entrant*). Vous sortez, Monsieur Aubertin . . .

AUBERTIN. Oui . . . une course dans le quartier . . . je reviendrai chercher ma fille . . .

LÉONCE. C'est que . . . j'aurais voulu vous parler . . .

---

[1] *il . . . barbe.* "It will escape." *Il l'a volé sous sa barbe* = "He stole it under his very nose."

[2] *On . . . Americains.* "A great many other things will escape the Americans." *En passer à quelqu'un* usually means "to excuse some one for something."

[3] *Il . . . fond.* "He goes to the back of stage."

AUBERTIN. A moi ? je t'écoute, mon garçon . . .

LÉONCE. Ce que j'ai à vous dire est sérieux . . .

AUBERTIN. Cela ne fait rien . . . pourvu que cela soit court . . .

LÉONCE. Oh ! très-court.

AUBERTIN. Parle !

LÉONCE. Monsieur Aubertin . . . j'aime Mademoiselle Laure . . .

AUBERTIN. Ah ! en effet, ce n'est pas long.

LÉONCE. J'espère réussir à me faire aimer d'elle . . . et mon rêve le plus cher serait de la voir devenir ma femme . . .

AUBERTIN. Mon cher Léonce, ma réponse sera nette comme ta demande . . . Tu es un brave et honnête garçon ! . . . je t'aime . . . tu ressembles à ton père . . . et je serais heureux . . . mais là . . . bien heureux de t'avoir pour gendre . . .

LÉONCE (*joyeux*). Ah ! monsieur !

AUBERTIN. Mais des circonstances . . . que je ne puis t'expliquer . . . ne me permettent pas de te donner une réponse définitive avant huit jours . . .

LÉONCE. J'attendrai, Monsieur Aubertin . . .

AUBERTIN. Attends . . . et fais comme moi . . . espère !

LÉONCE. Oh ! oui, j'espère.

AUBERTIN (*à part*). Alors, je serai riche ou ruiné (*Haut.*) . . . Espère . . .

LÉONCE. Que vous êtes bon ! (AUBERTIN *sort*, LÉONCE *le reconduit, et, lorsqu'il redescend en scène,*[1] *il aperçoit* LAURE *qui entre ; il ferme la porte du fond.*)

---

[1] *redescend en scène.* "Comes forward again."

SCÈNE XII

LÉONCE, LAURE, *puis* FRANÇOIS, *puis* BLANDINET

LAURE *entre en brodant le sachet auquel travaillait* MME. BLANDINET *à la première scène. Elle va s'asseoir à droite.*

LÉONCE (*l'apercevant*). Comment, vous travaillez à ce sachet . . .

LAURE. Il le faut bien, puisque ce matin vous avez empêché Madame Blandinet de le terminer.

LÉONCE. Ah ! . . . elle vous a rapporté notre conversation ?

LAURE. Passez-moi la soie, je vous prie . . .

LÉONCE. Voilà, mademoiselle . . . (*Il va chercher la soie dans la corbeille qui se trouve sur le guéridon.*)

LAURE. Je croyais trouver mon père ici . . .

LÉONCE. Il me quitte à l'instant . . . mais il va revenir . . . je viens d'avoir avec lui une conversation . . .

LAURE (*curieuse*). Ah ! une conversation . . . sur quel sujet ?

LÉONCE (*avec intention*). La soie, mademoiselle ? . . . la voici ! (*Il la lui donne.*)

LAURE. Mais, non ! . . . je ne vous la demandais pas . . .

LÉONCE (*allant près du guéridon*). Pardon . . . je croyais . . . (*Un temps.*) Jolie journée aujourd'hui . . . (*Il s'assied.*)

LAURE. Charmante !

LÉONCE. Le ciel est d'une pureté ! . . .

LAURE. Voyons ! ne me taquinez pas ! . . . Qu'avez-vous dit à mon père ?

Léonce. Je lui ai parlé d'une demoiselle . . .

Laure. Ah !

Léonce (*vivement*). Que vous ne connaissez pas . . . une demoiselle que j'aime . . . et que je voudrais épouser . . .

Laure. Et . . . qu'a répondu mon père ? . . .

Léonce. Il m'a dit d'espérer . . . (*Il se lève et va près d'elle.*)

Laure (*joyeuse, se levant*). Ah ! (*Changeant de ton.*) Après ça, du moment que[1] je ne la connais pas !

François (*entrant, à lui-même*). Me voilà habillé! . . . (*Apercevant* Laure *et* Léonce.) Oh ! oh ! . . . je vous dérange ?

Léonce. Mais du tout ! Mon oncle, Mademoiselle Laure Aubertin que je vous présente[2] . . . (*Il laisse passer* François *devant lui.*)

François (*saluant*). Mademoiselle, j'ai fait des affaires avec votre père . . . c'est un travailleur . . . et je vois que vous tenez de[3] lui . . . vous avez raison . . . moi, j'aime les gens qui travaillent . . .

Léonce (*à part*). C'est pour moi qu'il dit ça !

François. C'est gentil ce que vous faites là ! . . . Comment appelez-vous ça ?

Laure. C'est un sachet pour serrer les mouchoirs . . . un lot pour une loterie de bienfaisance . . . dont je place les billets[4] . . .

François (*à part*). Aïe ! j'ai mis le pied sur une trappe !

Laure. Il s'agit de pauvres orphelins à secourir . . .

François (*à part*). Je la connais celle-là !

---

[1] *du moment que.* "Seeing that."

[2] *présente.* Distinguish *présenter* and *introduire.*

[3] *tenez de.* See Vocab.

[4] *dont . . . billets.* "For which I am selling tickets."

LAURE (*qui a tiré des billets de sa poche*). Combien en désirez-vous ?

LÉONCE. Allons, mon oncle !

FRANÇOIS. Oh ! moi ! . . . j'ai souvent pris de ces machines-là . . . et je n'ai jamais gagné qu'une fois . . . une paire de pantoufles . . . trop petites !

LAURE. Voyons ! je vous porterai bonheur . . .

FRANÇOIS. Allons ! en tenez-vous pour vingt francs ? . . . Alors, donnez-m'en ! . . . (*A part.*) Quand on a fait des affaires avec le père . . . (*Il donne vingt francs, Laure lui remet les billets.*)

BLANDINET (*entre en calculant sur son carnet*). Trente-un mille . . . et vingt-cinq Lyon[1] à mille quarante . . . j'aurai mon affaire[2] . . . (*Voyant* LÉONCE.) Ah ! Léonce !

LÉONCE. Mon père ?

BLANDINET. Prends ton chapeau et cours chez Durandet, mon agent de change . . . tu lui diras de me vendre vingt-cinq Lyon . . . au mieux.[3]

LÉONCE. Oui, mon père . . .

BLANDINET. En te pressant un peu, tu arriveras avant la fin de la Bourse.[4]

LÉONCE. Je vais prendre un cabriolet . . . Mon oncle ! . . . Mademoiselle. (*Il sort,* LAURE *l'accompagne, puis elle redescend à gauche, s'assied près du guéridon et travaille.*)

---

[1] *vingt-cinq Lyon.* "Twenty-five shares in the P. L. M." P. L. M. = Paris-Lyon-Méditeranné railway. After *vingt-cinq* understand *actions* = "shares."

[2] *j'aurai . . . affaire.* "I shall be able to manage it."

[3] *au mieux.* "At the best figure."

[4] *avant . . . Bourse.* "Before the Exchange closes."

SCÈNE XIII

BLANDINET, FRANÇOIS, LAURE, *travaillant*

FRANÇOIS. Tiens ! tu vends des Lyon . . . est-ce que tu crois à la baisse ?[1]

BLANDINET. Moi ? non . . . mais j'ai besoin de cinquante mille francs.

FRANÇOIS. Ah !

BLANDINET. J'ai promis de les prêter à un ami . . .

FRANÇOIS. Plaît-il ?[2]

BLANDINET. Un vieux camarade . . .

FRANÇOIS. Ce n'est pas possible ! tu deviens fou ! . . .

BLANDINET. Pourquoi ?

FRANÇOIS. Cinquante mille francs . . . Qu'est-ce que c'est que cet ami ?

BLANDINET. Eh bien ! c'est . . . (*Voyant* LAURE.) Non . . . je ne peux pas le nommer.

FRANÇOIS. Quelque intrigant, quelque escroc !

BLANDINET. François ! voyons ! . . . tais-toi !

FRANÇOIS. Te donne-t-il une hypothèque au moins ? . . .

BLANDINET. Puisque je te dis que c'est un ami[3] . . .

FRANÇOIS. Tiens ! tu m'exaspères avec ton ami !

BLANDINET. Si tu connaissais sa situation . . .

FRANÇOIS. Je n'ai pas besoin de la connaître . . . je la vois d'ici . . . on sera venu[4] te faire une histoire bien bête, bien épaisse . . . un quartier de mélodrame . . .

---

[1] *est-ce . . . baisse?* "Do you think they are going down?"
[2] *Plaît-il.* See Vocab. under *plaire.*
[3] *Puisque . . . ami.* "Did I not tell you he is a friend?"
[4] *on sera venu.* See § 263. 3.

tout cru ! . . . et tu l'as avalé comme une tasse de lait ! imbécile, va !

BLANDINET. Ah ! mais !

FRANÇOIS. Oui, imbécile! Tu crois tout ! tu gobes tout ! tu te laisses gruger par un tas de mendiants !

BLANDINET. Je ne me laisse gruger par personne . . . et quand il le faut je suis aussi ferme que toi . . . ce matin encore, j'ai secoué un locataire ! . . .

FRANÇOIS. Oui, comme tu secouais les ouvriers, quand nous étions associés à Elbeuf.

BLANDINET. Eh bien ! mais ! . . . il me semble que . . .

FRANÇOIS. J'avais placé sous ta surveillance l'atelier des enfants . . . comme étant le plus facile à conduire . . .

BLANDINET. Eh ! qu'est-ce que tu veux ? ça m'attristait de voir ces pauvres petits travailler dix heures par jour à dévider des bobines . . .

FRANÇOIS. Et alors, tu leur disais : Reposez-vous, mes enfants ! ne travaillez pas tant ! . . . la santé avant tout !

BLANDINET. C'est possible ! . . . mais je savais me faire écouter !

FRANÇOIS. Parbleu! . . . on t'écoutait tellement . . . que nous perdions deux cents francs par jour !

BLANDINET. Tu exagères . . .

FRANÇOIS. Et j'ai été obligé de te renvoyer à Paris . . . toi et ton bon cœur!

BLANDINET. Tu as beau dire[1] . . . les ouvriers m'ont regretté là bas . . .

FRANÇOIS. Oui . . . comme l'âne regrette sa litière !

BLANDINET. L'âne ! . . . François ! . . .

[1] *Tu . . . dire.* "It doesn't matter what you say."

FRANÇOIS. Et une fois revenu à Paris . . . Monsieur a pris la mouche ![1] Monsieur s'est retiré de l'association !

BLANDINET. Du tout ! je n'ai pas pris la mouche ! mais j'ai réfléchi, je suis rentré en moi-même . . . et j'ai reconnu que je ne pouvais pas continuer à m'engraisser de la sueur . . .

FRANÇOIS. Ah ! très-joli ! Tu fais des phrases maintenant . . . comme tous les gens retirés des affaires ! . . . Eh bien ! moi, j'ai continué à m'engraisser tout seul . . . et au lieu de vivoter comme toi avec vingt-cinq pauvres petites mille livres de rentes . . .

BLANDINET. Si j'en trouve assez ! . . .

FRANÇOIS. Oui, tu iras loin . . . avec un cœur qui fuit de tous les côtés . . . comme un panier percé !

BLANDINET. Chacun son goût . . . mais je ne dîne pas avec plaisir quand je sais qu'il y a près de moi des gens qui ont faim !

FRANÇOIS. Allons donc ! est-ce qu'on a faim ? qui est-ce qui a faim ?

BLANDINET. Ceux qui n'ont pas de quoi manger ! . . . mais hier . . . pas plus tard qu'hier . . . car vous ne savez pas ça à Elbeuf . . . j'ai rencontré, rue de Trévise, un pauvre diable qui n'avait pas mangé depuis cinq jours . . .

FRANÇOIS. Il te l'a dit ?

BLANDINET. Il me l'a dit . . . non ! il me l'a avoué péniblement ! . . .

FRANÇOIS. Et tu lui as donné ?

BLANDINET. Probablement ! . . .

FRANÇOIS. Eh bien ! tu as été refait . . . d'abord on ne peut pas vivre cinq jours sans manger . . .

---

[1] *mouche.* See Vocab.

BLANDINET. Qu'en sais-tu ? l'as-tu essayé ?

FRANÇOIS. Non.

BLANDINET. Eh bien ! essaye-le !

FRANÇOIS. Il fallait lui acheter une livre de pain à ton petit ami . . . et tu aurais vu ! . . .

BLANDINET. Quoi ?

FRANÇOIS. Il t'aurait envoyé promener[1] . . . je la connais celle-là !

BLANDINET. Oh ! tu les connais toutes, toi ! . . . Il a tout dit quand il a dit ça ! . . . Qu'un ami . . . un vieil ami de quarante ans, vienne vous confier ses embarras . . . ses chagrins . . . au lieu de lui tendre la main, de le sauver . . . on lui répond : " Je la connais celle-là ! " . . . Un malheureux vous accoste dans la rue . . . " Je la connais celle-là ! " . . . Enfin, on n'a qu'un enfant . . . un fils . . . on le lance sans ressources sur le pavé de Paris . . . et quand le pauvre petit diable, humilié, râpé, affamé peut-être . . . obéissant à son instinct d'enfant . . . se tourne vers son père . . . on lui écrit : " Je la connais celle-là ! " . . . et on porte vingt centimes à son compte ! . . . Ce n'est pas cher . . . mais c'est vilain ! c'est laid ! . . . et tu me ferais croire à la fin que tu n'es qu'un . . .

FRANÇOIS. Un quoi ? va donc !

BLANDINET. Non ! . . . je ne veux pas le dire . . . parce que ça te ferait de la peine! . . .

FRANÇOIS. As-tu fini ?

BLANDINET. Oui.

FRANÇOIS. Eh bien ! allons dîner maintenant . . . chez Brébant . . . Je vais embrasser ta femme et lui dire que je t'emmène.

BLANDINET. Je veux bien aller chez Brébant . . . parce qu'on y dîne bien . . . mais . . .

[1] *Il . . . promener.* "He would have sent you packing."

FRANÇOIS. Oh ! ne discutons pas ! . . . Pour moi, le monde se divise en deux . . . côté des gens qu'on attrape . . . côté de ceux qu'on n'attrape pas . . . Nous n'habitons pas le même compartiment . . . voilà tout !

BLANDINET. Je m'en flatte !

FRANÇOIS. Mais j'en suis pour ce que j'ai dit . . . Avec tes grands mots et ta sensiblerie . . . tu ne seras jamais qu'un imbécile ! (*Il sort à droite.*)

SCÈNE XIV

BLANDINET, LAURE, *puis* FRANÇOIS

BLANDINET. Un imbécile !

LAURE (*allant à lui*). Et moi je vous dis que vous êtes . . . et que vous serez toujours un brave homme ! (*Se jetant dans ses bras.*) Oh ! tenez ! embrassez-moi !

BLANDINET (*l'embrassant*). Chère petite ! . . . tu as entendu ? . . .

LAURE. Oui . . . Continuez à croire le bien . . . continuez à le faire . . . Soyez du côté de ceux qu'on attrape . . . c'est le bon, quoi qu'on en dise . . .

BLANDINET. A la bonne heure !

LAURE. Que vous importe la reconnaissance ? . . . le bienfait n'est pas un placement . . .

BLANDINET. Parbleu ! (*A part.*) Je suis fâché que François soit[1] parti . . .

LAURE. Tenez, moi . . . je nourris tous les petits oiseaux de mon quartier.

BLANDINET. Vraiment ?

LAURE. Oui . . . je leur jette du pain tous les matins sur mon balcon . . . L'hiver, j'écarte avec

---

[1] *soit.* For the mood see § 269. 4.

soin la neige pour les préserver du froi . . . l'été, je dispose des arbustes qui les protégent contre le soleil . . . Eh bien ! vous croyez qu'ils m'en savent gré ? . . . du tout ! . . . dès que j'ouvre ma fenêtre, les ingrats s'envolent . . . quelques-uns même me donnent des coups de bec . . .

Blandinet (*révolté*). Ah !

Laure. Mais je ne leur demande pas de reconnaissance . . . ils ne m'en doivent pas . . . ce sont des créatures de Dieu qui ont faim, et je suis trop heureuse de pouvoir les nourrir . . . Vous avez vos petits oiseaux . . . chacun a les siens . . .

Blandinet. Oh ! cher petit ange ! . . . que je t'embrasse encore ! (*Il l'embrasse et s'essuie les yeux.*[1])

François (*entrant. A part*). Le voilà qui pleure à présent ! (*Toussant très-fort.*) Hum !

Laure (*le voyant*). Oh ! . . . adieu, M. Blandinet ! . . . continuez à aimer les petits oiseaux . . . continuez ! continuez ! (*Elle sort à gauche.*)

SCÈNE XV

BLANDINET, FRANÇOIS

François. Allons nous mettre à table . . . Ah ! tiens ! une lettre que ta femme m'a dit de te donner.

Blandinet. Une lettre . . . (*L'ouvrant.*) Ah! mon Dieu ! les malheureux !

François. Qu'y a-t-il encore !

Blandinet. Ah ! tu dis qu'on ne meurt pas de faim . . . écoute. (*Lisant.*) " Je m'adresse à vous, connaissant votre bon cœur " . . .

François (*à part*). Une carotte !

---

[1] *s'essuie les yeux.* See § 328. a, 376. 1.

Blandinet (*lisant*). " Je suis sans travail " . . .

François (*à part*). Paresseux !

Blandinet (*lisant*). " Mon père est aveugle, ma mère paralysée, j'ai de plus trois petits enfants au berceau qui me demandent du pain " . . .

François (*à part*). Au berceau . . . ils parlent de bonne heure !

Blandinet (*lisant*). " Nous laisserez-vous dans la peine, vous dont l'âme est si généreuse ? Simonet, rue du Contrat-Social,[1] 15 *bis*, au septième, l'échelle à droite " . . . (*Ému.*) On monte chez eux par une échelle !

François (*ironiquement*). Ce n'est pas commode pour le père aveugle !

Blandinet (*de bonne foi*). Et la mère paralysée . . . (*Lisant.*) " Post-scriptum. Laissez la réponse chez le concierge." (*Tirant sa bourse.*) Pauvres gens !

François. Comment ! tu gobes ça, toi ?

Blandinet. Oh! on n'invente pas ces choses-là! . . . un père aveugle . . . une échelle . . . une mère paralysée . . . D'ailleurs ce sont mes petits oiseaux . . . chacun a les siens !

François. Qu'est-ce que tu chantes ?[2]

Blandinet. C'est juste . . . tu n'étais pas là . . . crois-tu que quarante francs ? . . .

François. Laisse-moi donc tranquille! . . . Tiens! je te fais un pari ! . . .

Blandinet. Un pari ?

François. C'est qu'il n'y a pas un mot de vrai dans cette lettre !

Blandinet. Allons donc ! . . . eh ! bien ! soit ! je

---

[1] *Contrat-Social.* This street is named after a famous book by Jean-Jacques Rousseau.

[2] *Qu'est-ce . . . chantes.* "What nonsense are you talking now ?"

veux te convaincre au moins une fois . . . qu'est-ce que nous parions ?

FRANÇOIS. Notre dîner chez Brébant, allons d'abord le manger !

BLANDINET. Oh ! non ! je ne pourrais pas dîner avez cette lettre-là dans ma poche . . . allons d'abord voir ces pauvres gens !

FRANÇOIS. Soit ! allons-y ! mais c'est toi qui payeras ! l'échelle au septième étage . . . ça me paraît louche !

BLANDINET (*à part*). Le malheureux ! Il ne croit même pas à la mansarde ! (*Ils sortent pendant que le rideau baisse.*)

ACTE DEUXIÈME

Une salle à manger. Porte au fond ; portes à droite et à gauche aux premier et deuxième plans, buffet, armoire ; à droite, une table.

SCÈNE PREMIÈRE

JOSEPH, PRUDENCE, HENRIETTE, *puis* TIBURCE

PRUDENCE (*époussetant*). C'est singulier tout de même, monsieur qui n'est pas encore levé.

JOSEPH. Son frère non plus . . . Il paraît qu'ils s'en sont donné[1] hier, à dîner.

HENRIETTE (*entrant par la gauche, 1er plan, en costume de ville*). Comment ! onze heures, et votre ménage n'est pas fait ?

PRUDENCE. C'est fini, madame.

JOSEPH. Nous avons craint de réveiller monsieur.

HENRIETTE. Il dort encore ? . . . Est-ce qu'il serait[2] malade ?

JOSEPH. Oh ! non, madame . . . mais il est rentré tard, et il s'est promené dans sa chambre une partie de la nuit.

HENRIETTE. Il aura pris du café . . . ça l'agite . . . Vous lui direz que je suis sortie, je vais au bain . . .

JOSEPH. Oui, madame. (*Il sort, suivi de* PRUDENCE.)

HENRIETTE (*s'ajustant*). Voyons . . . dépêchons-nous . . .

TIBURCE (*paraissant au fond*). Merci ! je l'attendrai !

---

[1] *s'en . . . donné.* See Vocab. under *donner.*

[2] *serait.* See § 265. 5.

HENRIETTE (*se retournant*). Hein ! (*Elle prend son manchon qu'elle a mis en entrant sur la chaise.*)

TIBURCE. Ah ! ma tante . . . je ne vous demande pas comment vous vous portez . . . vous avez des couleurs charmantes ce matin . . . (HENRIETTE *le salue froidement et sort.*)

SCÈNE II

TIBURCE, *puis* LÉONCE

TIBURCE (*seul*). Elle est encore fâchée . . . Gentille ma tante, mais susceptible . . .

LÉONCE (*entrant par la gauche, 2e plan, son chapeau sur la tête*). Tiens ! c'est toi !

TIBURCE. Bonjour, Léonce . . . j'attends papa . . .

LÉONCE. Il n'est pas encore levé.

TIBURCE. Je le sais . . . il a dîné hier avec ton père . . . et tout me porte à croire que ces deux burgraves[1] ont fortement causé avec la veuve Cliquot[2] . . .

LÉONCE. Qu'est-ce que ça veut dire ?

TIBURCE. C'est un mot de mon quartier . . . pour indiquer qu'on n'aime pas la bière . . .

LÉONCE. Tu seras donc toujours fou ?

TIBURCE. Papa n'est pas là . . . et pourtant je ne suis pas en train[3] de rire ce matin.

LÉONCE. Tu as du chagrin ? . . .

TIBURCE. Ah bien oui ! . . . non . . . mais j'ai douze mille francs de dettes !

---

[1] *burgraves.* The Burgraves were military leaders in mediæval times in Germany. Victor Hugo wrote a play of that name in 1843, since when the title has been applied to imposing old men.

[2] *veuve Cliquot* is the name of a famous brand of champagne.

[3] *en train.* Consult a dictionary for the various uses of the word *train.*

LÉONCE. Toi ! des dettes ? . . .

TIBURCE. Dame ! depuis deux ans que papa m'a coupé les vivres . . . il a bien fallu m'adresser au crédit public, et dans ce moment il se fâche, le crédit public !

LÉONCE. Comment !

TIBURCE. Il me lance des petits carrés de papier . . . avec des images dans le coin . . .

LÉONCE. Du papier timbré[1] . . . on te poursuit ?

TIBURCE. Ça m'en a l'air . . . je ne sais pas comment ces gredins-là ont appris que papa était à Paris . . . ils profitent de la circonstance . . .

LÉONCE. Que vas-tu faire ?

TIBURCE. Je n'en sais rien . . . donne-moi un conseil . . .

LÉONCE. Tu n'as qu'un parti[2] à prendre, c'est de tout avouer à ton père . . .

TIBURCE. Non ! . . . cherche autre chose ! . . .

LÉONCE. A ta place, c'est ce que je ferais . . .

TIBURCE. Oui ! mais ton père et le mien . . . ça fait deux . . . Ton père, c'est un brave homme . . . c'est une caisse qui s'ouvre de temps en temps . . . comme toutes les caisses . . . Tandis que le mien, c'est une tire-lire en fonte . . . et sans porte . . . Pour l'ouvrir, il faut la casser.

LÉONCE. Mais non ! tu te trompes . . . mon oncle François a l'écorce un peu rugueuse . . . mais c'est un excellent homme . . . il t'aime au fond . . .

TIBURCE. Oui . . . bien au fond . . .

LÉONCE. D'ailleurs tu n'as pas d'autre moyen . . .

TIBURCE. C'est vrai . . . allons ! si je peux trouver un biais heureux . . . Dis donc, tu ne te chargerais pas de la communication ?

---

[1] *Du papier timbré.* "Official paper."
[2] *parti.* Distinguish *part, parti, partie.*

Léonce. Oh ! non . . . ces choses-là se traitent de père à fils . . . D'ailleurs, il faut que je sorte . . .

François (*en dehors*). Joseph, de l'eau chaude !

Tiburce. C'est lui !

Léonce. Allons ! je te laisse, bonne chance. (*Il sort par la droite, 2e plan.*)

Tiburce. Il file, le capon !

SCÈNE III

TIBURCE, FRANÇOIS, *puis* JOSEPH

François (*entrant par la gauche, 2e plan ; il est en robe de chambre, appelant*). Joseph ! . . . de l'eau chaude . . . (*Apercevant* Tiburce.) Tiens ! c'est toi . . . qu'est-ce que tu viens faire ici ?

Tiburce. Je me suis levé de bonne heure . . . et alors, je me suis dit : je vais aller embrasser papa . . .

François. Et c'est pour ça que tu viens du Panthéon[1] ?

Tiburce. Oui . . . à pied ! . . .

François. Tiburce, je ne t'en remercie pas moins . . . mais je n'aime pas qu'on perde son temps pour des bêtises pareilles . . .

Tiburce (*à part*). Hein ? est-il[2] aimable ! (*Haut.*) J'oubliais de vous dire que j'ai un élève dans le quartier.

François. Ah ! si tu es venu pour affaires . . . c'est différent. Embrasse-moi. (*Ils s'embrassent.*) J'ai

---

[1] *du Panthéon.* The Law School in Paris (École des Droits) is beside the Pantheon. The original Pantheon was a Roman temple, built by Agrippa and dedicated to all the Gods. At the beginning of the French Revolution the Church of Ste. Geneviève in Paris was declared a Pantheon for the reception of the remains of illustrious men.

[2] *est-il.* See § 237. 4.

passé hier une soirée charmante . . . j'ai donné une leçon à ton oncle . . . il est resté aplati !

TIBURCE (*s'efforçant de rire*). Ah ! ah ! très-joli . . . très-joli . . .

FRANÇOIS. De quoi ris-tu ?

TIBURCE. De votre mot . . . aplati . . . c'est très-spirituel !

FRANÇOIS (*sèchement*). Je n'aime pas les courtisans . . .

TIBURCE (*à part, cessant de rire*). Mal disposé . . .

FRANÇOIS. Qu'est-ce que c'est que cet élève que tu vas voir.

TIBURCE. Oh ! mon Dieu ! . . . c'est un élève. (*A part, frappé d'une idée.*) Tiens ! . . . si je pouvais . . . (*Haut.*) C'est plutôt un client qui m'a fait prier de passer pour me demander une consultation . . .

FRANÇOIS. Payée ?

TIBURCE. Parbleu ! . . . voici l'affaire . . .

FRANÇOIS. Combien ?

TIBURCE. Vingt-cinq francs.

FRANÇOIS. C'est gentil . . .

TIBURCE. Voici l'affaire . . . mon client est un fils de famille . . . un jeune homme charmant . . . doux . . . honnête . . . qui aime bien son père ! . . . oh ! il aime bien son père . . . mais il a eu le malheur de faire des dettes . . .

FRANÇOIS. Des dettes . . .

TIBURCE. Oh ! pas beaucoup . . . douze mille francs . . .

FRANÇOIS. Douze mille francs de dettes ! . . . (*Avec véhémence.*) Tu diras de ma part à ton client que c'est un polisson . . .

TIBURCE. Permettez, il a pour excuse . . .

FRANÇOIS. Il n'y a pas d'excuses . . . un jeune

homme qui a un père . . . qui appartient à une famille respectable . . . et qui se vautre dans la fange de l'emprunt . . . ne peut être qu'un polisson !

TIBURCE. Mais . . .

FRANÇOIS. (*avec colère*). Voyons ! est-ce ton avis, oui ou non ?

TIBURCE. Oui ! . . . c'est un . . . polisson !

FRANÇOIS. Ah !

TIBURCE. (*à part*). Décidément je ne lui parlerai pas de la chose aujourd'hui.

FRANÇOIS. Si un pareil malheur t'arrivait ! . . .

TIBURCE. Eh bien !

FRANÇOIS. Mais je suis tranquille . . . tu es rangé . . . tu es travailleur . . . tu fais des économies !

TIBURCE. Oh ! des économies ! . . . de petites économies.

FRANÇOIS. Puisque tu achètes des meubles . . . j'irai les voir aujourd'hui.

TIBURCE. A quelle heure ?

FRANÇOIS. A l'heure de ton déjeuner[1] . . .

TIBURCE. Ah !

FRANÇOIS. J'accepte . . . mais pas de folies ! . . .

TIBURCE. Soyez tranquille . . . (*A part.*) Il aime le chablis et les pieds de mouton . . . je vais lui en donner . . . ça le disposera bien.

FRANÇOIS. Je fais ma barbe et je suis chez toi dans une demi-heure.

TIBURCE. Adieu, papa . . . (*A part.*) Je lui établirai mon bilan au dessert. (*Il sort par le fond.* JOSEPH *entre avec une bouillotte d'eau chaude.*)

---

[1] *déjeuner.* "Lunch." The French have a light meal of rolls and coffee or chocolate which is the equivalent of our breakfast, and is called "*le premier déjeuner.*" The "*déjeuner*" proper is taken in the middle of the day.

FRANÇOIS. Bon petit enfant ! je l'aime bien . . . mais je ne le lui dis pas ! Ah ! Joseph !

JOSEPH. Voilà, monsieur . . .

FRANÇOIS. Je déjeune en ville . . . vous le direz . . .

JOSEPH. Bien, monsieur. (JOSEPH *précède* FRANÇOIS, *qui entre dans la chambre de gauche, 2e plan.)*

SCÈNE IV

BLANDINET, *puis* FRANÇOIS, *puis* JOSEPH

La scène reste un moment vide

BLANDINET (*sort de sa chambre, à droite, 1er plan, et entre à pas lents*). Je suis triste . . . j'ai mal dormi . . . nous arrivons rue du Contrat-Social, 15 bis . . . vilaine rue . . . vilaine maison . . . vilaine allée . . . j'étais ému . . . L'infortuné Simonet ? . . . dis-je au concierge avec attendrissement . . . Au cinquième, la porte à gauche ! . . . ça m'étonne, la lettre disait : au septième, l'échelle à droite . . . n'importe ? . . . nous montons . . . la clef était sur la porte . . . je la tourne sans bruit . . . avec la discrétion de la charité qui pénètre chez la misère . . . nous entrons et nous trouvons . . . qui ? . . . mon ancien cocher . . . Williams ! celui que ma femme . . . (*se reprenant*) celui que j'ai chassé si rudement ! il était attablé avec un groom anglais et six bouteilles vides . . . pas le moindre père aveugle . . . J'avoue que ça m'a un peu cassé les bras [1] . . . il y a des gens qui vous corrigeraient du plaisir de faire le bien ! Mon frère François triomphait, il rayonnait . . . mais qu'est-ce que cela prouve ? . . . que je suis tombé sur un coquin . . .

---

[1] *cassé les bras.* See Vocab. under *bras.*

Il y a des oiseaux qui donnent des coups de bec . . . ce n'est pas une raison pour abandonner les autres . . .

FRANÇOIS (*entrant, il est habillé*). Eh bien ! monsieur le philanthrope !

BLANDINET. Quoi ?

FRANÇOIS (*riant*). Au septième . . . l'échelle à droite . . .

BLANDINET. Je te prie de me laisser tranquille . . . j'ai payé le dîner . . . tu n'as rien à dire . . .

FRANÇOIS. Il était très-bon !

BLANDINET. Je crois bien, quarante-sept francs cinquante centimes ; voici la carte. (*Il la tire de son gilet.*) Potage à la reine, deux francs ; crevettes, trois francs.

FRANÇOIS. Comment ! crevettes ? . . . je n'ai pas mangé de crevettes ! . . .

BLANDINET. Ah ! tu crois . . . moi non plus . . .

FRANÇOIS. On ne nous en a pas même servi . . . Ah ! ils vont bien les restaurateurs ! . . .

BLANDINET. Comment ! tu vas supposer . . . Il y a un monsieur à côté de nous qui en a mangé . . . c'est une erreur voilà tout !

FRANÇOIS. C'est possible ! mais à ta place, avant de payer je vérifierais les additions. (*Montrant le sucrier et le carafon d'eau-de-vie qui sont sur le buffet.*) Et de plus, je serrerais mon sucre et mon eau-de-vie . . . ces choses-là s'évaporent facilement.

BLANDINET. Allons, il va soupçonner Joseph maintenant, un brave garçon qui est chez moi depuis dix ans . . .

FRANÇOIS. Mon ami, je suis du côté de ceux qu'on n'attrape pas . . . Adieu, je déjeune chez mon fils. (*Il sort.*)

BLANDINET (*seul*). Joseph ! . . . un garçon sûr . . . auquel je confierais . . . (*Il s'est approché machinale-*

ment du sucrier et en compte les morceaux.) 4, 6, 7, 8 . . . et un petit . . . je mange le petit . . . ça m'embrouillerait . . . (*Il le croque.*) L'eau-de-vie, maintenant . . . (*Prenant le carafon.*) Ce n'est pas par méfiance . . . C'est pour confondre mon frère ! . . . Comment marquer ? . . . Ah ! avec mon mouchoir. (*Mesurant.*) Vraiment j'en suis honteux. Ça vient jusque-là . . . Je vais faire un nœud . . . (*Il fait un nœud à son mouchoir. Entre* MIZABRAN *avec une paire de bottes.*)

SCÈNE V

BLANDINET, MIZABRAN, *puis* JOSEPH *et un deuxième bottier*

BLANDINET. Tiens ! c'est encore vous !

MIZABRAN. Monsieur, je vous apporte vos bottes.

BLANDINET. Chut ! si ma femme vous entendait . . .

JOSEPH (*qui vient d'entrer*). Il y a plus d'une heure que madame est sortie . . . elle est au bain . . .

MIZABRAN. Regardez-moi cela. (*Il lui donne une botte, puis repose l'autre à droite.*)

BLANDINET (*prenant la botte*). C'est bien, Mizabran ; et c'est bon ?

MIZABRAN. Oh ! monsieur . . . examinez cela . . . tout ce qu'il y a de meilleur en qualité . . .

BLANDINET (*à part*). Il a une bonne figure . . . ça fait plaisir à regarder.

MIZABRAN. C'est du veau, et du veau de Bordeaux.

BLANDINET. Oui, ça me paraît bon. (*Apercevant le deuxième bottier qui entre.*) Encore un bottier. C'est donc la journée aux bottiers.

JOSEPH (*au deuxième bottier, qui se dirige à gauche*).

Monsieur Léonce ne tardera pas à rentrer . . . si vous voulez l'attendre. (*Le deuxième bottier pose les bottines sur la chaise.*)

BLANDINET. Ah ! celui de mon fils ! . . . il a aussi une bonne figure . . . (*Prenant les bottines.*) Ah ! voilà de jolies chaussures . . .

LE DEUXIÈME BOTTIER (*accent allemand*). Je prie monsieur d'examiner la qualité . . . c'est du veau . . . de Bordeaux . . . (*Montrant la botte que tient* BLANDINET.) Et voilà de la vache.

BLANDINET (*étonné*). Comment ! mes bottes . . .

LE DEUXIÈME BOTTIER. Il n'y a qu'à comparer . . .

BLANDINET (*au deuxième bottier*). Permettez . . . (*Allant à* MIZABRAN *et lui montrant les bottines.*) Mizabran, quel est ce cuir ?

MIZABRAN. C'est de la vache. (*Montrant les bottes.*) Voilà du veau.

BLANDINET. Ah ! merci . . . (*A part.*) Il y en a un des deux qui est un coquin . . . peut-être tous les deux (*Haut.*) C'est bien, messieurs . . . On passera chez vous . . . (*A* MIZABRAN, *qui emporte la botte.*) Dites donc, donnez-moi l'autre.

MIZABRAN (*s'excusant*). Oh ! pardon, c'est une distraction. Bonjour à madame. (*Les deux bottiers sortent.* BLANDINET *reste interdit et tenant d'une main une bottine et de l'autre les bottes, il descend sur le devant du théâtre.*)

SCÈNE VI

BLANDINET, *puis* LÉONCE

BLANDINET (*seul*). Je n'ai pas de chance aujourd'hui . . . ceci n'est rien . . . eh bien ! ça me taquine . . . il faudrait donc renoncer à croire aux bottiers . . . je

ne crois déjà plus aux restaurateurs . . . (*Il se débarrasse des chaussures, qu'il place sur la chaise à gauche.*) Et ma femme qui ne revient pas . . . (*Regardant à sa montre et soupçonneux.*) Deux heures de bain, c'est bien extraordinaire . . . il faut avouer que je suis d'une bonne pâte[1] . . . Je laisse Henriette aller, venir, sortir, rentrer . . . une femme plus jeune que moi . . . beaucoup plus jeune . . . et jolie ! . . . et coquette . . . je le suppose . . . car je ne m'en suis jamais aperçu . . . mais elle achète des diamants, des dentelles . . . pour plaire à qui ? Allons! voilà que je soupçonne ma femme à présent ! c'est cet animal de François qui me fourre ses idées dans la tête !

LÉONCE (*entrant par le fond*). Je viens de chez l'agent de change . . . voici le montant des vingt-cinq Lyon. (*Il lui remet un portefeuille.*)

BLANDINET. Merci ! (*Il met le portefeuille dans la poche de son habit, qu'il boutonne par un mouvement de réflexion.*[2]) Mon ami, j'ai à te parler.

LÉONCE. Moi aussi, mon père.

BLANDINET (*allant chercher une bottine et revenant près de son fils*). Laisse-moi commencer . . . Léonce, tu ne sais pas une chose . . . Ton bottier te vole . . . et le mien aussi . . . ces messieurs nous donnent de la vache . . .

LÉONCE (*indifférent*). Vraiment !

BLANDINET. J'en suis sûr . . . tu acceptes tout de confiance . . . c'est une faute . . . avec ces gens-là, il faut se défier . . . c'est comme avec les restaurateurs . . . Sans cela ils te comptent des crevettes . . .

---

[1] *je suis . . . pâte.* Might be rendered by our colloquial expression "I am easy."

[2] *par . . . réflexion.* "Thoughtfully."

comprends-tu ! on ne mange pas de crevettes . . . et ils vous font payer trois francs de crevettes ![1]

LÉONCE. Quelle histoire me faites-vous là !

BLANDINET. Je te préviens . . . tu es jeune . . . tu peux encore prendre l'habitude de te méfier . . . tandis que moi . . . Voyons, à toi . . . qu'est-ce que tu as à me dire ? (*Il lui donne la bottine et va s'asseoir près de la table.*)

LÉONCE (*allant poser la bottine sur la chaise et revenant s'asseoir de l'autre côté de la table*). Il s'agit d'un projet dont j'ai déjà parlé à ma mère.

BLANDINET. Ta mère ! (*A part, regardant sa montre.*) Deux heures et demie de bain ! . . . c'est bien étrange !

LÉONCE. J'aime Mademoiselle Aubertin !

BLANDINET. Laure . . . elle est charmante . . . elle nourrit des petits oiseaux.

LÉONCE. Mon rêve serait de l'épouser.

BLANDINET. Dame ! mon ami, si c'est ton goût . . .

LÉONCE. Hier, j'en ai touché deux mots à son père . . . et il m'a dit que je pouvais espérer . . .

BLANDINET. Comment ! son père . . . c'est impossible !

LÉONCE. Quoi donc ?

BLANDINET. Dans sa position.

LÉONCE. Mais il me semble que la position de Monsieur Aubertin . . .

BLANDINET. Lui ! il est ruiné . . . (*Il se lève.*)

LÉONCE (*se levant*). Comment !

BLANDINET. J'en sais quelque chose . . . je dois lui prêter cinquante mille francs demain matin.

---

[1] *ils . . . crevettes.* Another way of saying this would be : *ils vous font payer les crevettes trois francs.*

LÉONCE. Ce n'est peut-être qu'un embarras momentané.

BLANDINET. Certainement . . . je ne soupçonne pas Aubertin . . . c'est un ami . . . mais tu as une belle dot[1] . . . et des espérances ! . . . et on pourrait croire . . . François ne manquerait pas de croire . . . que Monsieur Aubertin spécule sur ton amour pour sa fille.

LÉONCE (*indigné*). Oh ! mon père ! . . .

BLANDINET. Ce n'est pas moi . . . c'est François qui parle . . . la petite est jolie et il s'en sert comme d'une amorce . . .

LÉONCE. Est-ce bien vous ? si bon ! si bienveillant ?

BLANDINET. Mon ami . . . je connais les hommes . . . depuis hier soir . . .

LÉONCE. Pouvez-vous parler ainsi d'un vieil ami ?

BLANDINET. Ce n'est pas moi . . . c'est François . . .

LÉONCE. En vérité mon père, vous m'affligez . . .

BLANDINET. Mais que veux-tu que je te dise ? . . . c'est François . . .

LÉONCE. Prêter de pareils sentiments à une famille que depuis mon enfance vous m'avez appris à aimer et à respecter . . .

BLANDINET. Mais encore une fois . . .

LÉONCE (*en sortant par la gauche, premier plan*). Ah ! tenez ! je ne vous reconnais plus . . .

SCÈNE VII

BLANDINET, *puis* JOSEPH

BLANDINET (*revenant en scène*). Eh bien, oui ! il a raison ! . . . mais ce n'est pas ma faute . . . les

---

[1] *dot.* The *t* in this word is sounded.

bottiers, les crevettes . . . et ma femme qui ne revient pas . . . (*Regardant sa montre.*) Trois heures de bain ! . . . (*Il met son chapeau.*) C'est invraisemblable ! il y a quelque chose là-dessous. (*Appelant.*) Joseph ! Joseph ! . . . mon chapeau . . .

JOSEPH (*entrant*). Mais vous l'avez.

BLANDINET. Hein ! quoi ! . . . ah ! c'est juste ; je cours à l'établissement. (*Enfonçant son chapeau.*) Il y a quelque chose là-dessous. (*Il sort, on sonne.*)

JOSEPH. C'est madame qui sonne . . . j'ai oublié de dire à monsieur qu'elle était rentrée depuis deux heures . . . (*Il entre à gauche, au moment où* TIBURCE *et* FRANÇOIS *paraissent au fond.*)

SCÈNE VIII

FRANÇOIS, TIBURCE

FRANÇOIS (*appuyé familièrement sur le bras de* TIBURCE, *ils sont un peu animés tous les deux*). Ah ! voilà ce que j'appelle un joli déjeuner : des huîtres, du chablis, des pieds de mouton . . . tu as régalé ton père . . . embrasse-moi, petit !

TIBURCE. Comment donc ! (*A part, après l'avoir embrassé.*) Je crois qu'il a un peu causé avec la veuve Chablis.[1]

FRANÇOIS. Tu m'as offert à déjeuner . . . C'est mon tour, je paye le café.

TIBURCE (*à part*). Nous venons de le prendre !

FRANÇOIS. Je te proposerais bien de venir dîner . . . mais je n'ai pas faim . . .

---

[1] *causé . . . Chablis.* Cf. *ante.* Chablis is a French wine, and is here spoken of as *veuve Chablis*, in playful reminiscence of the *veuve Cliquot* mentioned in Sc. 2.

TIBURCE. Moi non plus . . . j'ai soif.

FRANÇOIS. Ah ! Tiburce . . . tu crois peut-être que je ne t'aime pas . . . parce que je suis sévère avec toi . . . parce que je ne t'envoie pas d'argent . . . mais c'est pour ton bien . . . ça me fait beaucoup de peine, et souvent si je m'écoutais . . .

TIBURCE. Oh ! écoutez-vous, papa!

FRANÇOIS (*avec attendrissement*). Non ! il faut que tu trimes, que tu connaisses la peine, le travail . . . Vois-tu, dans le corps de tous les hommes, écoute ça ! . . . dans le corps de tous les hommes qui sont devenus remarquables . . . il y a un morceau de vache enragée.[1]

TIBURCE (*protestant*). Oh ! cependant . . .

FRANÇOIS. Il y en a un ! . . . quelquefois deux ! mais sois tranquille ! Quand tu seras célèbre . . . quand tu seras riche . . . je ne te refuserai plus rien !

TIBURCE. Vous êtes bien bon !

FRANÇOIS (*avec attendrissement*). Ah ! Tiburce ! tu crois peut-être que je ne t'aime pas . . . mais tu es tout pour moi . . . mais si je travaille encore . . . si je consume ma vie à fabriquer du drap . . . si je monte quinze nouveaux métiers . . .

TIBURCE. C'est pour battre les Anglais.

FRANÇOIS. C'est pour toi . . . et pour vexer les Anglais. (*Avec effusion.*) Tiens ! embrasse-moi !

TIBURCE. Avec plaisir, papa. (*Ils s'embrassent. A part.*) Je crois que le moment est bon pour lui avouer les douze mille francs. (*Haut.*) Papa, quoiqu'il m'en coûte . . .

FRANÇOIS (*l'interrompant*). J'ai examiné ton mobilier . . . c'est gentil . . . Par exemple, tu as trop de commodes . . .

---

[1] *vache enragée*. There is no good equivalent for this in English. *Manger de la vache enragée* means "to endure hardships."

TIBURCE. Je n'en ai que trois . . .

FRANÇOIS. C'est trop !

TIBURCE. Je vais vous dire . . . c'est une occasion . . . un lot de commodes, j'ai été séduit par le bon marché.

FRANÇOIS (*le regardant sans l'écouter*). Ah ! qu'il est gentil, mon Tiburce . . . qu'il est beau ! . . . Tiens ! je ne t'ai rien donné depuis deux ans . . . je vais te donner quelque chose . . .

TIBURCE (*stupéfait*). A moi ?

FRANÇOIS. Je vais te donner mon épingle en diamant ! (*Il la détache de sa chemise.*)

TIBURCE. Oh ! papa !

FRANÇOIS (*la lui attachant*). Ne va pas la perdre . . . ça vaut douze cents francs . . . songe que voilà trente ans que je la porte . . . et si le malheur voulait qu'elle se détachât . . . jamais je ne pourrais me consoler . . . (*Tout à coup.*) Tiens ! rends-la-moi !

TIBURCE (*se reculant*). Ah ! non !

FRANÇOIS. Alors ne te remue pas comme ça . . . il suffit d'un mouvement . . . (*A part.*) J'ai eu tort de la lui donner . . . il est trop jeune.

TIBURCE (*à part*). Il faut pourtant aborder la question . . . (*Haut.*) Papa . . . mon bon père . . .

FRANÇOIS. Ah ! voilà que j'ai mal à la tête ! . . .

TIBURCE. Ca ne sera rien . . . je voulais vous parler de ce malheureux jeune homme . . . mon client . . . qui a fait douze mille francs de dettes . . .

FRANÇOIS. C'est un chenapan ! . . . et si j'étais son père . . . je l'enverrais en . . . Afrique !

TIBURCE (*à part*). Boum !

FRANÇOIS. Mon Dieu ! que j'ai mal à la tête . . . je vais dormir un peu . . .

TIBURCE. Mais papa . . .

FRANÇOIS. Rendez-vous à six heures au café Lemblin.

TIBURCE. Il n'existe plus !

FRANÇOIS. Alors devant la porte . . . adieu . . . prends garde à ton épingle . . . (*A part.*) J'ai eu tort de la lui donner . . . je la lui reprendrai . . . A six heures au café Lemblin. (*Il rentre dans sa chambre.*)

SCÈNE IX

TIBURCE, *puis* JOSEPH

TIBURCE (*seul*). Pas moyen, j'ai voulu lui en parler à déjeuner, mais il n'était pas suffisamment . . . mûr. D'un autre côté il y a de par le monde une prise de corps[1] qui trottine après moi . . . si je pouvais . . . (*S'arrêtant.*) J'ai soif ! (*Apercevant le sucrier et le carafon.*) Tiens ! je vais me faire un grog.[2] (*Il s'approche du buffet et se fait un grog.*) Voyons donc ! il me vient une idée . . . violente . . . je vais écrire à l'huissier . . . Joseph !

JOSEPH (*paraissant*). Monsieur ?

TIBURCE. Donnez-moi une plume . . . de l'encre.

JOSEPH (*montrant la table*). Voilà tout ce qu'il faut pour écrire.[3] (*A part, le voyant remuer son grog.*) Il fait comme chez lui. (*Il sort à droite.*)

TIBURCE (*seul, écrivant*). " Monsieur . . . il faut que la justice suive son cours . . . Papa est à Paris, pincez-moi à son bras . . . nous nous promènerons ce

---

[1] *D'un autre . . . corps.* "And yet there is a writ." *De par le monde* is a vague expression of locality. Cf. *de par la ville*, etc.

[2] *un grog.* English expressions taken into French often change their meaning and even their spelling. Cf. *bifteck, rosbif. Un five-o'clock* is afternoon tea. One sometimes may see the announcement *Five o'clock à quatre heures.*

[3] *tout . . . écrire.* "Writing-materials."

soir à six heures devant la porte de l'ex-café Lemblin." Voilà ! (*Il avale son grog.*) De cette façon papa saura tout . . . je n'aurai rien à dire et il payera ! . . . (*Réfléchissant.*) Il payera ! s'il allait me laisser sous les plombs de Clichy [1] pendant quelques mois . . . il me faudrait un peu d'argent pour mes petites dépenses . . . (*Vidant sa poche.*) Onze francs ! Ah ! que je suis bête ! L'oncle Blandinet ! je vais lui emprunter vingt louis. — Allons d'abord faire porter ma lettre . . . (*Il sort par la droite, deuxième plan.*)

SCÈNE X

HENRIETTE, *puis* BLANDINET

HENRIETTE (*sortant de sa chambre*). J'ai oublié mon manchon au bain, Prudence.

BLANDINET (*paraissant au fond, il est très-pâle et très-agité, il tient un manchon à la main*). Enfin ! vous voilà madame.

HENRIETTE (*l'apercevant*). Ah ! mon Dieu ! . . . qu'as-tu donc, mon ami ?

BLANDINET. J'arrive de l'établissement de bains, madame . . . et l'on m'a répondu que vous l'aviez quitté depuis deux heures.

HENRIETTE (*étonnée*). Sans doute . . .

BLANDINET. Qu'avez-vous fait de ces deux heures ?

HENRIETTE. Mais je suis rentrée . . .

BLANDINET. Où ?

HENRIETTE. Ici !

BLANDINET. Je ne vous y ai pas vue !

HENRIETTE. J'étais dans ma chambre . . . Tenez, j'ourlais vos cravates !

---

[1] *Clichy* was at the time of this play a debtor's prison in the street of the same name.

BLANDINET. Ah ! je la connais celle-là !

HENRIETTE. Plaît-il ?

BLANDINET. Prenez votre manchon . . . votre complice . . .

HENRIETTE. Comment ? (*Elle porte le manchon sur la chaise à gauche où se trouve la chaussure.*)

BLANDINET. Oh ! je vois clair maintenant : ces sorties fréquentes et prolongées . . . ces bains d'une longueur invraisemblable.

HENRIETTE. Que voulez-vous dire ?

BLANDINET. Madame, vous avez une intrigue . . . il est impossible que vous n'ayez pas une intrigue.

HENRIETTE. Ah çà ! deviens-tu fou ?

BLANDINET. Raisonnons ! Êtes-vous jeune ? oui . . . êtes-vous jolie ? oui . . . êtes-vous coquette ? oui.

HENRIETTE. Non !

BLANDINET. Toutes les femmes le sont ! . . . et vous voulez me faire croire que depuis six ans que nous sommes mariés, on ne vous a jamais fait la cour . . . Allons donc ! ce serait honteux !

HENRIETTE. C'est pourtant la vérité . . .

BLANDINET. Donnez-moi votre parole d'honneur !

HENRIETTE (*se troublant*). Mais . . .

BLANDINET. Vous hésitez . . . c'est un aveu . . . Ses lettres, madame, je vous demande ses lettres.

HENRIETTE. Des lettres ! mais je vous prie de croire qu'il ne m'a jamais écrit ! . . .

BLANDINET (*avec force*). Il ! . . . il y a un *il* . . . j'en étais sûr !

HENRIETTE (*à part*). Maladroite !

BLANDINET. Son nom, madame . . . le nom du misérable !

HENRIETTE. Vous voulez le savoir ?

BLANDINET. Oh! oui!

HENRIETTE. Eh bien! c'est Tiburce, votre neveu!

SCÈNE XI

LES MÊMES, TIBURCE

BLANDINET. Hein! Tiburce?

TIBURCE (*entrant par la droite, deuxième plan*). Voilà.

HENRIETTE. Ah! (*Elle se sauve dans sa chambre.*)

BLANDINET (*à part*). Lui!

TIBURCE. Bonjour, mon oncle. (*A part.*) Il a l'air bien disposé . . . je vais enlever mes vingt louis au pas de course[1]! . . . (*Haut.*) Mon oncle, j'ai une confidence à vous faire.

BLANDINET. Moi aussi!

TIBURCE. Ah!

BLANDINET (*très doucement*). Eh bien! mon ami . . . nous faisons donc la cour à notre tante?

TIBURCE (*abasourdi*). Hein? . . . comment! . . . qui vous a dit? . . .

BLANDINET. Elle-même!

TIBURCE. Ah! (*A part.*) Pas gentille, ma tante!

BLANDINET. Malheureux! tu n'as donc aucun sentiment de la famille! Comment une idée aussi . . . exorbitante a-t-elle pu entrer dans ton cerveau[2]?

TIBURCE. Vous savez, mon oncle . . . je venais tous les jours ici . . . et alors . . . vous voyant tous les deux . . . une jeune femme . . . un vieux mari . . .

BLANDINET. Hein?

---

[1] *au pas de course.* See Vocab. under *pas.*

[2] *cerveau.* Distinguish *cerveau* and *cervelle.*

TIBURCE. Oh ! mais elle n'a jamais voulu m'écouter . . .

BLANDINET. Je l'espère bien ! Après ça tu ne me le dirais pas . . . Donne-moi ta parole d'honneur.

TIBURCE. Ma parole d'honneur.

BLANDINET. Merci. (*A part.*) Ça ne prouve rien.

TIBURCE. Un jour même dans l'escalier elle m'a donné un soufflet . . . sur chaque joue . . .

BLANDINET (*satisfait*). Ah ! c'est bien ça . . . c'est très-bien . . . (*A part.*) Si c'est vrai ! . . . (*Par réflexion.*) Mais qu'est-ce que tu lui avais dit pour qu'elle se soit portée à une pareille extrémité . . . dans un escalier ?

TIBURCE. Oh ! pas grand'chose.[1]

BLANDINET. Mais quoi ?

TIBURCE. Vous savez . . . on veut plaisanter. (*Avec feu.*) Mais je n'ai pas tardé à reconnaître ma faute . . . mon crime . . . je me suis méprisé . . . oui, mon oncle, je me suis méprisé.

BLANDINET. A la bonne heure ! . . . il faut continuer.

TIBURCE (*à part*). Il s'adoucit . . . (*Haut.*) Alors, pour m'étourdir . . . pour faire diversion à cette passion criminelle . . . je me suis jeté dans le désordre.

BLANDINET. Bien !

TIBURCE. Dans la dissipation . . .

BLANDINET. Oh ! très-bien !

TIBURCE. J'ai aimé une autre femme . . .

BLANDINET. Parfait ! il faut continuer.

---

[1] *grand'chose.* Cf. *grand'route,* etc. The apostrophe was inserted because it was supposed that the "e" of the feminine form had been omitted. As a matter of fact, the present form is a survival of the old French when there was no difference between the form of the masculine and feminine *grand.* Lat., *grandis, m.* and *f.*

TIBURCE (*d'une voix attendrie*). Une pauvre jeune fille . . . une fille du peuple . . .

BLANDINET. Ça m'est égal !

TIBURCE. Que je suis obligé de soutenir . . . de mon travail, de mes veilles . . . de mes sueurs . . .

BLANDINET (*lui serrant la main*). Donne-moi la main, courageux enfant !

TIBURCE. C'est une ouvrière . . . dont le père est aveugle . . .

BLANDINET (*en défiance*). Ah !

TIBURCE. Et la mère . . .

BLANDINET. Paralysée ?

TIBURCE. Des deux mains.

BLANDINET. Oui . . .

TIBURCE. Naturellement ces sacrifices ont épuisé mon petit pécule . . . et je venais vous demander . . . si c'était un effet de votre bonté . . . de me prêter vingt . . . ou vingt-cinq louis . . . vous dont l'âme est si généreuse . . .

BLANDINET (*regardant autour de lui*). Chut ! (TIBURCE *tout joyeux tend la main.*) Non, c'est inutile ! (*D'un ton confidentiel.*) Mon ami . . . je la connais celle-là . . . A toi de tout cœur.

TIBURCE. Le mot de papa . . . comment . . . vous me refusez !

BLANDINET. Considérablement !

TIBURCE. Ah ! vous n'êtes plus l'oncle Blandinet . . . vous vous êtes frotté contre papa ! . . . Adieu ! . . .

BLANDINET. Où vas-tu ?

TIBURCE. Au café Lemblin ! le sort en est jeté. (*Il sort par le fond.*)

SCÈNE XII

BLANDINET, HENRIETTE

BLANDINET. Sans la mère paralysée . . . j'étais refait ![1]

HENRIETTE (*entrant*). Eh bien . . . mon ami, as-tu vu Tiburce ?

BLANDINET. Oui, je viens de causer avec lui . . . il paraît que dans l'escalier tu lui as donné . . .

HENRIETTE. Quoi donc ?

BLANDINET (*à part*). Voyons, si c'est vrai . . . (*Haut.*) Un témoignage de ton affection.

HENRIETTE. Comment ! il a osé dire ? . . . Je lui ai donne un soufflet !

BLANDINET. Oh ! merci ! . . . je le savais . . .

HENRIETTE. Eh bien, alors ? . . .

BLANDINET. Mais je n'étais pas fâché de l'entendre une seconde fois . . . (*Par réflexion.*) Mais qu'est-ce qu'il t'avait donc dit ? . . . car enfin on ne donne pas comme cela un soufflet.

HENRIETTE. Ce qu'il m'avait dit ? . . . Ne pense plus à cela, vilain jaloux ! . . . qu'il te suffise de savoir que tu as une femme fidèle à ses devoirs . . . et à son affection pour toi . . .

BLANDINET. Oui ! tu ne veux pas me le dire ? tu me le diras demain.

HENRIETTE. C'est cela . . . une autre fois . . . (*Elle allume une bougie sur le buffet.*)

BLANDINET (*à part*). C'est bien drôle qu'elle ne me le dise pas ! . . .

---

[1] *Sans . . . refait.* "If it had not been for the paralyzed mother, I would have been done." *j'étais* for *j'aurais eté.* See § 259. 7. The imperfect conveys the idea of an inevitable result.

SCÈNE XIII

HENRIETTE, BLANDINET, FRANÇOIS

FRANÇOIS (*entrant exaspéré*). Le polisson ! le drôle ! le chenapan !

BLANDINET. Quoi donc ?

FRANÇOIS. Tiburce . . . on vient de l'enlever . . . sous mon bras . . . pour le conduire à Clichy . . .[1]

BLANDINET. Comment ! il a des dettes ?

FRANÇOIS. Douze mille . . . douze mille francs !

BLANDINET. Tiens ! ça te le met à vingt-quatre mille . . . comme le mien ! . . . Eh bien ! mais il s'arrondit le compte Tiburce . . . il prend du ventre[2] . . .

FRANÇOIS. Ça m'est égal ! je ne payerai pas ! il restera en prison ! . . . toute sa vie !

BLANDINET. Jusqu'à demain matin.

FRANÇOIS (*furieux*). Oh ! je voudrais l'avoir là . . . près de ma main . . . (*Tout à coup.*) Je vais le chercher. (*Il remonte.*)

BLANDINET. A quoi bon !

HENRIETTE (*à part, en ’en allant par la gauche, premier plan*). Pauvre garçon !

BLANDINET. On ne te le donnera pas ce soir . . . l'établissement est fermé . . .

FRANÇOIS. Tu crois . . . alors donne-moi un verre d'eau. (*Il va s'asseoir à droite.*)

---

[1] It is interesting to note how the characters of the brothers are contrasted. The suspicious brother is duped. The confiding brother discovers that his temporary suspicions are for the most part unfounded. Of course François's bark is much worse than his bite.

[2] *mais il . . . ventre.* "But the Tiburce account is swelling—it's getting pretty fat."

Blandinet. Tout de suite. (*Il s'approche du buffet.*)

François. Puisque je ne puis pas le voir . . . je vais lui écrire . . . toute la nuit . . . ça me soulagera !

Blandinet (*regardant le sucrier*). Ah !

François. Quoi donc ?

Blandinet. Cinq morceaux ! il en manque trois !

François. Parbleu !

Blandinet (*prenant vivement le carafon d'eau-de-vie et le regardant*). Il a baissé ! . . . (*Il tire son mouchoir et mesure.*) Juste ! ils ont bu le nœud !

François. Eh bien ! es-tu convaincu maintenant ! Cela te prouve que, dans ce monde, il faut savoir ouvrir les yeux et fermer les serrures ! . . . Bonsoir, je n'ai plus soif. (*Il rentre dans sa chambre.*) Oh ! le brigand !

SCÈNE XIV

BLANDINET (*seul*)

Ce n'est pas possible ! . . . je me suis trompé ! . . . (*Il compte de nouveau les morceaux de sucre.*) Deux . . . quatre . . . cinq . . . Ah Joseph ! . . . mais je ne lui en ai jamais refusé, du sucre ! . . . Je crois que François a raison . . . je suis du compartiment de ceux qu'on attrape. Changeons de compartiment et, pour commencer, fermons les serrures ! (*Il va à l'armoire, la ferme à double tour et met la clef dans sa poche.*) Il paraît que le monde est peuplé de coquins ! les restaurateurs, les bottiers, les neveux, les domestiques . . . (*Il prend le sucrier, le carafon et le flambeau allumé.*) Et les amis ! . . cet Aubertin . . . Gustave ! . . . le vilain nom ! . . . (*Il prend le manchon, puis les bottes et les bottines.*) Non content de m'emprunter

cinquante mille francs, il cherche à entortiller mon fils dans un mariage . . . mais je suis là . . . je veille . . . Ah ! j'y vois clair aujourd'hui . . . (*Rentrant dans sa chambre.*) Oui . . . mais j'étais peut-être plus heureux hier.

ACTE TROISIÈME

Cabinet de Blandinet, bureau, casiers, bibliothèque, une table au milieu de théâtre. Porte au fond. Deux portes de chaque côté.

SCÈNE PREMIÈRE

HENRIETTE, JOSEPH, *puis* PRUDENCE

HENRIETTE (*à* JOSEPH *qui tient des balances*). Eh bien ! qu'est-ce que vous voulez faire de ces balances ?

JOSEPH. Je n'en sais rien, madame . . . c'est monsieur qui m'a dit de les acheter . . . (*Il pose les balances sur le bureau.*)

PRUDENCE (*entrant par la droite*). Madame, monsieur demande toutes les factures de l'année.

HENRIETTE (*à part*). Voilà une autre idée, maintenant . . . Ce matin, au point du jour, il m'a fait réveiller pour avoir mon livre de dépenses . . . (*A* PRUDENCE.) Que fait monsieur ?

PRUDENCE. Il est dans sa chambre . . . il épluche le livre de madame . . . il m'a demandé le mien aussi. Qu'est-ce que ça veut dire ?

HENRIETTE (*à part*). En vérité, je crois qu'il devient fou.

SCÈNE II

LES MÊMES, BLANDINET

BLANDINET (*entrant par la droite ; il tient un livre de dépenses sous le bras, appelant*). Joseph !

JOSEPH. Monsieur, voici les balances.

BLANDINET (*les prenant*). Ah ! très-bien . . . Sont-elles justes ?

JOSEPH. Elles sortent de chez le marchand.[1]

BLANDINET. Ce n'est pas une raison . . . le marchand ! . . . c'est l'ennemi ! . . . (*A* JOSEPH.) Tenez, et tous les fournisseur[2] qui viendront, vous les peserez . . .

JOSEPH (*étonné*). Comment ! Il faudra peser les fournisseurs ?

BLANDINET. Non ! . . . leurs marchandises ! . . . ou plutôt, vous m'appellerez, je veux être là . . .

JOSEPH. Bien, monsieur. (*Bas à* PRUDENCE.) Qu'est-ce qu'il a ? (JOSEPH *et* PRUDENCE *sortent.*)

SCÈNE III

HENRIETTE, BLANDINET, *puis* JOSEPH, *puis* PRUDENCE, *puis* LÉONCE

HENRIETTE. Mais pourquoi ces défiances, ces soupçons ?

BLANDINET. La vie est une promenade . . . j'ai reconnu que le chemin était mauvais . . . et je porte des lunettes !

HENRIETTE. Tu vas te rendre malheureux pour des misères . . .

BLANDINET. Du tout ![3] . . . J'en ai pris mon parti ! . . . je suis très-gai ! . . . j'éprouve un plaisir âcre à suivre à la piste toutes les petites gredineries de mes semblables . . . j'étudie les animaux nuisibles.

HENRIETTE. Peux-tu parler ainsi de gens qui t'estiment, qui t'aiment, qui t'ouvrent leurs maisons . . .

---

[1] *Elles . . . marchand.* "They are straight from the dealer's."

[2] *tous les fournisseur.* One must supply some word like *objets. Tous les objets de chez le fournisseur.* Preserve the play upon words in your translation.

[3] *Du tout.* "Not at all." *Pas* is to be supplied before *du.*

BLANDINET. Mais l'araignée aussi ouvre ses salons aux bonnes petites mouches qui passent . . .

HENRIETTE. Oh ! quelle comparaison !

BLANDINET. Vois-tu, je serais bien heureux . . . mais bien heureux ! . . . si quelqu'un venait me demander un service . . .

HENRIETTE. A la bonne heure ! je te reconnais !

BLANDINET. Oui . . . je le refuserais . . . avec sensualité !

HENRIETTE. Comment !

BLANDINET. Ah ! je commence à comprendre le bonheur qu'on éprouve à désobliger ses contemporains !

HENRIETTE (*riant*). Mais c'est de la férocité !

BLANDINET. Du tout ! C'est de la civilisation . . . Tiens ! voilà ton livre de dépenses . . . (*Il le lui remet.*) Ah ! tu ne sais pas, mon chapelier . . . c'est un voleur !

HENRIETTE (*prenant le livre, le pose sur la table et passe à droite*). Par exemple ![1]

BLANDINET. Je viens d'en acquérir la preuve . . . il me compte quatre chapeaux cette année . . . et je n'en ai pris que deux . . . un père de famille ! c'est très-drôle !

HENRIETTE. Il y en a deux pour toi, et deux pour Léonce.

BLANDINET. Ah ! tu es sûre ?

HENRIETTE. Certainement.

BLANDINET (*vexé*). C'est différent ! Il n'y a rien à dire . . . (*A part.*) Je le rattraperai une autre fois, celui-là.

PRUDENCE (*entrant*). Madame, je ne trouve pas la clef de l'armoire . . .

---

[1] *Par exemple.* "Just think of it !" or "Nonsense !"

BLANDINET (*fouillant dans sa poche*). La voilà, vous me la rapporterez immédiatement.

JOSEPH (*entrant*). Je ne sais pas ce qu'est devenue la clef du buffet.

BLANDINET (*fouillant dans une autre poche*). La voilà ! vous me la rapporterez immédiatement . . . Priez mon fils de venir. (PRUDENCE *et* JOSEPH *sortent.*)

HENRIETTE. Ah çà ! est-ce que tu vas mettre toutes les clefs de la maison dans ta poche ?

BLANDINET. Si les sucriers pouvaient parler . . . ils te diraient qu'il n'y a pas de meilleure place pour une clef que la poche de son maître . . . axiome !

LÉONCE (*entrant par la gauche*). Vous m'avez fait appeler, mon père ?

BLANDINET. Oui, j'ai un éclaircissement à te demander . . . Ce matin, j'ai jeté les yeux sur le livre de ta mère et j'y ai relevé . . . (*Prenant le livre.*) " 16 mai . . . Léonce . . . dépenses diverses . . . 100 francs." Où cela a-t-il passé ?

LÉONCE. Dame ! je ne sais pas . . . depuis le temps . . . nous sommes au mois d'octobre . . .

BLANDINET. Oui. (*Rouvrant le livre.*) Je trouve encore : " 9 juin, Léonce, dépenses diverses . . . 150 francs." Tu as beaucoup de dépenses diverses . . .

LÉONCE. Mais, mon père . . .

BLANDINET. Je ne te soupçonne pas . . . cependant, je ne serais pas fâché de savoir où va ton argent . . . Dorénavant, je te donnerai 100 fr. par mois . . .

HENRIETTE. Oh !

BLANDINET (*vite*). Si ça ne suffit pas, tu m'en redemanderas !

LÉONCE. Cela suffira, mon père.

JOSEPH (*paraissant*). Monsieur, c'est le boucher !

BLANDINET. Très-bien ! . . . j'y vais ! (*Se frottant les mains.*) Ah ! nous allons rire ! (*Il sort avec* JOSEPH.)

SCÈNE IV

LÉONCE, HENRIETTE, *puis* FRANÇOIS *et* TIBURCE

LÉONCE. Qu'est-ce que cela veut dire ?

HENRIETTE. Je n'y comprends rien ! je ne reconnais plus ton père . . . il est malade !

FRANÇOIS (*paraissant avec* TIBURCE). Entre, polisson, et baisse les yeux !

HENRIETTE *et* LÉONCE. Qu'y a-t-il ?

FRANÇOIS. Je vous présente un monsieur qui sort de Clichy.

TIBURCE. Mais . . .

FRANÇOIS (*avec colère*). Baisse les yeux.

TIBURCE (*à part*). C'est égal, il a payé !

FRANÇOIS (*à* HENRIETTE). Figurez-vous que . . .

HENRIETTE. Pardon ! . . . un fournisseur qui m'attend ! (*Elle sort par la droite.*)

FRANÇOIS. Maintenant que nous ne sommes plus dans la rue . . . que je ne crains plus les attroupements . . . (*menaçant*) nous allons causer !

LÉONCE. Mon oncle.

FRANÇOIS. Laisse-nous. (LÉONCE *va pour sortir*[1] *à gauche,* TIBURCE *le retient.*)

TIBURCE. Léonce . . .

FRANÇOIS (*avec autorité*). Allons . . . laisse-nous ! (LÉONCE *sort.*)

SCÈNE V

FRANÇOIS, TIBURCE, *puis* LÉONCE

FRANÇOIS. Ici ! approche ! garnement ! bohème ! . . . Tu as donc du crédit sur la place ?[2] Tu trouves donc des imbéciles qui acceptent ta signature ?

---

[1] *va pour sortir.* "Makes a move to go off."

[2] *Tu — place ?* "You have credit then in the market ?"

TIBURCE. Dame, papa !

FRANÇOIS. Tu te seras[1] adressé à des usuriers.

TIBURCE. Oh ! non ! . . . j'avais absolument besoin de deux mille francs !

FRANÇOIS. Pourquoi faire ? pour manger des dindes truffées ?

TIBURCE. Je ne crois pas . . .

FRANÇOIS (*s'asseyant près de la table*). Parle . . . après, je te jugerai !

TIBURCE. On m'indiqua un marchand de meubles . . . un brave et digne homme . . . qui m'offrit de me prêter cette somme . . . sans intérêt.

FRANÇOIS (*étonné*). Ah ! c'est bien !

TIBURCE. Attendez . . . il n'y mit qu'une condition . . . c'est que je lui acheterais trois commodes . . . qui le gênaient dans son magasin . . .

FRANÇOIS. Il n'y a rien à dire . . . c'est du commerce . . .

TIBURCE. Ce brave homme me fit souscrire une lettre de change de quatre mille francs !

FRANÇOIS. Tu m'as dit de deux mille . . .

TIBURCE. Oui . . . mais les commodes . . .

FRANÇOIS. Deux mille francs ! . . . trois commodes ! . . .

TIBURCE. Les commodes sont très-chères à Paris . . . quand on n'en a pas besoin.

FRANÇOIS. Après ?

TIBURCE. L'échéance arriva . . . je ne payai pas . . .

FRANÇOIS. Il fallait m'écrire !

TIBURCE. C'est ce que je fis . . . Vous me répondîtes : "Je la connais celle-là . . . à toi de tout cœur."

---

[1] *seras.* For the tense see § 263. 3.

FRANÇOIS (*après un mouvement de regret ei d'une voix mal assurée*). Après ?

TIBURCE. Le marchand de meubles devenait intraitable . . . lorsque je fis la connaissance d'un marchand de châles . . . un homme très-rond [1] . . . il me compta tout de suite mes quatre mille francs sans intérêt . . .

FRANÇOIS. Aïe !

TIBURCE. Seulement il me fit comprendre qu'il serait bien aise de me vendre un cachemire de l'Inde . Je n'en avais pas . . . j'y consentis . . . je lui souscrivis une lettre de change de huit mille francs.

FRANÇOIS. Malheureux ! quatre mille francs de cachemire !

TIBURCE. Il y en a à tout prix ! celui-là est superbe !

FRANÇOIS. Tu me le donneras . . . nous verrons, quand tu te marieras, à le placer dans ta corbeille . . .

TIBURCE. C'est trop juste ! (*Posant un papier sur la table.*) Le voilà !

FRANÇOIS (*le prenant*). Qu'est-ce que c'est que ça ? une reconnaissance du mont-de-piété [2] ! (*Marchant sur lui avec menace.*) Misérable ! Ah ! tu mets au mont-de-piété !

TIBURCE (*résolûment*). Oui, mon père, les jours où j'ai faim !

FRANÇOIS. Quoi ? faim ! . . . et tes leçons ? tes répétitions ?

TIBURCE. Je vous ai trompé . . . je n'en ai pas !

FRANÇOIS. Alors, de quoi as-tu vécu depuis deux ans ?

TIBURCE. Ah ! ça, je n'en sais rien . . . mais il

---

[1] *un homme très-rond.* "A square man."
[2] *une . . . piété.* "A pawn-shop ticket."

y a des jours où je me suis couché sans avoir . . . je buvais ma carafe . . .

FRANÇOIS. Comment ! Ah ! mon Dieu ! . . . (*A part, très-ému.*) Mon pauvre enfant ! mon petit Tiburce ! sa carafe ! . . . (*Le regardant.*) Comme il est maigre ! (*Haut.*) Tiburce !

TIBURCE. Papa ?

FRANÇOIS (*lui ouvrant ses bras*). Viens donc !

TIBURCE (*l'embrassant*). Oh ! (LÉONCE *entre.*)

LÉONCE. Tiens !

FRANÇOIS (*pleurant*). C'est bien mal de ne pas m'avoir écrit . . . Léonce ! . . .

LÉONCE. Mon oncle ?

FRANÇOIS. Pourrait-on se procurer tout de suite trois ou quatre biftecks et une bouteille de bordeaux ?

LÉONCE. Très-facilement . . . si vous voulez passer dans la salle à manger . . . Joseph va vous servir . . .

FRANÇOIS. Ce n'est pas pour moi . . . je n'ai pas faim.

TIBURCE. (*ému*). Oh ! moi non plus !

FRANÇOIS. C'est possible . . . mais je veux que tu manges ! je veux que tu te refasses !

TIBURCE. Pour vous obéir[1] ! . . .

FRANÇOIS. Donne-moi le bras . . . je veux te regarder manger . . . Pauvre enfant ! (*Lui tâtant le bras et à part.*) Comme tout cela est maigre, mon Dieu ! que tout cela est maigre ! . . . (*Il le regarde, l'embrasse, puis le prenant par-dessous le bras.*) Viens ! (*Il sort avec* TIBURCE *par la gauche.*)

---

[1] *Pour . . . obéir.* "At your service."

SCÈNE VI

LÉONCE, BLANDINET

LÉONCE (*riant*). Il va l'étouffer maintenant . . . (*Il descend à droite.*)

BLANDINET (*entre en se frottant les mains par la gauche 2e plan*). Je viens de peser le boucher ! . . . Sept grammes de moins . . . et deux gros os ! . . . et ils appellent ça de la réjouissance . . . un père de famille. C'est très-drôle !

LÉONCE. Mon père !

BLANDINET. Ah ! c'est toi !

LÉONCE. Il est onze heures et demie . . .

BLANDINET. Eh bien !

LÉONCE. C'est à midi que M. Aubertin doit envoyer prendre les cinquante mille francs que vous avez promis de lui prêter . . .

BLANDINET. C'est ma foi vrai ! je n'y pensais plus !

LÉONCE (*étonné*). Comment !

BLANDINET. Ma parole ! . . .

LÉONCE. Heureusement, mon père, qu'il s'agit d'un vieil ami . . . et votre cœur, j'en suis sûr, vous eût rendu la mémoire.[1]

BLANDINET. Oh ! le cœur ! vois-tu, à mon âge . . . il ne faut pas trop compter sur cet organe-là.

LÉONCE. Et moi, j'y compte, mon père . . . comme je compte sur vous. (*Lui serrant la main.*) Adieu et merci ! (*Il sort.*)

---

[1] *mémoire.* Distinguish *mémoire, m.*, and *mémoire, f.*

SCÈNE VII

BLANDINET, *puis* JOSEPH

Blandinet (*seul*). Un enfant ! . . . je suis fâché de le voir aussi romanesque . . . (*Ouvrant un tiroir et en tirant une liasse de billets.*) Les voilà ! ces cinquante mille francs . . . en bons billets de banque . . . Tiens ! ils sont tout neufs ! . . . (*Comptant.*) Un, deux, trois . . . C'est ennuyeux de prêter des billets neufs . . . on vous en rend des vieux . . . déchirés . . . quatre, cinq . . . quand on vous les rend ! . . . six, sept, huit . . . Aubertin ne me les rendra jamais . . . c'est un homme coulé . . . neuf, dix . . . Son navire n'est pas assuré . . . onze . . . Les Américains l'ont pris, son navire ! . . . C'est un peuple actif, vigilant, audacieux . . . Eh bien, où en étais-je ? Allons, bon ! il faut que je recommence . . . Un, deux . . . J'ai chaud ! . . . c'est drôle comme ça échauffe de prêter de l'argent . . . trois, quatre, cinq . . . Et d'abord a-t-il un navire ? Il me l'a dit . . . mais je ne l'ai pas vu ! . . . six, sept . . . Si encore cette somme devait le sauver . . . mais elle ne le sauvera pas . . . huit . . . elle servira à payer des créanciers . . . neuf . . . qui se moqueront de lui . . . dix . . . et de moi . . . onze . . . (*Frappé d'une idée.*) Tiens ! si je consultais François ? . . . A quoi bon ? . . . Après tout, je ne suis pas chargé de rembourser les bateaux de ce monsieur, moi ! . . . J'ai une femme . . . des enfants . . . c'est-à-dire . . . et j'irais compromettre leur patrimoine ? . . . Non ! ce serait trop bête ! (*Il remet vivement les billets dans sa poche.*) Je vais lui écrire . . . Après tout, je défends mon bien ! . . . je ferme les serrures ! . . . (*Il se met à la table et

écrit.) " Mon cher ami, une catastrophe imprévue m'empêche de te prêter les cinquante mille francs que je t'ai promis . . . C'est pour moi un chagrin dont je ne me consolerai jamais . . . A toi de tout cœur " . . . Ça se met toujours quand on refuse ! (*Il sonne.*)

JOSEPH. Monsieur a sonné ?

BLANDINET. Cette lettre à son adresse . . . tout de suite . . .

JOSEPH. Y a-t-il une réponse ?

BLANDINET. Non . . . vous ne l'attendrez pas !

JOSEPH. Bien, monsieur, je prends mon chapeau et j'y vais tout de suite. (*Il sort.*)

BLANDINET (*seul*). Ah ! ah ! que c'est mal ce que je viens de faire là ! . . . c'est lâche ! . . . c'est méchant ! . . . c'est cruel ! . . . un vieil ami ! (*Appelant.*) Joseph ! (*Se ravisant.*) Eh bien ! tant mieux ! . . c'est bien fait ! . . . je deviens coquin ! je me bro[illegible] . . . comme les autres ! (JOSEPH *traverse le fo*[illegible] *se rencontre avec* AUBERTIN.)

SCÈNE VIII

BLANDINET, AUBERTIN, *puis* JOSEPH *et* PRUDENC[illegible]

AUBERTIN (*paraissant à la cantonade*). Une lettre ! . . . c'est bien ! . . . donnez-la-moi !

BLANDINET (*à part*). Lui !

AUBERTIN. Ah ! mon ami ! quelle joie ! quel bonheur ! je suis sauvé !

BLANDINET. Quoi ?

AUBERTIN. Mon navire . . . *la Belle-Irma* . . . il est au Havre !

BLANDINET. Ah ! bah !

AUBERTIN. Entré ce matin ! je viens d'en recevoir

la nouvelle! une cargaison magnifique! . . . une fortune! . . . mais embrasse-moi donc!

BLANDINET. Avec plaisir! (*Ils s'embrassent. A part.*) Sapristi! et ma lettre!

AUBERTIN. Je viens t'annoncer cette bonne nouvelle et te dire que je n'ai plus besoin de tes cinquante mille francs!

BLANDINET (*à part*). Si je l'avais su!

AUBERTIN. Mais vois-tu, Blandinet . . . non, Edmond! (*ils se serrent la main*) mon vieil Edmond!

BLANDINET (*gêné*). Gustave! mon vieux Gustave!

AUBERTIN. Les revers de fortune nous éprouvent quelquefois bien cruellement . . . mais ils ont un bon côté . . . c'est de nous faire connaître nos vrais amis . . . (*Il tient sa lettre de la main droite qu'il pose sur l'épaule droite de* BLANDINET.)

BLANDINET (*étendant la main*). Oui . . . ma lettre!

AUBERTIN (*retire sa main et la pose sur l'autre épaule*). Aussi, jamais . . . jamais, entends-tu, je n'oublierai ce que tu as fait pour moi!

BLANDINET (*même jeu*). Ne parlons pas de ça!

AUBERTIN. Et nos enfants! nos chers enfants! vont-ils être heureux[1]! Hier, Léonce m'a demandé la main de ma fille . . .

BLANDINET. Oui . . . je sais . . .

AUBERTIN. Mais tu comprends que dans la position où je me trouvais . . . mon navire perdu . . . j'étais ruiné! je n'ai pu lui répondre qu'une chose: Attends, mon ami . . . fais comme moi . . . espère!

BLANDINET. Comment?

AUBERTIN. En bonne conscience, je ne pouvais pas donner à ton fils une fille sans dot.

---

[1] *vont . . . heureux.* "Won't they be happy!"

BLANDINET (*lui serrant la main*). Ah ! Gustave !

AUBERTIN. Mais aujourd'hui . . . je suis riche . . . plus riche que toi peut-être, et j'ai l'honneur, monsieur, de vous demander la main de votre fils . . .

BLANDINET. Trop heureux . . . certainement ! (*Haut, s'oubliant.*) Ma lettre . . . si je pouvais . . . (*Il veut la prendr*)

AUBERTIN. Qu'as-tu donc ? Ah ! ta lettre !

BLANDINET. (*s'efforçant de sourire*). Elle est inutile ! rends-la-moi !

AUBERTIN. Du tout . . . je veux savoir ce que tu m'écrivais . . .

BLANDINET. Non !

AUBERTIN (*ouvrant la lettre*). Ah ! mon Dieu !

BLANDINET (*à part*). Ça y est ![1] que lui dire ? (JOSEPH *entre du fond, s'arrête aux premiers mots* D'AUBERTIN *et écoute la scène.*)

AUBERTIN. " Une catastrophe imprévue ! " ah ! mon pauvre ami ! Ce qu'on dit est donc vrai ? je n'osais pas t'en parler !

BLANDINET. Quoi donc ?

AUBERTIN. Tes banquiers . . . Messieurs Turneps et compagnie . . .

BLANDINET. Eh bien ?

AUBERTIN. Ils sont en fuite !

BLANDINET. Ah ! mon Dieu ! que dis-tu là ?

AUBERTIN. Est-ce que tu ne le savais pas ?

BLANDINET. Non !

AUBERTIN (*montrant la lettre*). Mais alors . . .

BLANDINET (*vite*). Si ! si ! la catastrophe ! mais où sont-ils ?

AUBERTIN. On n'en sait rien encore !

---

[1] *Ça y est!* "There you are!"

BLANDINET. Mais j'ai trois cent mille francs chez eux ! je suis ruiné !

JOSEPH. Ruiné !

AUBERTIN. Ah ! mon ami ! mon pauvre ami ! quel coup ! toi, si bon ! si dévoué ! Mais sois tranquille ! du courage, nous nous reverrons ! (*Il sort vivement.*)

SCÈNE IX

BLANDINET, JOSEPH

BLANDINET (*allant s'asseoir près de la table*). Eh bien ! il s'en va ! il me plante là ! [1] après le service que j'ai été sur le point de lui rendre ! C'est fini, il ne reviendra plus ! (*Apercevant* JOSEPH.) Quant à celui-là, il va me demander son compte. (*Sanglots de* JOSEPH.) Je la connais celle-là . . . c'est pour avoir un bon certificat . . . (JOSEPH *sanglote de nouveau.*) Eh bien, oui, vous l'aurez.

JOSEPH (*des larmes dans la voix*). Ca n'incommoderait pas monsieur de me garder pour rien ? quant à la nourriture, je ne suis pas difficile . . .

BLANDINET (*étonné*). Comment ! vous voulez me servir sans gages ? vous !

JOSEPH (*pleurant*). Ça me ferait tant de peine de quitter monsieur.

BLANDINET. C'est qu'il pleure réellement !

JOSEPH (*sanglotant*). Un si bon maître ! . . . qui l'année dernière . . . lorsque j'ai été enrhumé . . . a été me chercher du sirop de gomme . . . lui-même . . . (*Pleurant.*) Ah ! ah !

BLANDINET (*s'épanouissant en pleurant*). Ah ! Joseph ! ça me fait de la peine d'être ruiné . . . Mais

---

[1] *il . . . là.* "He leaves me in the lurch."

d'un autre côté . . . ça me fait plaisir . . . (*Tous deux s'essuient les yeux et sanglotent.*)

SCÈNE X

LES MÊMES, HENRIETTE, LÉONCE

HENRIETTE (*entrant par la gauche, suivie de* LÉONCE *et les voyant tous deux s'essuyer les yeux*). Comment ! des larmes !

LÉONCE. Qu'est-ce qu'il y a ?

JOSEPH. Ah ! madame . . . monsieur est ruiné ! . . .

LÉONCE *et* HENRIETTE. Ruiné !

BLANDINET. Que voulez-vous ?[1] la confiance ! la bêtise !

HENRIETTE. Mon ami !

LÉONCE. Mon père !

HENRIETTE. Ah ! je comprends maintenant tes inquiétudes . . . les réformes que tu voulais introduire dans notre dépense . . .

JOSEPH. Sans cela, est-ce qu'il aurait jamais pesé le boucher !

HENRIETTE. J'ai des diamants . . . des dentelles . . . nous les vendrons . . .

BLANDINET. Elle veut vendre ses diamants !

LÉONCE. Et ce matin encore vous m'offriez cent francs par mois ! Oh ! je n'en veux pas, mon père . . . je suis jeune, je travaillerai . . . C'est à moi maintenant de pourvoir à vos besoins . . .

BLANDINET. Brave garçon !

HENRIETTE. Pauvre ami ! nous te serrerons si bien entre nos deux cœurs que tu ne sentiras pas le froid de la misère !

---

[1] *Que . . . vous.* "What could you expect ?"

JOSEPH. Entre nos trois cœurs ! (*Ils sanglotent tous les quatre.*)

BLANDINET (*prenant sous ses bras le bras de* LÉONCE *et celui* D'HENRIETTE). Oh ! continuez ! continuez ! Si vous saviez le bien que vous me faites ! Oh ! la famille ! il ne faut croire qu'à cela . . . et un peu aux domestiques ! (*A* JOSEPH.) Merci, Joseph . . . ceci vous absout !

JOSEPH. De quoi donc, monsieur ?

BLANDINET. Oh ! rien . . . presque rien . . . Hier . . . le sucre . . . l'eau-de-vie . . . mais ne parlons plus de ça !

JOSEPH. Hier . . . mais c'est M. Tiburce qui s'est fait un grog . . .

BLANDINET. Ah bah ! (*A part.*) Et je l'accusais ! (*Il fouille dans sa poche et en tire une quantité innombrable de clefs.*) Tenez, Joseph ! je les avais reprises . . . pas par méfiance . . . mais pour les faire arranger . . .

SCÈNE XI

LES MÊMES, MIZABRAN

MIZABRAN (*entrant vivement, très ému*). Monsieur ! . . . Ah ! pauvre brave homme !

BLANDINET. Quoi donc ?

MIZABRAN. Je viens d'apprendre l'événement et je vous apporte deux termes à compte. (*Il lui remet des billets de banque.*)

BLANDINET, LÉONCE, *et* HENRIETTE. Hein ?

BLANDINET. Ah ! Mizabran !

MIZABRAN. Je vous donnerai le reste à la fin du mois . . .

BLANDINET. Ça ne presse pas . . .

MIZABRAN. Quand vous étiez riche vous pouviez attendre, mais aujourd'hui . . .

BLANDINET (*s'essuyant les yeux avec les billets de banque*). Ah ! Mizabran ! ce que vous faites là ! . . . (*A part.*) Son cuir n'est peut-être pas de première qualité . . . mais son cœur . . . (*Haut, avec effusion.*) Mizabran ! j'ai besoin de bottes !

MIZABRAN. Non, monsieur . . . je ne vous en ferai plus !

BLANDINET. Mais cependant . . .

MIZABRAN. Non, monsieur ! . . . voici votre mesure. (*Il la déchire.*)

BLANDINET (*à part*). C'est sublime ! Il faut donc croire aussi aux bottiers !

SCÈNE XII

LES MÊMES, FRANÇOIS, TIBURCE

FRANÇOIS (*entrant avec* TIBURCE *par la gauche*). Eh bien ! j'apprends de belles choses ! Ruiné ! . . . à ton âge ! . . . Je l'avais prévu ! tu te seras laissé duper . . . gruger . . . comme un niais . . .

TIBURCE (*à part*). Pauvre bon oncle !

BLANDINET (*à part*). C'est comme cela qu'il me console ! (*Il remonte avec* HENRIETTE. LÉONCE *le fait asseoir.*)

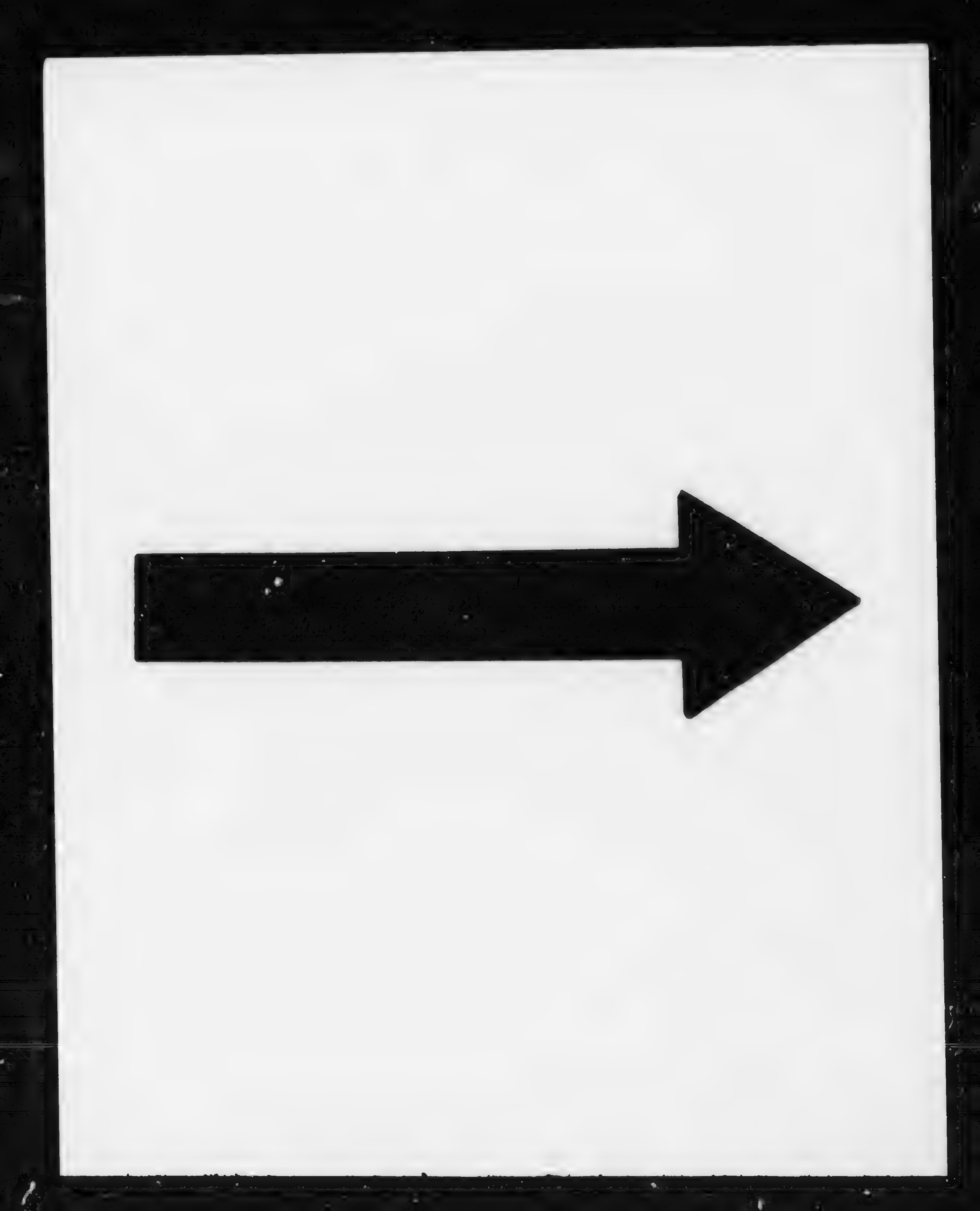
FRANÇOIS. Tu vas avoir des difficultés, des procès . . . Je te recommande Tiburce . . . il est avocat . . .

BLANDINET. Merci ! . . . (*A part.*) Si c'est là tout ce qu'il m'offre.

TIBURCE. Papa . . .

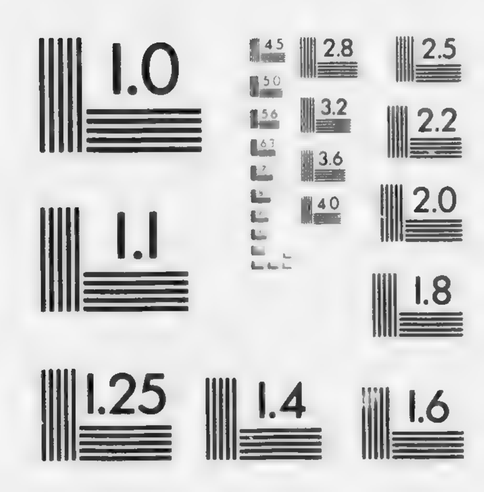
FRANÇOIS. Quoi ?

TIBURCE. C'est que . . . je ne suis pas complétément avocat.



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)





APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

FRANÇOIS. Comment ?

TIBURCE. Parce que . . . l'argent de ma thèse . . . je l'ai mangé ! . . .

FRANÇOIS. Ah ! . . . Si c'est pour manger tu as bien fait ! (*A part lui tâtant le bras.*) Pauvre garçon ! (*Haut.*) Nous dînerons ensemble. (*Il se met au bureau et écrit.* TIBURCE *va serrer la main à* LÉONCE, *puis s'approche de son oncle qui s'est levé.*)

TIBURCE (*bas à* BLANDINET). Mon oncle !

BLANDINET. Hein !

TIBURCE (*ôtant son épingle, bas*). Prenez ça . . . pendant que papa écrit.

BLANDINET. Une épingle en diamant !

TIBURCE (*bas*). Ça vaut douze cents francs ! . . . c'est tout ce que j'ai ! . . .

BLANDINET (*refusant*). Plus tard . . . si j'en ai besoin . . . (*A part.*) Bon petit homme ! et je lui ai refusé vingt louis ! Ah ! c'est[1] bon les neveux ! il n'y a que les frères ! voilà le mien . . . Il écrit tranquillement son courrier . . .

FRANÇOIS (*se levant et brusquement à* BLANDINET). Tiens ! signe ça ! . . . imbécile !

BLANDINET. Qu'est-ce que c'est ?

FRANÇOIS. Un acte d'association.

TOUS. Comment ?

BLANDINET. Avec toi ?

FRANÇOIS. Il faut bien que je refasse ta fortune, puisque tu l'as perdue !

BLANDINET (*lui sautant au cou*). Ah ! François ! . . .

---

[1] *c'est.* On the number see § 232. 3.

SCÈNE XIII

LES MÊMES, AUBERTIN, LÉONCE

AUBERTIN (*entrant avec* LAURE *et voyant* BLANDINET *dans les bras de son frère*). Voyons ! ne te désole pas ! tout peut se réparer !

LÉONCE *et* HENRIETTE. M. Aubertin !

AUBERTIN (*tirant un papier de sa poche, à* BLANDINET). Tiens ! signe-moi ça !

BLANDINET. Quoi ?

AUBERTIN. Un acte d'association !

BLANDINET. Encore ! (*Lui sautant au cou.*) Ah ! Gustave ! (*A part, pleurant et s'essuyant les yeux avec les actes d'association.*) Et j'ai dit qu'il ne reviendrait pas ! Ah ! il faut croire aux amis !

AUBERTIN. Maintenant, voici Laure qui attend que tu veuilles bien demander sa main . . .

BLANDINET. Oh ! ça ne se peut plus ! Léonce n'a pas de dot . . .

AUBERTIN. Pardon, il en a une . . . il a pour dot les cinquante mille francs que tu voulais me prêter . . .

BLANDINET (*vivement*). Ne parlons pas de ça !

AUBERTIN. Parlons-en au contraire ! je les lui constitue comme apport !

BLANDINET (*à part*). Mon Dieu ! que les hommes sont bons !

LAURE. D'ailleurs, je me trouve assez riche pour deux . . . et s'il le faut, je me priverai . . .

BLANDINET. Te priver ! pauvre petite ! (*A part.*) Mon Dieu ! que les femmes sont bonnes !

AUBERTIN. Et puis tout n'est peut-être pas désespéré, M. Turneps, ton banquier, vient d'être arrêté à la frontière de Belgique . . .

LÉONCE. M. Turneps . . .

BLANDINET. Tu sais . . . les trois cent mille francs ? . . .

LÉONCE. Mais ils ne sont plus chez lui . . . muni de votre procuration, je les ai retirés avant-hier . . . ils sont à la Banque[1] !

TOUS. Ah !

BLANDINET. Est-il possible ! je suis . . . je suis riche ! Mizabran ! je vous rendrai vos deux termes !

MIZABRAN. Ça ne presse pas . . . demain.

BLANDINET (*à* JOSEPH). Joseph ! je double vos gages ! (*A sa femme.*) Tu auras des diamants ! (*A* LÉONCE.) Un cabriolet !

AUBERTIN. Eh bien ! tu es content !

BLANDINET. Oh ! oui ! (*Le regardant.*) C'est-à-dire, non !

TOUS. Pourquoi donc ?

BLANDINET. Ah ! pourquoi ! parce que j'ai fait une chose . . . que je ne vous dirai jamais ! Ah ! Gustave ! mon vieux Gustave, je suis un gueux ! . . . un misérable ! j'ai douté de l'amitié, de ma femme, de mon bottier . . . un ange !

MIZABRAN (*se rapprochant*). Oh ! monsieur . . .

BLANDINET. Pas vous . . . ma femme ! de Monsieur Brébant.

FRANÇOIS. A propos ! j'ai mangé des crevettes, je m'en souviens !

BLANDINET. Là ! c'est bien fait ! enfin, j'étais devenu méchant, soupçonneux. (*A* LAURE.) Je ne croyais plus à nos petits oiseaux !

LAURE. Oh ! comme vous deviez être malheureux !

BLANDINET. Oh ! oui ! mais je suis corrigé main-

---

[1] *à la Banque*, *i.e.* "the Bank of France."

tenant . . . Aussi qu'on vienne me demander un service ! qu'on vienne m'emprunter de l'argent . . . et on verra !

FRANÇOIS (*bas et vivement*). Chut ! Tiburce !

BLANDINET. C'est bien pour lui que je dis ça, ce brave garçon ! voyez-vous, mes enfants, j'ai bien réfléchi, je connais le monde à présent . . . depuis cinq minutes ! Eh bien ! en supposant qu'il y ait quelques hommes qui ne soient pas complétément parfaits . . . c'est une supposition ! pour être heureux, il faut savoir faire deux choses . . .

FRANÇOIS. Ouvrir les yeux et fermer les serrures . . .

BLANDINET. Non ! . . . fermer les yeux . . . et ouvrir les mains.

ABBREVIATIONS IN VOCABULARY

adj., adjective
adv., adverb
conj., conjunction
f., feminine
m., masculine
n., noun
pl., plural
prep., preposition
pron., pronoun
s., singular

VOCABULARY

A

a, *see* **avoir**.
à, to, at, in, on, upon; by, with, for, of.
abandonner, to abandon, forsake, desert.
abasourdir, to stun, astound.
abord, *m.*, contact; **d'abord**, first (of all).
aborder, to approach, come up to, broach.
absolument, absolutely.
absoudre, to absolve.
abus, *m.*, abuse.
accent, *m.*, accent, tone.
accepter, to accept.
accompagner, to accompany, escort.
accoster, to accost, approach, come up to, speak to.
accuser, to accuse.
acheter, to buy, purchase.
acompte, *m.*, instalment.
acquérir, to acquire, obtain, get.
s'acquitter, to pay off, pay up.
âcre, tart, bitter.
acte, *m.*, act, instrument, document, agreement.
acti-f, **-ve**, active, effective, quick.
addition, *f.*, addition, reckoning, bill.
adieu, *m.*, good-by.
adoucir, to soften, make milder, mitigate, appease.
adresse, *f.*, address.
adresser, to address; **s'adresser**, to apply (to), appeal (to).
affaire, *f.*, affair, matter, thing, business, difficulty, scrape; **se tirer d'affaires**, to get (oneself) out of a difficulty, to make one's way (in the world).
affamé, hungry, famished, starving.
affection, *f.*, affection, love.
affliger, to afflict, distress, grieve.
Afrique, *f.*, Africa.
âge, *m.*, age.
agent, *m.*, agent, broker.
agir, to act; **il s'agit de**, it *or* the matter *or* question is about, is concerned.
agiter, to agitate, stir, disturb, make uneasy, excite.
agrandir, to enlarge.
ah, oh! ah!
ai, *see* **avoir**.
aider, to help, aid, assist.
aïe, oh! oh dear! ouch!
ailleurs, elsewhere; **d'ailleurs**, besides, moreover.
aimable, amiable, lovely, pleasant, kind.

aimer, to love, be fond of, like.
ainsi que, as well as, along with, like.
air, *m.*, air, appearance; **avoir l'air**, to look, seem to be; **avoir l'air de**, to look like *or* as if, to seem.
aise, glad, happy, pleased.
ait, *see* **avoir**.
s'ajuster, to prepare oneself, dress.
allée, *f.*, alley, entrance.
allemand, German.
aller, to go, proceed, get on, move, be going, act, be, prosper; **allons!** now then! very good! **allons donc**, nonsense! come! come! **s'en aller**, to go away,
allumer, to light, kindle.
alors, then, in that case.
âme, *f.*, heart.
américain, American.
Amérique, *f.*, America.
ami, *m.*, **amie**, *f.*, friend, dear.
amitié, *f.*, friendship.
amorce, *f.*, bait.
amour, *m.*, love, passion.
an, *m.*, year; **jour de l'an**, *m.*, New Year's day.
âne, *m.*, ass, donkey.
ange, *m.*, angel.
anglais, English.
animal, *m.*, animal, beast, brute, creature.
animé, lively, animated, gay.
s'animer, to become *or* be animated *or* excited, warm up.
année, *f.*, year.
annoncer, to announce, inform.
antichambre, *f.*, anteroom.
apercevoir, to perceive, see, notice; **s'apercevoir**, to perceive, observe, notice.
aplatir, to flatten, humble, floor, squelch.
appartenir, to belong.
appeler, to call; **s'appeler**, to be called *or* named, call each other.
apport, *m.*, contribution, share, (*of marriage*) personal estate.
apporter, to bring (over).
apprécier, to appreciate.
apprendre, to learn, hear, be informed of, teach, train.
s'approcher, to approach, draw *or* come *or* go near.
approuver, to approve (of), like.
appuyé, leaning.
après, after, next; **après cela**, after all, but then; **après?** what next?
après-demain, *m.*, the day after to-morrow.
araignée, *f.*, spider.
arbuste, *m.*, shrub.
architecte, *m.*, architect.
argent, *m.*, silver, money.
armoire, *f.*, wardrobe, closet.
arranger, to arrange, set; **s' arranger**, to come out right.
arrêter, to stop, detain, arrest.
arriver, to arrive, come (in), happen.
s'arrondir, to get round, round out, increase.

as, *see* **avoir**.
asseoir, to seat; **s'asseoir**, to sit down, take one's seat *or* place.
assez, enough, rather, pretty.
assiette, *f.*, plate.
assis, seated, sitting.
association, *f.*, partnership.
associé, *m.*, partner.
associer, to associate, admit to a share of, take into partnership.
assuré, confident, steady; *see also* **assurer**.
assurer, to insure, assure.
atelier, *m.*, workshop, shop, workroom, room.
attablé, seated *or* sitting at table.
attacher, to attach, fasten.
attendre, to wait (for), expect.
attendrir, to affect, move to pity, excite pity.
attendrissement, *m.*, tenderness, emotion, compassion.
attraper, to catch, cheat, take in.
attrister, to sadden, grieve.
attroupement, *m.*, crowd, gathering, mob.
au, *contraction of* **à le** (*article*).
aucun, any; not one, none, no.
audacieu-x, **-se**, bold, daring.
augmenter, to increase, raise the price *or* rent, to rise.
aujourd'hui, to-day.
auprès de, near, close by, by.
auquel, *contraction of* **à lequel**.
aur-ai, **-ons**, *see* **avoir**.
aussi, also, too, therefore, so.
aussitôt, directly, immediately (after).
autant, as much, as well; **d'autant plus**, all the more, the more so, especially.
autoriser, to authorize, empower.
autorité, *f.*, authority.
autour, around, about.
autre, other, different.
autrefois, formerly, in former times.
aux, *contraction of* **à les** (*article*).
avaler, to swallow.
avant, before.
avant-hier, *m.*, the day before yesterday.
avec, with; to.
aveugle, blind.
avis, *m.*, opinion.
aviser, to inform.
avocat, *m.*, barrister, lawyer.
avoir, to have; be the matter with, ail; **y avoir**, there be, to be the matter; **il y a**, there is, there are, *etc.*
avouer, to avow, confess, own, acknowledge, admit.
avril, *m.*, April.
axiome, *m.*, axiom.
ayez, *see* **avoir**.

B

bah, pshaw! indeed! tut! you don't say so!
bain, *m.*, bath, bathing place, bathing establishment.
baisse, *f.*, fall, decline, going down, depression.

baisser, to lower, drop, fall, decrease.

balance, *f.*, balance, (pair of) scales.

balcon, *m.*, balcony.

banque, *f.*, bank.

banquier, *m.*, banker.

barbe, *f.*, beard; **faire la barbe à**, to shave.

bas, *m.*, bottom; *adv.*, low, in a low tone, in a whisper, aside; **là-bas**, down there, yonder, over there.

bateau, *m.*, boat.

bâtiment, *m.*, building, edifice, ship, vessel.

battre, to beat, whip.

bavard, *m.*, talker, gossip, chatterbox.

beau, bel, *m.*, **belle**, *f.*, fine, beautiful, handsome, nice; **vous avez beau dire**, say what you will.

beaucoup, much, many, a great deal, very much.

beau-fils, *m.*, step-son.

bec, *m.*, beak, bill.

bel, belle, *see* **beau**.

Belgique, *f.*, Belgium.

belle-mère, *f.*, step-mother.

berceau, *m.*, cradle.

besoin, *m.*, need.

bête, stupid, silly.

bêtise, *f.*, stupidity, foolishness, silliness.

biais, *m.*, expedient, shift.

bibliothèque, *f.*, library, book-case, book shelves.

bien, *m.*, favor, kindness, property, estate, fortune.

bien, *adv.*, well, right, proper, easily, quite, really, very, indeed, in truth, many, pray do; **bien!** good! very, well! yes! **eh bien!** well! well now!

bienfaisance, *f.*, charity.

bienfait, *m.*, benefit, kindness, charity.

bienveillant, kindly, benevolent, well-wishing.

bière, *f.*, beer.

bifteck, *m.*, beefsteak.

bilan, *m.*, balance-sheet, balance, schedule.

billet, *m.*, bill, note, ticket.

bis, *adv.*, twice; *m.*, one-half.

blesser, to hurt, offend, injure.

blocus, *m.*, blockade.

bobine, *f.*, bobbin, spool.

bohême, *m.*, loafer, tramp.

boire, to drink.

bois, *m.*, wood.

bon, -ne, good, kind-hearted, sound.

bonheur, *m.*, happiness, delight, good fortune, luck, blessing.

bonhomme, *m.*, fellow.

bonjour, *m.*, good morning *or* day *or* evening.

bonsoir, *m.*, good night.

bonté, *f.*, goodness, kindness, good nature.

bordeaux, *m.*, Bordeaux wine.

botte, *f.*, boot, shoe.

bottier, *m.*, bootmaker.

bottine, *f.*, half-boot, shoe.

boucher, *m.*, butcher.

bougie, *f.*, candle.

bouillotte, *f.*, kettle.
bculverser, to upset.
boum! bang! smash!
bourse, *f.*, purse, stock-exchange.
bouteille, *f.*, bottle.
boutonner, to button (up).
bras, *m.*, arm; **casser les bras à**, to render powerless, astound, dumfound.
brave, good, worthy, excellent, fine.
brigand, *m.*, highwayman, robber, ruffian.
broder, to embroider.
se bronzer, to become hardened.
brouillon, *m.*, rough draught, rough copy.
bruit, *m.*, noise, sound, disturbance, din, fuss, report, rumor.
brusquement, gruffly, abruptly, sharply, suddenly.
bu, *see* **boire**.
buffet, *m.*, sideboard, buffet.
bureau, *m.*, writing-table, desk.
burgrave, *m.*, Burgrave.
buvais, *see* **boire**.

C

c', *see* **ce**.
ça, *contraction of* **cela**.
çà, here.
cabinet, *m.*, small room, closet, study, office.
cabriolet, *m.*, cabriolet, gig, hansom cab.
cachemire, *m.*, cashmere.
café, *m.*, coffee, restaurant.
caisse, *f.*, chest, cash-box, cash account, fund.
calculer, to calculate.
camarade, *m.*, comrade, schoolmate.
cantonade, *f.*, side scenes; **parler à la cantonade**, to speak to an actor off the stage.
capon, *m.*, coward, skulker.
car, for, because, as.
carafe, *f.*, water-bottle.
carafon, *m.*, decanter.
cargaison, *f.*, cargo.
carnet, *m.*, note-book, memorandum-book.
carotte, *f.*, carrot, trick; **tirer une carotte à**, to get something out of, squeeze money out of.
carré, *m.*, square.
carte, *f.*, ticket, bill of fare, bill.
casier, *m.*, set of pigeon-holes, rack.
casser, to break, crack.
catastrophe, *f.*, catastrophe, calamity.
cause, *f.*, cause, reason, case.
causer, to talk, converse, chat.
ce, cet, *m.*, **cette**, *f.*, *adj.*, this, that, such a.
ce, c', *pron.*, this, that, it, they, these; **ce qui, ce que**, what.
cela, that, it, that thing, the thing.
célèbre, famous, renowned, eminent.
celle, *f.*, *see* **celui**.

celui, *m. pron.*, he, him, the one; **celle-là**, that one.
cent, hundred; **pour cent**, per cent.
centime, *m.* (*French coin, the hundredth part of a franc*), centime.
cependant, yet still, however, nevertheless.
certainement, certainly, to be sure, surely, of course.
certificat, *m.*, certificate, testimonial.
cerveau, *m.*, brain, head.
cesser, to cease, leave off, stop.
c'est-à-dire, *see* **dire**.
cet, -te, *see* **ce**.
ceux, *m. pl. of* **celui**.
chablis, *m.*, Chablis wine.
chacun, each, every one.
chagrin, *m.*, grief, sorrow, disappointment, chagrin.
chaîne, *f.*, chain.
chaise, *f.*, chair.
châle, *m.*, shawl.
chambre, *f.*, chamber, room, bedroom.
chance, *f.*, luck.
change, *m.*, exchange; **agent de change**, *m.*, stock-broker.
changement, *m.*, change.
changer, to change, shift, take another.
chanson, *f.*, song, tune, ditty, idle tale, nonsense.
chanter, to sing, talk about.
chapeau, *m.*, hat.
chapelier, *m.*, hatter.
chaque, each, every.
charger, to load, lade, charge; **se charger**, to take charge (of), take upon oneself, undertake.
charité, *f.*, charity.
charmant, charming, delightful, lovely.
chasser, to drive away, turn out, discharge.
chaud, hot, warm; **avoir chaud** (*of persons only*), to be warm *or* hot.
chausser, to boot, supply with shoes.
chaussure, *f.*, foot-gear, boot-making; shoes, boots.
chemin, *m.*, way, road.
cheminée, *f.*, chimney.
chemise, *f.*, shirt.
chenapan, *m.*, scamp.
ch-er, -ère, dear, expensive.
chercher, to fetch, get, endeavor; **aller chercher**, to go for, go and get.
chez, at *or* to the house *or* place of business of; with.
chose, *f.*, thing, something; **autre chose**, something else; **pas grand'chose**, not much, nothing much.
chut, hush! silence!
ciel, *m.*, heaven, sky, air, atmosphere.
cinq, five.
cinquante, fifty.
cinquième, fifth; *m.*, fifth, fifth floor.
circonstance, *f.*, circumstance, occasion, state of affairs.
civilisation, *f.*, civilization.
clair, clearly, plainly.
clef, clé, *f.*, key.

client, *m.*, client.
cocher, *m.*, coachman, cabman, driver.
cœur, *m.*, heart.
coin, *m.*, corner.
colère, *f.*, anger, passion, fury.
combien, how much.
comédie, *f.*, comedy, play.
commander, to order.
comme, as, like, how.
comment, how, what, why; **comment?** what? what do you mean (by)? **comment cela?** how is that?
commerce, *m.*, trade, business.
commode, convenient.
commode, *f.*, commode, chest of drawers, toilet-table, washstand.
communication, *f.*, communication, message.
compagnie, *f.*, company.
comparaison, *f.*, comparison.
comparer, to compare.
compartiment, *m.*, compartment, division.
complètement, completely.
complice, *m.*, *f.*, accomplice.
compliment, *m.*, compliment, congratulation.
comprendre, to understand, include.
compris, *see* **comprendre**.
compromettre, to compromise, expose, endanger, imperil.
compte, *m.*, account, reckoning, due.
compter, to count, measure, keep count, take into account, charge, grudge, expect, think, depend (upon).
concierge, *m.*, doorkeeper, janitor.
condition, *f.*, condition.
conduire, to lead, conduct, take, manage, direct, superintend.
conduite, *f.*, conduct, behavior.
confiance, *f.*, confidence, faith.
confidence, *f.*, confidence, secret, disclosure.
confidentiel, -le, confidential.
confier, to confide, intrust, tell in confidence.
confondre, to put to confusion, confute.
connaissance, *f.*, acquaintance.
connaître, to know, be acquainted with, understand; **faire connaître**, *see* **faire**.
conscience, *f.*, conscience.
conseil, *m.*, advice, counsel.
consentir, to consent, agree, yield.
considérablement, considerably, certainly.
consoler, to console, comfort.
constituer, to constitute, settle, assign.
consultation, *f.*, consultation, opinion, advice.
consulter, to consult.
consumer, to consume, wear out *or* away, spend.
contemporain, contemporary.
content, satisfied, pleased, happy.
continuer, to continue, go on.
contraire, *m.*, contrary, reverse.

contrat, *m.*, contract.
contre, against; with.
convaincre, to convince.
convenir, to agree.
conversation, *f.*, conversation, talk.
coqueluche, *f.*, whooping-cough.
coquet, **-te**, *adj.*, coquettish; *n. f.*, flirt.
coquin, *m.*, rascal, scamp.
corbeille, *f.*, basket, wedding presents.
corps, *m.*, body.
corriger, to correct, cure; **se corriger**, to mend, reform, improve.
costume, *m.*, costume, dress.
côté, *m.*, side, part, direction; **à côté**, by the side, beside, close to; **de tous les côtés**, all over.
coton, *m.*, cotton.
cotonade, *f.*, cotton cloth, cotton goods.
cou, *m.*, neck.
se coucher, to lie down, go to bed.
coulé, sunk, settled, gone, done for.
couleur, *f.*, color.
coup, *m.*, blow, stroke; **coup de bec**, peck; **coup de tête**, desperate deed; **tout à coup**, all at once, suddenly, abruptly.
couper, to cut (off).
couplet, *m.*, stanza.
cour, *f.*, courtship, addresses; **faire la cour à**, to make love to.
courage, *m.*, courage.
courageu-x, **-se**, brave, courageous.
courant, running, current.
courir, to run, hurry, hasten, go round, circulate, spread, be abroad, be current.
courrier, *m.*, courier, post, letters (to go by the same day's post); **par le courrier**, by the post; **lire son courrier**, to read one's letters.
cours, *m.*, course, way.
course, *f.*, run, call, errand.
court, short.
courtisan, *m.*, courtier, flatterer, toady.
cousin, *m.*, cousin.
coûter, to cost, be painful, be an effort *or* trial, be disagreeable *or* difficult.
couture, *f.*, seam.
craindre, to be afraid of, fear, dread, be in awe of.
cravate, *f.*, necktie, cravat.
crayon, *m.*, pencil.
créancier, *m.*, creditor.
créature, *f.*, creature.
crédit, *m.*, credit.
crevette, *f.*, shrimp.
crier, to cry, squeak.
crime, *m.*, crime, offence, guilt.
criminel, **-le**, criminal, guilty, unlawful.
crisper, to irritate.
croire, to believe, think, take the word *or* advice of; **je crois bien!** I should think so! no wonder! **croire à**, to have faith in.

croisière, *f.*, cruise, cruising party.
croquer, to crunch, eat up.
cru, *adj.*, raw, crude.
cru, *see* **croire**.
cruel, **-le**, cruel, hard-hearted, unkind, painful.
cruellement, cruelly, sorely.
cuir, *m.*, leather.
curieu-x, **-se**, curious, inquiring, eager.

D

d', *see* **de**.
dame, why! indeed! to be sure! well!
de, **d'**, of, from; on account of, in, with, by, on, at, for; some, any.
se débarrasser, to get rid.
déchirer, to tear (to pieces).
décidément, decidedly.
décider, to decide, persuade, induce.
défendre, to defend, protect, preserve.
défiance, *f.*, distrust.
se défier, to be cautious, be on one's guard, beware.
définiti-f, **-ve**, final, positive.
dehors, outside
déjà, already.
déjeuner, *m.*, luncheon, breakfast.
déjeuner, to lunch, breakfast.
délicatesse, *f.*, delicacy.
demain, to-morrow.
demande, *f.*, request.
demander, to ask, request, demand, claim, expect, apply for, call for.
demi, *adj.*, half.
demie, *f.*, half.
demoiselle, *f.*, young lady, girl.
dentelle, *f.*, lace.
se dépêcher, to make haste, be quick.
dépense, *f.*, expenditure, expense.
déplier, to unfold, open.
déranger, to derange, inconvenience, incommode, disturb.
derni-er, **-ère**, last, youngest.
des, *contraction of* **de les** (*article*).
descendre, to descend, go *or* come down, come forward.
désespéré, desperate, hopeless.
désirer, to desire, wish.
désobliger, to disoblige, offend.
se désoler, to grieve, be distressed.
désordre, *m.*, disorder, irregularity, excess.
dessert, *m.*, dessert.
dessous, under, underneath; **par dessous**, underneath.
destiner, to destine, intend, mean (for).
détacher, to detach, loose, loosen, unfasten, undo.
détail, *m.*, detail, minor point.
détermination, *f.*, determination.
dette, *f.*, debt.
deux, two.
deuxième, second.

devant, *prep.*, *adv.*, in front of, before; *n. m.*, front, foreground.

devenir, to become; become of.

dévider, to wind.

deviens, *see* **devenir**.

devoir, *m.*, duty.

devoir, to owe, intend, be obliged *or* be bound *or* have *or* be (to); must.

diable, *m.*, devil, fellow, wretch.

diamant, *m.*, diamond.

Dieu, *m.*, God; **mon dieu!** dear me!

différent, different.

difficile, difficult, hard, troublesome, trying, hard to please, particular, fastidious.

difficulté, *f.*, difficulty, trouble.

digne, worthy.

diminution, *f.*, decrease, reduction.

dinde, *f.*, turkey-hen, turkey.

dîner, *m.*, dinner.

dîner, to dine.

dire, to say, tell, talk; **c'est-à-dire**, that is to say, the fact is.

diriger, to direct; **se diriger**, to direct one's steps *or* course, turn, go.

discrétion, *f.*, discretion, caution, considerateness.

discuter, to discuss, debate, argue, dispute.

disposer, to dispose, arrange.

dissipation, *f.*, dissipation.

distraction, *f.*, inattention, absence of mind.

divan, *m.*, divan.

divers, different, various, sundry, divers, miscellaneous.

diversion, *f.*, diversion.

diviser, to divide, separate.

dix, ten.

doit, doivent, *see* **devoir**.

domestique, *m.*, *f.*, servant, domestic.

donc, therefore, then, now, so, pray, do.

donner, to give, offer, produce; **s'en donner**, to indulge *or* enjoy oneself, have a fine *or* nice time, make a bout (of it).

dont, whose, of *or* from *or* for *or* with whom *or* which.

dorénavant, henceforth, in future.

dormir, to sleep, be asleep, rest.

dort, *see* **dormir**.

dot, dowry, marriage portion.

double, *adj.*, *n. m.*, double, twice as much, as much again.

doubler, to double.

doucement, gently, quietly, gradually, by degrees, slowly.

doute, *m.*, doubt.

douter, to doubt, suspect, distrust, question.

dou-x, -ce, sweet, gentle, kind, delightful, agreeable.

douze, twelve.

drap, *m.*, cloth.

draperie, *f.*, woolen cloths, cloth, cloth-making, cloth trade.

droit, *m.*, law.
droite, *f.*, right, right-hand side.
drôle, *adj.*, strange, queer, odd; *n. m.*, rascal, knave, rogue.
du, *contraction of* **de le** (*article*).
duper, to deceive, dupe.
dur, hard, severe, harsh, rough.

E

eau, *f.*, water; **eau-de-vie**, *f.*, brandy.
écarter, to remove.
échauffer, to make warm *or* hot, heat, excite.
échéance, *f.*, falling due, maturity, expiration, bill (to meet).
échelle, *f.*, ladder.
éclaircissement, *m.*, explanation.
économie, *f.*, saving.
écorce, *f.*, bark, crust, skin, exterior, outside.
écouter, to listen (to), pay attention to; **s'écouter**, to follow one's own inspiration *or* liking.
écrire, to write.
effet, *m.*, effect, result, deed, purpose; **en effet**, in fact, to be sure.
s'efforcer, to exert oneself, endeavor, strive, try.
effusion, *f.*, effusion.
égal, equal, alike, all one, (all) the same, indifferent; **c'est égal**, after all, never mind, but.
eh, eh! ah! **Eh bien**, well!
élégamment, elegantly.
éléphant, *m.*, elephant.
élève, *m.*, *f.*, pupil.
élever, to raise, bring up.
elle, she, her, it; **elles**, they, them.
embarras, *m.*, perplexity, difficulty, trouble.
embellir, to decorate.
embêter, to vex, annoy, be obnoxious (to).
embrasser, to kiss, embrace.
embrouiller, to entangle, confuse.
emmener, to lead *or* carry *or* take away.
émouvoir, to move, touch, excite.
empêcher, to hinder, prevent.
emporter, to carry *or* take away *or* out.
emprunt, *m.*, borrowing, loan.
emprunter, to borrow.
ému, *see* **émouvoir**.
en, *prep.*, in, into; while, with, in course of, as, at, by, to, of, made of.
en, *adv.*, *pron.*, from there *or* here, on that account, for that *or* it, with him *or* her *or* it *or* them, of it *or* them, some, any, one, ones.
enchanter, to delight.
encore, again, still, yet, one more, another, only.
encourager, to encourage, spur (on).
encre, *f.*, ink.
énergie, *f.*, energy, spirit, force, emphasis.

enfance, *f.*, childhood, boyhood.
enfant, *m.*, *f.*, child.
enfantillage, *m.*, childishness.
enfin, in the end, in fine, finally, at last, after all.
enfoncer, to pull down, put on firmly, clap on.
engagement, *m.*, engagement, liability.
s'engraisser, to grow fat, fatten, grow rich.
enlever, to raise, lift, take (away), run away with.
ennemi, *m.*, enemy, foe.
ennui, *m.*, annoyance.
ennuyeu-x, **-se**, annoying, irksome, provoking.
énorme, enormous, immense, huge.
énormément, enormously, prodigiously.
enragé, rabid, mad; **manger de la vache enragée**, to live miserably, undergo great hardships.
enrhumé, with a cold; **être enrhumé**, to have a cold.
ensemble, together.
entendre, hear, understand, listen to.
entortiller, to twist, entangle, involve.
entrée, *f.*, entrance, appearance.
entrer, to come *or* go in, enter; **faire entrer**, to let *or* ask *or* show in.
enverrais, *see* **envoyer**.
s'envoler, to fly off *or* away.
envoyer, to send, transmit, forward.
s'épanouir, to expand, cheer, brighten.
épaule, *f.*, shoulder.
épingle, *f.*, pin, scarf-pin.
éplucher, to scrutinize.
épouser, to wed, marry.
épousseter, to dust.
éprouver, to test, try, experience, feel.
épuiser, to drain, exhaust.
erreur, *f.*, error, mistake.
escalier, *m.*, staircase, stairs.
escroc, *m.*, sharper, swindler.
espérance, *f.*, expectation, hope.
espérer, to hope, expect, trust.
essayer, to try.
essuyer, to wipe, dry.
est, *see* **être**.
estimer, to esteem.
et, and.
établir, to lay down, strike (a balance).
établissement, *m.*, establishment.
étage, *m.*, story, floor.
été, *m.*, summer.
étendre, to extend, stretch out.
étonner, to astonish, surprise, amaze.
étouffer, to suffocate, stifle.
étourdir, to divert; **s'étourdir**, to forget, get rid of the thought of, get away from one's trouble.
étrange, strange, queer, odd.
être, to be; have, go.
étudier, to study, observe.

eu, eut, *see* **avoir.**
eux, *pron. m.*, they, them.
s'évaporer, evaporate.
événement, *m.*, event, occurrence.
ex- (*prefix*), former; ex-.
exagérer, to exaggerate.
examiner, to examine
exaspérer, to exasperate.
excellent, excellent.
excuse, *f.*, excuse.
exemple, *m.*, example; **par exemple,** to be sure.
exiger, to exact, require, demand.
exister, to exist.
exorbitant, extravagant, outrageous.
expliquer, to explain.
extraordinaire, extraordinary.
extrémité, *f.*, extremity, extreme, excess.

F

fabriquer, to manufacture, make.
fâché, displeased, sorry, angry.
se fâcher, to get *or* be angry.
facile, easy.
facilement, easily, readily.
façon, *f.*, fashion, manner, way.
facture, *f.*, bill, invoice.
faim, *f.*, appetite, hunger; **avoir faim,** to be hungry.
faire, to do, make, carry out *or* into effect, execute, make up, invent, act, cause, give, matter, signify; **faire connaître,** to make known (to), inform, let know, reveal, set forth; **cela ne fait rien,** that makes no difference.
fait, *m.*, fact.
falloir, to be lacking *or* needful *or* necessary, be obliged *or* have (to), need, require; must, should, ought,
familièrement, familiarly.
famille, *f.*, family, kindred; **père de famille,** family man, head of a family.
fange, *f.*, mire, filth.
fatiguer, to fatigue, weary, tire.
faudrait, faut, *see* **falloir.**
faute, *f.*, fault, mistake, error.
femme, *f.*, woman, wife; **femme de chambre,** chambermaid, lady's maid.
fendre, to split, crack.
fenêtre, *f.*, window.
ferme, firm, resolute.
fermer, to close, shut, fasten, lock.
férocité, *f.*, ferocity, savageness.
fête, *f.*, feast, birthday (anniversary).
feu, *m.*, fire.
fidèle, faithful, true.
figure, *f.*, face.
se figurer, to picture to oneself, fancy, imagine, think.
filer, to run (away), hurry, bolt.
fille, *f.*, girl, daughter.
fils, *m.*, son; **fils de famille,** *m.*, young man of good family, gentleman's son.
fin, *f.*, end, closing, close.
finir, to finish, complete, end; **finir par . . . ,** to . . . in

the end *or* finally *or* at last; **en finir**, to end, come to an end, be through.
fit, *see* **faire**.
flatter, to flatter.
flèche, *f.*, arrow; **faire flèche de tout bois**, to try every expedient, use every means, leave no stone unturned.
fluxion, *f.*, inflammation, cold.
foi, *f.*, faith, trust.
fois, *f.*, time; **une fois**, once; **deux fois**, twice; **trois fois**, three times.
folie, *f.*, foolishness, extravagance.
fond, *m.*, bottom, further end, background, back of stage; heart.
fonte, *f.*, cast iron.
force, *f.*, strength, violence, authority.
forcer, to force; run.
fort, *adv.*, very, hard.
fortement, strongly, hard, deeply.
fortune, *f.*, fortune.
fou, **fol**, *m.*, **folle**, *f.*, insane, mad, crazy, wild, silly, giddy.
fouiller, to rummage, fumble, search, feel.
fournisseur, *m.*, purveyor, tradesman.
fourrer, to thrust, stuff, put.
franc, *m.*, franc (*French coin worth slightly less than twenty cents*).
franchement, frankly, candidly.
François, *m.*, Francis.
frapper, to strike.
fréquent, frequent.
frère, *m.*, brother.
froid, cold.
froidement, coldly.
frontière, *f.*, frontier, border.
frotter, to rub; **se frotter**, to come into *or* be in contact with.
fuir, to flee, leak.
fuite, *f.*, flight.
fumer, to smoke.
fumiste, *m.*, chimney builder, chimney mender.
furieu-x, **-se**, furious.

G

gages, *m. pl.*, wages.
gagner, to earn, win.
gai, gay, cheerful.
gaillard, *m.*, fellow, chap.
garantir, guarantee, insure.
garçon, *m.*, boy, lad; servant, man.
garde, *f.*, guard, heed, care.
garder, to keep.
garnement, *m.*, scamp; scapegrace.
gauche, *adj.*, left; *n. f.*, left, left-hand side.
gendre, *m.*, son-in-law.
gêner, to annoy, embarrass, be in the way (of), impede.
généreu-x, **-se**, generous.
genou, *m.*, knee.
gens, *pl.*, *m. and f.*, people, persons, men.
gentil, **-le**, good, agreeable, sweet, pleasant, obliging, kind, nice, pretty.
gérer, to administer, manage.

gober, to gulp down, swallow, believe readily.
gomme, *f.*, gum.
goût, *m.*, taste, liking, fancy.
gramme, *f.*, gram.
grand, great, tall, large, big.
grand'chose, *see* **chose**.
grandir, to grow, become large *or* larger *or* tall.
grave, grave, important, serious.
gré, *m.*, good-will, gratitude; **savoir gré**, to be thankful *or* grateful.
gredin, *m.*, rascal, blackguard, villain.
gredinerie, *f.*, knavery rascality.
se griser, to get tipsy *or* fuddled.
grog, *m.*, brandy and water.
gronder, to scold.
groom, *m.*, groom.
gros, **-se**, stout, big, great.
gruger, to eat up, devour.
guéridon, *m.*, center-table, small table.
guerre, *f.*, war.
gueux, *m.*, beggar, loafer, scoundrel.

H

habiller, to dress.
habit, *m.*, coat.
habiter, to live in, inhabit, occupy.
habitude, *f.*, habit.
haut, high.
hein, eh? what?
hésiter, hesitate, falter.
heure, *f.*, hour, o'clock; **de bonne heure**, early, soon; **à la bonne heure**, well and good, very good, that is right; **tout à l'heure**, presently, soon, by and by.
heureu-x, **-se**, happy, glad, pleased, good, favorable, advantageous, safe.
histoire, *f.*, story, tale.
hiver, *m.*, winter.
homme, *m.*, man, fellow.
honnête, upright, honest, decent, respectable.
honneur, *m.*, honor.
honorer, to honor, do credit *or* honor (to).
honteu-x, **-se**, ashamed, shameful.
horloge, *f.*, (large) clock (in a public place).
huissier, *m.*, sheriff's officer *or* deputy, bailiff.
huit, eight; **huit jours**, a week.
huître, *f.*, oyster.
hum, ahem!
humilier, to humiliate.
hypothèque, *f.*, mortgage, security.

I

ici, here, this place.
idée, *f.*, idea, impression.
il, *pron. m.*, he, it; there; **ils**, they.
image, *f.*, image, likeness, picture.
imbécile, *m.*, idiot, fool.
immédiatement, immediately.
important, important.
importer, to concern, be of

consequence *or* importance, matter; **n'importe**, no matter, never mind.

impossible, impossible, out of the question.

imprévu, unforeseen, unexpected.

incommoder, to inconvenience.

Inde, *f.*, India.

indifférent, indifferent, unconcerned.

indigné, indignant, shocked.

indiquer, to indicate, tell.

indiscr-et, -ète, indiscreet, inquisitive, inconsiderate.

infortuné, unfortunate.

ingrat, *adj.*, ungrateful; *n. m.*, ungrateful man *or* creature.

innombrable, innumerable.

inquiétude, *f.*, restlessness, uneasiness, anxiety, care.

instant, *m.*, instant, moment; **à l'instant**, this instant, just now.

instinct, *m.*, instinct.

intention, *f.*, intent; **avec intention**, on purpose.

interdit, bewildered, confused, amazed.

intérêt, *m.*, interest.

interrompre, to interrupt.

intervenir, to intervene, interfere.

intraitable, intractable, unmanageable.

intrigant, *m.*, intriguer, schemer.

intrigue, *f.*, intrigue.

introduire, to introduce.

inutile, useless, unnecessary.

inventer, to invent.

invraisemblable, improbable, unlikely.

ironiquement, ironically.

irréprochable, irreproachable, blameless, faultless.

irrésistible, irresistible.

J

j', *see* **je**.

jalou-x, -se, jealous.

jamais, ever, never.

jambe, *f.*, leg; **faire une belle jambe**, to benefit, do much good.

je, j', I.

jeter, to throw, cast; **se jeter**, to throw *or* cast oneself, launch out, rush.

jeu, *m.*, game, trick, performance, (*stage*) business.

jeune, young.

joie, *f.*, joy.

joli, pretty, fine, nice.

joue, *f.*, cheek.

jour, *m.*, day.

journée, *f.*, day.

joyeu-x, -se, joyful, delighted.

juger, to judge.

jusque, as far as, up *or* down to.

juste, just, fair, reasonable, right, correct, accurate, exact, true.

justice, *f.*, justice, law.

L

l', *see* **le** *and* **la**.

la, l', *article s. f.*, the.

la, l', *pron. f.*, her, it.

là, there, here; **at** *or* **to that** part *or* point.

lâche, craven, cowardly, base, dastardly, mean.
laid, ugly.
laisser, to leave, let, permit, suffer.
lait, *m.*, milk.
lancer, to drive, throw, fling.
languir, to languish, droop, be dull.
larme, *f.*, tear.
latéral, lateral, side.
le, l', *article s. m.*, the; what a.
le, l', *pron. m.*, him, it, so.
leçon, *f.*, lesson.
lequel, *pron. s. m.*, which.
les, *article pl. m. and f.*, the.
les, *pron. m. and f.*, them.
lettre, *f.*, letter, note; **lettre de change**, bill of exchange.
leur, their.
leur, *pron. m. and f.*, to them, them, at *or* for *or* from them.
lever, to raise; **se lever**, to get up, rise.
liasse, *f.*, bundle.
lieu, *m.*, place; **au lieu de**, instead of.
lire, to read.
litière, *f.*, litter, straw bed (*of animals*).
livre, *m.*, book.
livre, *f.*, pound; **mille livres de rente**, thousand francs income (a year).
locataire, *m.*, tenant.
location, *f.*, letting, renting.
logique, logical.
loin, far.
long, -ue, long.
lorsque, when.
lot, *m.*, prize.
loterie, *f.*, lottery, raffle.
louche, squint-eyed; suspicious.
louer, to let, lease, rent.
louis, *m.*, louis (*gold coin*).
lourd, heavy.
lui, *pron. m. and f.*, him, her, it, to *or* for *or* from him *or* her *or* it; **lui-même**, himself.
lunettes, *pl. f.*, spectacles.
lutter, to strive, contend, cope.
Lyon, *m.*, Lyons (*French city*).

M

m', *see* **me**.
ma, *adj. s. f.*, my.
machinalement, mechanically, automatically, without thinking.
machine, *f.*, machine, engine; thing.
maçon, *m.*, mason.
madame, *f.*, Madam, Mrs., my lady, the mistress.
mademoiselle, *f.*, Miss.
magasin, *m.*, store, shop.
magnifique, magnificent, grand, noble.
mai, *m.*, May.
maigre, thin, lean.
main, *f.*, hand; **se donner la main**, to shake hands.
maintenant, now.
mais, but; oh, why, well.
maison, *f.*, house, establishment, firm.
mal, *m.*, harm, ill, pain, ache.
mal, *adv.*, badly, ill; wrong, bad.

malade, sick, ill, infirm, badly off.
maladroit, clumsy; stupid.
malheur, *m.*, misfortune.
malheureu-x, **-se**, unfortunate, unhappy, miserable.
maman, *f.*, mamma, mother.
manger, to eat, devour, consume, destroy.
manquer, to be lacking or missing, fall short, want.
mansarde, *f.*, garret.
marchand, *m.*, merchant, dealer.
marchandise, *f.*, merchandise, wares, goods.
marché, *m.*, market, sale, price; **bon marché**, good bargain, cheapness; **faire bon marché de**, to set a low value on, think very little of.
marcher, to walk, progress, go well, succeed, work.
mari, *m.*, husband.
mariage, *m.*, wedding, marriage.
marquer, to mark.
matin, *m.*, morning, forenoon.
mauvais, bad, unfavorable.
me, **m'**, me, to *or* for *or* from me.
méchant, wicked, ill-natured, spiteful, malicious, poor, ordinary, common.
méfiance, *f.*, distrust.
se méfier, to beware, be suspicious *or* on one's guard *or* cautious.
meilleur, *comparative of* **bon**, better, best.
se mêler, to meddle, interfere.
mélodrame, *m.*, melodrama.
même, *adj.*, same, self.
même, *adv.*, even; **tout de même**, all the same, even so; **de même que**, as well as, just as.
menacer, to threaten.
ménage, *m.*, housework, cleaning.
mendiant, *m.*, beggar.
mener, to lead, conduct, manage, govern, handle.
se méprendre, to be mistaken, misapprehend.
mépriser, to despise.
mer, *f.*, sea, ocean.
merci, *m.*, thank you! thanks! no, thank you!
mère, *f.*, mother.
mérite, *m.*, merit.
mes, *pl. m. and f.*, my.
mesure, *f.*, measure.
mesurer, to measure, gauge.
métier, *m.*, loom.
mettre, to set, place, put, put up; give, pay.
meuble, *m.*, piece of furniture; **meubles**, furniture.
meubler, to furnish; **se meubler**, to get one's furniture.
midi, *m.*, midday, noon.
mien, **-ne**, *pron.*, mine.
mieux, *adv.*, better, more comfortable, best; **aimer mieux**, to prefer.
mieux, *m.*, better *or* best thing *or* plan *or* way, better, best; **au mieux**, on the best terms (possible).

milieu, *m.*, middle, centre.
mille, thousand.
mine, *f.*, countenance; **faire mine de**, to make a show of, pretend to, seem about to.
minute, *f.*, minute.
mis, -e, *see* **mettre**.
misérable, *adj.*, wicked, worthless; *n. m.*, wretch, villain.
misère, *f.*, poverty, destitution, trifle.
mit, *see* **mettre**.
mobilier, *m.*, furniture.
mœurs, *pl. f.*, habits, behavior, morals.
moi, I, me, to *or* for *or* from me; as for me, for my part.
moindre, *adj.*, less, least.
moins, *adv.*, less, least.
mois, *m.*, month.
moment, *m.*, moment, instant, interval; **du moment que**, since, so long as.
momentané, momentary, temporary.
mon, *adj. s. m.*, my.
monde, *m.*, world, society, people, men; **tout le monde**, everybody, all people.
monsieur, *m.*, Mr., sir, gentleman, man, master, fellow.
mont-de-piété, *m.*, pawnshop.
montant, *m.*, amount.
monter, to mount, go *or* come up, set up, equip.
montre, *f.*, watch.
montrer, to point out, indicate, show.
morceau, *m.*, piece, lump.
mot, *m.*, word.
mouche, *f.*, fly; **prendre la mouche**, to take offence.
mouchoir, *m.*, handkerchief.
mouler, to shape, form.
moustache, *f.*, moustache.
mouton, *m.*, sheep, mutton.
mouvement, *m.*, movement, impulse; change.
moyen, *m.*, means, way, possibility; **pas moyen**, impossible.
munir, to arm, supply, provide.
mûr, ripe, mature.

N

n', *see* **ne**.
naissance, *f.* birth.
naturellement, naturally.
navire, *m.*, ship, vessel.
navrer, to break the heart (of), distress.
ne, n', not; **ne . . . pas, ne . . . point**, not; **ne . . . jamais**, never; **ne . . . que**, only.
négociant, *m.*, merchant.
neige, *f.*, snow.
net, -te, clear.
neuf, nine.
neu-f, -ve, new.
neveu, *m.*, nephew.
niais, *m.*, ninny, simpleton.
nœud, *m.*, knot.
noir, black, dull, dirty.
nom, *m.*, name; **petit nom**, Christian name.
nommer, to name.
non, no, not; **non plus**, either, neither, nor.
notre, our.

nourrir, to feed, support, keep.
nourriture, *f.*, food.
nouve-au, -l, *m.*, **-lle**, *f.*, *adj.*, new, fresh, other, recent; **de nouveau**, once more, over again.
nouvelle, *n. f.*, news, tidings.
nuisible, injurious, harmful.
nuit, *f.*, night.

O

obéir, to obey.
obliger, to oblige, compel.
observer, to observe, notice; **faire observer**, to point out, remind.
occasion, *f.*, occasion, opportunity.
occupation, *f.*, occupation, work, business.
occuper, to keep busy, employ; **s'occuper**, to be interested in, look after, apply oneself to, be busy with.
octobre, *m.*, October.
odieu-x, -se, odious, hateful.
œil, *m.*, eye.
offrir, to offer; give.
oh, oh!
oiseau, *m.*, bird.
on, *pron.*, one, a person, people, I, you, we, they, he, *etc.*
oncle, *m.*, uncle.
ont, *see* **avoir**.
onze, eleven.
or, *m.*, gold.
organe, *m.*, organ.
orphelin, *m.*, orphan.
os, *m.*, bone.
oser, to dare, venture.
ou, or.
où, where, when.
oublier, to forget.
oui, yes, indeed.
ourler, to hem.
ouvrage, *m.*, work.
ouvrier, *m.*, workman, operative, hand.
ouvrière, *f.*, workingwoman.
ouvrir, to open.

P

pain, *m.*, bread.
paire, *f.*, pair.
pâle, pale.
panier, *m.*, basket.
pantoufle, *f.*, slipper.
papa, *m.*, papa, father.
papier, *m.*, paper.
par, by, by means of; from, at, per.
par, *adv.*, too, over.
paraître, to appear.
paralyser, to paralyze.
parbleu, to be sure! of course!
parce que, because.
par dessous, *see* **dessous**.
pardon, *m.*, pardon; I beg your pardon! excuse me!
pareil, -le, similar, such, like that *or* this.
parent, *m.*, relative.
paresseu-x, -se, lazy.
parfait, perfect.
pari, *m.*, wager, bet.
parier, to wager, bet.
parler, to speak, talk, tell, say, mention.
parole, *f.*, word, eloquence.
part, *f.*, part; **à part**, aside; **de ma part**, from me;

faire part à, to acquaint, inform.

parti, *m.*, determination, expedient, course; **prendre son parti**, to make up one's mind, decide.

partie, *f.*, portion, part.

partir, to leave, start, go (away).

pas, *m.*, step, pace; **à pas de course**, in double quick time.

pas, not, not any, no.

passer, to pass, call, hand, spend, go by.

passion, *f.*, passion, love.

pâte, *f.*, paste, pulp; nature.

patrimoine, *m.*, patrimony, inheritance.

pavé, *m.*, pavement; streets.

payement, *m.*, payment.

payer, to pay (for).

pécule, *m.*, savings, hoard.

peine, *f.*, pain, grief, difficulty, trouble.

pénétrer, to penetrate, enter.

pénible, painful, hard.

péniblement, painfully, with difficulty.

penser, to think, consider, reflect, suppose.

pension, *f.*, boarding-school.

percé, in holes, open.

percer, to pierce.

perdre, to lose, waste, spoil, ruin.

père, *m.*, father.

permettre, to permit, allow, let; **permettez!** allow me! excuse me! no indeed!

personnage, *m.*, character.

personne, *f.*, person; **ne . . . personne**, nobody, no one.

peser, to weigh.

peu, *adv.*, little, few, somewhat, not; *n. m.*, a little.

peuple, *m.*, people; **du peuple**, common, vulgar.

peupler, to people, fill.

peur, *f.*, fear; **avoir peur**, to be afraid; **faire peur**, to frighten.

peut-être, may be, perhaps.

peux, *see* **pouvoir**.

philanthrope, *m.*, philanthropist.

phrase, *f.*, phrase, sentence; empty talk, twaddle.

pied, *m.*, foot; **à pied**, on foot.

pincer, to pinch, nab.

piocher, to dig; work hard.

piste, *f.*, trail, track, scent.

place, *f.*, place, square, market; **sur la place**, in the market.

placement, *m.*, investment.

placer, to place, set, invest.

plafond, *m.*, ceiling.

plaider, to plead.

plaire, to please, suit; **plaît-il?** what did you say? what is that? what?

plaisanter, to jest, joke.

plaisir, *m.*, pleasure; **faire plaisir**, to please, oblige.

plan, *m.*, plane, distance, plan.

planter, to plant, set; **planter là**, to leave abruptly *or* in the lurch, desert.

plat, *adj.*, flat.

plateau, *m.*, dish.

pleurer, to weep.

pleurnicher, to snivel, whimper, whine.
plier, to fold (up).
plomb, *m.*, lead.
plume, *f.*, pen.
plus, more, any *or* not any *or* no more *or* longer, not *or* never again; **de plus**, moreover, besides; **non plus**, *see* **non.**
plusieurs, several, some.
plutôt, rather.
poche, *f.*, pocket.
point, *m.*, point, break, dawn; not.
polisson, *m.*, scamp, rogue.
port, *m.*, carriage; **port de lettre**, postage.
porte, *f.*, door.
portefeuille, *m.*, pocket-book.
porter, to carry, give, bring, take, lead; put down, enter, inscribe; wear; **se porter**, to resort (to), commit, be guilty of, do *or* be (*of the health*).
poser, to put, set, place, put *or* lay down *or* in.
position, *f.*, position, situation.
possible, possible.
post-scriptum, *m.*, postscript.
potage, *m.*, soup.
pouf, *m.*, stool, ottoman.
pour, for, to, in order to, so as to; and, per.
pourboire, *m.*, drink-money, gratuity, tip.
pourquoi, why.
poursuivre, to pursue, sue.
pourtant, yet, still, though, however, nevertheless.
pourvoir, to provide.
pourvu, provided.
pousser, to grow.
pouvoir, to be able; can, may; **se pouvoir**, to be possible; **je n'y puis rien**, I cannot help it.
pratique, *f.*, practice, customer.
précéder, to precede.
préjugé, *m.*, prejudice.
premi-er, -ère, first.
prendre, to take, put on, assume; drink.
préparer, to prepare, get *or* make ready.
près, near, beside, to.
présent, *m.*, present.
présenter, to present, introduce.
préserver, to protect, preserve, keep.
presque, nearly, almost.
presser, to press, be urgent; **se presser**, to make haste, be quick.
prêter, to lend, attribute, ascribe.
preuve, *f.*, proof.
prévenir, to inform, let know, give notice.
préviens, *see* **prévenir.**
prévoir, to foresee.
prévu, *see* **prévoir.**
prier, to pray, beg, request.
principe, *m.*, principle.
prise, *f.*, taking, capture; **prise de corps**, writ of arrest, warrant.
prison, *f.*, prison, jail.
priver, to deprive; stint, deny.

prix, *m.*, price, rate, cost, terms.
probablement, probably.
procès, *m.*, lawsuit.
prochain, next.
procuration, *f.*, power of attorney.
se procurer, to procure, get, obtain.
profiter, to profit (by), to take advantage *or* avail oneself (of).
projet, *m.*, project, idea, plan.
prolonger, to prolong.
promenade, *f.*, walk.
se promener, to take a walk, walk or go about, ramble; **envoyer promener**, to send about one's business.
promettre, to promise.
promis, *see* **promettre**.
proportion, *f.*, proportion.
propos, *m.*, subject, talk, remark; **àpropos**, by the way.
proposer, to propose, offer.
propriété, *f.*, property, estate.
protéger, to protect, shield.
protester, to protest.
prouver, to prove.
pu, *see* **pouvoir**.
publi-c, -que, public.
puis, then, next, afterwards, besides.
puis, *see* **pouvoir**.
puisque, since, as, seeing that.
puissant, powerful.
pureté, *f.*, clearness.

Q

qu', *see* **que**.
qualité, *f.*, quality.
quand, when.
quant à, as for, in regard to.
quantité, *f.*, quantity, number.
quarante, forty.
quartier, *m.*, quarter, district, neighborhood, part, piece.
quatre, four.
que, qu', *conj.*, *adv.*, that, since, because; let; how; **ne . . . que**, nothing but, only, but, except.
que, qu', *pron.*, whom, which, that, what.
quel, -le, which, what, what a.
quelque, some, any.
quelquefois, sometimes.
quelques-uns, *m.*, **-unes**, *f.*, a few, some.
question, *f.*, question, matter.
qui, who, whom, which.
quinze, fifteen; **quinze jours**, a fortnight.
quitter, to leave.
quoi, what, how; **de quoi**, wherewithal, enough to; **quoi que**, whatever.

R

rabais, *m.*, reduced price, reduction, bargain price.
radicalement, radically.
radis, *m.*, radish.
raide, stiff.
raison, *m.*, reason, ground, argument; **avoir raison**, to be (in the) right.
raisonnable, reasonable, moderate.
raisonner, to reason, examine.

rajeunir, to make younger *or* young (again).
ramoner, to sweep (a chimney).
rangé, settled, steady.
se ranimer, to revive, recover.
râpé, worn out, threadbare, shabby.
rapporter, to bring back, report, repeat, give an account of.
se rapprocher, to come *or* draw near *or* nearer (again).
se rasseoir, to sit down again.
rattraper, to catch again, get even with.
rature, *f*, erasure.
ravier, *m.*, radish-dish, pickle-dish.
se raviser, to change one's mind, think better of.
rayonner, to radiate, beam.
réaliser, to convert into money, realize.
recevoir, to accept, receive, get, take.
réclamation, *f.*, claim, demand.
recommander, to recommend.
recommencer, to begin *or* do again, repeat.
reconduire, to show *or* see out, see home.
reconnaissance, *f.*, thankfulness, gratitude; receipt, pawn ticket.
reconnaître, to recognize, find out, discover, remember.
se récrier, to cry out, exclaim, protest.
reçu, *see* **recevoir**.
se reculer, to draw *or* move back, to go farther off.
redemander, to ask again *or* back.
redescendre, to descend again, go *or* come down again, come forward again.
rédiger, to word, draught, draw up, write out.
réellement, in reality, really, truly.
refaire, to make (over) again, remake; to cheat, fool, take in; **se refaire**, to recruit *or* recover one's strength.
refasses, *see* **refaire**.
réfléchir, to reflect, meditate, think.
réflexion, *f.*, reflection, thought.
réforme, *f.*, reform, retrenchment.
refuser, to refuse, decline, deny.
regarder, to look (at), watch; be one's business, concern.
regret, *m.*, regret, vexation, concern.
regretter, to regret, be sorry for, grudge.
reine, *f.*, queen.
réjouissance, *f.*, bone, make-weight.
relever, to raise, notice; **se relever**, to rise *or* get up again, get *or* stand up, rise.
se remarier, to remarry.
remarquable, remarkable, conspicuous.
rembourser, to repay.
remercier, to thank.

remettre, to put back, hand, give; **se remettre**, to recover, return (to).
remonter, to ascend, go up.
remuer, to stir (up), shake; to stir, move about, fidget.
rencontrer, to meet (with), encounter, find.
rendez-vous, *m.*, appointment, place of meeting.
rendre, to give back, return; **se rendre**, to go, come, proceed, repair.
renoncer, to renounce, give up.
rente, *f.*, interest, income.
rentrer, to come *or* go in again *or* back *or* home.
renvoyer, to send away, dismiss.
réparation, *f.*, repair.
repasser, to call again.
répéter, to repeat.
répétition, *f.*, rehearsal, private lesson.
replacer, to reinvest.
répondre, to reply, answer.
réponse, *f.*, reply, answer.
reposer, to put *or* set *or* place again, put *or* lay down *or* in again; **se reposer**, to rest.
reprendre, to take back, withdraw, recover, resume, get better, pick up; **se reprendre**, to correct oneself.
représenter, to perform, act.
repris, *see* **reprendre**.
réserve, *f.*, reserve.
résolûment, resolutely.
se résoudre, to bring oneself to, make up one's mind, resolve.
respectable, respectable.
respect , to respect, revere.
ressembler, to resemble, look like.
ressource, *f.*, resource, help, means.
restaurateur, *m.*, restaurant keeper.
rester, to remain, stop, stick; **en rester**, to go no farther than, leave off, stop.
retard, *m.*, delay; **en retard**, behind time, late, overdue.
retenir, to retain.
retirer, to draw out, recall, take away, remove; **se retirer**, to retire, withdraw.
retourner, to return, go again *or* back; **se retourner**, to turn round.
réussir, to succeed.
rêve, *m.*, dream.
réveiller, to awake, wake up.
revenir, to return, go *or* come back *or* again.
revers, *m.*, reverse.
revoir, to see again.
révolter, to disgust, horrify.
riche, rich.
rideau, *m.*, curtain.
ridicule, ridiculous.
rien, anything, not anything; nothing.
rire, to laugh, smile.
risque, *m.*, risk, hazard.
robe de chambre, *f.*, dressing gown.
romanesque, romantic.
rond, round, straightforward.

rudement, roughly, sharply.
rue, *f.*, street.
rugueu-x, -se, rough.
ruiner, to ruin.

S

s', *see* **se** *and* **si.**
sa, *adj. s. f.*, his, her, its.
sachet, *m.*, scented bag, sachet.
sacrifice, *m.*, sacrifice.
sais, *see* **savoir.**
salle, *f.*, hall, room; **salle à manger**, dining room.
salon, *m.*, drawing-room, parlor, sitting room.
saluer, to greet, bow (to).
sanglot, *m.*, sob, sobbing.
sangloter, to sob.
sans, without.
santé, *f.*, health.
sapristi, hang it!
saura, *see* **savoir.**
sauter, to jump.
sauver, to save, rescue; **se sauver**, to run away, escape.
savoir, to be aware of, know, know how, be able.
scène, *f.*, scene, stage.
se, s', oneself, himself, herself, itself, themselves, each other, one another.
sec, *m.*, **sèche**, *f.*, dry; harsh, blunt, hard, unfeeling.
sèchement, dryly, bluntly, sharply.
second, second.
secouer, to shake, handle roughly, rate.
secourir, to rescue, succor, aid, assist, relieve.
séduire, to entice, beguile, tempt, win over.
semaine, *f.*, week.
semblable, *m.*, fellow creature *or* man, kind.
sembler, to seem, appear; strike.
sensiblerie, *f.*, sentimentality.
sensualité, *f.*, sensuousness, pleasure.
sentiment, *m.*, feeling, opinion.
sept, seven.
septième, seventh.
sera, -it, -s, *see* **êt[illegible]**
sérieu-x, -se, ser[illegible] earnest, important.
serrer, to squeeze, hold tight, clasp, press, put away, hold.
serrure, *f.*, lock.
service, *m.*, service, kindness.
servir, to serve, set, spread, be used for; **se servir de**, to make use of, use.
ses, *adj., pl. m. and f.*, his, her, its.
seul, alone, in private, by oneself.
seulement, only, but.
sévère, severe, stern, strict.
sévèrement, severely.
si, *adv.*, so, yes.
si, s', *conj.*, if, whether.
siége *or* **siège**, *m.*, seat.
sien, -ne, his, hers, its, his *or* her *or* its own; *pl.*, theirs, their own.
signaler, to report.
signature, *f.*, signature.
signe, *m.*, sign.

singuli-er, -ère, peculiar, strange, singular, queer, odd.
sirop, *m.*, sirup.
situation, *f.*, situation, position, state of affairs.
six, six.
social, social.
sœur, *f.*, sister.
soie, silk.
soient, *see* **être.**
soif, *f.*, thirst; **avoir soif,** to be thirsty.
soin, *m.*, care.
soir, *m.*, evening.
soirée, *f.*, evening.
soit, be it so! very well *or* good! agreed; *see also* **être.**
soixante, sixty.
soleil, *m.*, sun.
solide, solid, stout, substantial, sterling, strong.
somme, *f.*, sum, amount.
sommes, *see* **être.**
son, *adj. s. m.*, his, her, its.
songer, to consider, reflect, think.
sonner, to ring.
sont, *see* **être.**
sort, *m.*, lot, fate, die.
sort, *see* **sortir.**
sortie, *f.*, going out, exit, leaving, departure.
sortir, to go out, withdraw, leave the room, house, *etc.*
sou, *m.*, cent.
soufflet, *m.*, slap in the face, box on the ear.
soulager, to ease, relieve, comfort.
soupçon, *m.*, suspicion.
soupçonner, to suspect.
soupçonneu-x, -se, suspicious.
sourire, to smile.
souscrire, to sign.
soutenir, to sustain, support.
se souvenir, to remember, recollect.
souvent, often, frequently.
soyez, *see* **être.**
spéculer, to speculate.
spirituel, -le, witty, clever.
stupéfait, stupefied, astounded, thunderstruck, dumfounded.
su, *see* **savoir.**
sublime, sublime.
sucre, *m.*, sugar.
sucrier, *m.*, sugar bowl.
sueur, *f.*, sweat; toil.
suffire, to suffice, be enough.
suffisamment, sufficiently, enough.
suis, *see* **être** *and* **suivre.**
suite, *f.*, succession, course.
suivre, to follow (up), pursue.
sujet, *m.*, subject.
superbe, superb, magnificent.
supposer, to suppose, infer.
supposition, *f.*, supposition.
sur, on, upon; concerning, about, in, to.
sûr, sure, trusty, confident, certain.
surveillance, *f.*, supervision, care.
susceptible, susceptible, sensitive, easily offended.
suspendre, to suspend, defer, discontinue.

T

t', *see* **te**.
table, *f.*, table.
se taire, to hold one's peace *or* tongue, become *or* remain silent, say nothing.
tandis que, whereas, whilst, while.
tant, so much; **tant mieux**, so much the better, that is good *or* right.
tante, *f.*, aunt.
taquiner, to tease.
tard, late.
tarder, to delay, be long.
tas, *m.*, heap, pile, pack, set.
tasse, *f.*, cup.
tâter, to feel.
te, t', *pron. s.*, you, to you.
télégraphe, *m.*, telegraph (office).
tellement, so much *or* well.
témoignage, *m.*, token, mark.
témoin, *m.*, witness.
temps, *m.*, time, pause, leisure, weather.
tendre, to hold *or* stretch out.
tenir, to hold, have, keep; **tenir de**, to take after, be like; **tiens, tenez**, look! here! there! bless me! well! indeed!
tenter, to attempt, try.
terme, *m.*, limit, period, quarter, rent day, quarter's rent.
terminer, to finish, end.
terre, *f.*, ground; **à terre**, on the ground *or* floor.
tête, *f.*, head; sense, resolution.
théâtre, *m.*, stage.
thèse, *f.*, thesis.
tien, -ne, yours, your own.
timbrer, to stamp.
tire-lire, *f.*, money chest.
tirer, to pull, draw, take out; **se tirer**, to get over *or* out of, extricate oneself.
tiroir, *m.*, drawer.
toi, *pron. s.*, you.
tomber, to fall; fall in with, hit upon.
ton, *adj. s. m.*, your.
ton, *m.*, tone, voice; manner.
tort, *m.*, wrong; **avoir tort**, to be wrong *or* mistaken.
toucher, to touch; touch on, mention, say.
toujours, always, continually, forever, still, again.
tour, *m.*, turn, revolution; **fermer à double tour**, to double-lock, lock fast.
tourner, to turn.
tousser, to cough.
tout, *adv.*, all, wholly, quite, right; **tout à coup**, *see* **coup**; **tout à l'heure**, *see* **heure**; **tout de suite**, at once.
train, *m.*, course; **en train**, in the mood *or* humor, in the act (of), busy.
se traiter, to be treated.
tranquille, quiet, at ease; **sois** *or* **soyez tranquille**, never fear.
trappe, *f.*, trap, trap-door, opening.
travail, *m.*, toil, labor, work, piece of work.

travailler, to work.
travailleu-r, -se, worker, industrious person.
traverser, to traverse, cross.
trente, thirty.
très, very, quite.
trimer, to run about.
triompher, to triumph, exult.
trique, *f.*, cudgel, stick.
trois, three.
troisième, third.
tromper, to deceive; **se tromper**, to deceive oneself, be mistaken.
trop, too, too much *or* many, very.
trottiner, to trot, toddle.
se troubler, to become confused *or* disconcerted.
trouver, to find, discover, consider, think.
truffer, to stuff with truffles, to truffle.
tu, *pron. s.*, you.
tur-c, -que, Turkish; hard-hearted.

U

un, *m.*, **une**, *f.*, one, a, an; such.
unième, first.
usage, *m.*, custom, practice.
user, to use up, wear out.
usurier, *m.*, usurer.

V

va, *see* **aller**.
vache, *f.*, cow, cowhide.
vais, *see* **aller**.
valeur, *f.*, value, worth, importance, weight.
valise, *f.*, valise, portmanteau.
valoir, to be worth.
vas, *see* **aller**.
vaut, *see* **valoir**.
se vautrer, to wallow.
veau, *m.*, calf, calfskin.
vécu, *see* **vivre**.
véhémence, *f.*, vehemence, force.
veille, *f.*, waking; *pl.*, labors.
veiller, to be awake, watch.
vendre, to sell.
venir, to come; **venir de**, to have just.
ventouse, *f.*, ventilator.
ventre, *m.*, abdomen, belly; **prendre du ventre**, to fill out.
vérifier, to examine, verify.
vérité, *f.*, truth.
verre, *m.*, glass.
verrais, *see* **voir**.
vers, towards.
verser, to pour (out), spill, upset.
vertement, sharply, vigorously.
veuve, *f.*, widow.
veuilles, veux, *see* **vouloir**.
vexer, to vex, annoy.
vide, vacant, empty.
vider, to empty.
vie, *f.*, life, existence.
vieille, *see* **vieux**.
vieillir, to grow older *or* old.
viens, *see* **venir**.
vieux, vieil, *m.*, **vieille**, *f.*, old.
vigilant, vigilant.
vilain, ugly, vile, low, vulgar, niggardly, mean, shabby, naughty.

ville, *f.*, city, town; **en ville**, in town, out; **costume de ville**, walking-dress.
violent, violent, strong.
vite, fast, quickly.
vivement, vigorously, sharply, quickly.
vivoter, to live along *or* poorly *or* from hand to mouth, shift.
vivre, to live, exist, subsist.
vivre, *m.*, living; *pl.*, victuals, provisions.
voici, here is *or* are, look.
voilà, there is *or* are, that is, those are, there you are, there! here!
voir, to see; **voyons**, let us *or* me see, now then! come!
voix, *f.*, voice.
voler, to rob.
voleur, *m.*, thief, robber.
volontiers, willingly, with pleasure, gladly.
vont, *see* **aller**.
vos, *adj. pl. m. and f.*, your.
votre, your.
vouloir, to be willing, wish, desire, like, choose, want, try, be determined, insist; **vouloir dire**, to mean; **que veux-tu**, how can *or* could I help it? what was *or* is there to do?
vous, you, to you.
voyage, *m.*, trip, travel.
vrai, true, correct, right.
vraiment, really, indeed.

Y

y, *adv.*, there; *pron.*, to *or* on *or* of it *or* that *or* them; *see also* **avoir**.
yeux, *pl. of* **œil**.

with

your.

, wish,
, want,
insist;
n; que
or could
as *or* is

l.
nt.
d.

to *or* on
them;


UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
3 9424 03941 2736

31. **Scott's The Lady of the Lake.** Edited with notes by John C. Saul M.A.

32. **Selections from Coleridge and Wordsworth.** Edited with notes by Pelham Edgar, Ph. D., Professor of French, Victoria College, Toronto.

33. **Dicken's A Christmas Carol.** Edited with notes by J. F. Van Every, B.A.

34. **Dicken's The Cricket on The Hearth.** Edited with notes by J. F. Van Every, B.A.

35. **Ten**
C. S

36. **Sele**
note

37. **Lon**
Jeffr

38. **Sev**
Lam

39. **Sha**
with

40. **Ten**
by J

41. **Bir**

42. **Rip**
Irvi

43. **Sha**
Wit

44. **Mac**
by J

45. **Sha**
C. S

Limp C